叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 超凡脱俗(out Of This World) 000001

2. 超凡脱俗(out Of This World) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

超凡脱俗(Out of This World)

[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[wɜːrld]
OUT	**OF**	**THIS**	**WORLD**
出去	的	这	世界

超凡脱俗

[baɪ]	['henri]	['hɑːs]
By	**HENRY**	**HASSE**
经过	亨利	哈斯

作者：亨利·哈斯

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ɪ'skeɪp]	[bʌt; bət]	[deθ]
There	**was**	**no**	**escape**	**but**	**death**
那里	曾是	不	逃脱	但	死亡

除了死亡，别无他法。

[frʌm; frəm]	[ðæt]	['fetɪd]	['prɪzn]	['plænɪt]
from	**that**	**fetid**	**prison**	**planet**
从	那	恶臭	监狱	行星

来自那个污秽的监狱星球

[ænd; ənd]	[ɪts]	[kreɪzd]	,	[sə'dɪstɪk]	['oʊvərsɪr]	.
and	**its**	**crazed**	**,**	**sadistic**	**overseer**	**.**
和	它是	疯狂	,	虐待狂	监工	.

以及它疯狂、残暴的监工。

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt]	['stɔːriz]	['sʌmər]	-	.
Planet	**Stories**	**Summer**	**1942**	**.**
行星	故事	夏天	-	.

星球故事 1942 年夏季。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[wen]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[sə'plaɪ]	[ʃɪp]	[set]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	['prɪzn]	['plænɪt]	['nʌmbər]	['sev(ə)n]	[læst]	[wiːk]	,
When	**the**	**Earth**	**supply**	**ship**	**set**	**down**	**upon**	**prison**	**planet**	**Number**	**Seven**	**last**	**week**	**,**
什么时候	这	地球	供应	船	放	向下	之上	监狱	行星	数字	七	最后的	星期	,

上周，地球补给舰降落在第七号监狱星球上时

[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ə'ferz]	[wʌz; wəz]	[faʊnd]	:	[ðə; ði]	['prizənəz]	[bɪ'loʊ]	['maɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[ɔːr]	[æz; əz]
a	**curious**	**state**	**of**	**affairs**	**was**	**found**	**:**	**the**	**prisoners**	**below**	**mining**	**the**	**ore**	**as**
一个	好奇的	状态	的	事务	曾是	成立	:	这	囚犯	以下	矿业	这	矿石	作为

['juːʒuəl]	,
usual	**,**
通常	,

人们发现了一种奇特的现象：下面的囚犯们像往常一样开采矿石，

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ded] , [ænd; ənd] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][stɑ:rk]['drɑ:mə] ['hævɪŋ] ['teɪkən]
the **overseer** **dead** **,** **and** **every** **indication** **of** **some** **stark** **drama** **having** **taken**
这 监工 死的 , 和 每一个 指示 的 一些 斯塔克 戏剧 拥有 已采取
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

监工死了，种种迹象表明这里曾发生过一场惨烈的悲剧。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊvər'si:ərz] [haʊs] [wʌn][mæn][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] , [ə'pærəntli] [baɪ]
In **the** **study** **of** **the** **overseer's** **house** **one** **man** **was** **found** **dead** **,** **apparently** **by**
在 这 学习 的 这 监工的 房子 一 男人 曾是 成立 死的 , 显然 经过
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,
his **own** **hand** **,**
他的 自己的 手 ,

在监工的房子里，发现一具男尸，显然是自杀身亡。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪstɪli] ['skrɪbəld] ['dɑ:kjumənt] [wɪtʃ] [ɪz]
and **beside** **him** **on** **the** **desk** **was** **a** **hastily** **scribbled** **document** **which** **is**
和 旁 他 在 这 桌子 曾是 一个 草草 潦草的 文档 哪个 是
[ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] ['pʌblɪʃt] .
herewith **published** **.**
此附 已发布 .

在他身旁的桌子上，有一份匆匆写下的文件，现将其公布。

[wi:; wi] [heitid] [mɑ:rnɪk] .
We **hated** **Marnick** **.**
我们 憎恨 马尼克 .

我们讨厌马尼克。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜ:rθˌmæn] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [læft] , [wi:; wi] [heitid]
Because **he** **was** **an** **Earthman** **and** **because** **he** **laughed** **,** **we** **hated**
因为 他 曾是 一个 地球人 和 因为 他 笑了 , 我们 憎恨
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

因为他是地球人，又因为他爱笑，所以我们恨他。

[ə'weɪk] [ænd; ənd] [ə'sli:p] , [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [drʌdʒ] [ʌv; əv]['leɪbər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv]
Awake **and** **asleep** **,** **at** **our** **daily** **drudge** **of** **labor** **and** **in** **the** **throes** **of**
醒 和 睡着了 , 在 我们的 日常的 苦力 的 劳动 和 在 这 阵痛 的
['slʌgɪʃ] ['naɪtmer] ,
sluggish **nightmare** **,**
迟缓 恶梦 ,

无论醒着还是睡着，无论是在每日枯燥乏味的劳动中，还是在昏沉的噩梦中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [tə'næsəti][frʌm; frəm][ðə; ði]['veri] [depθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][soʊlz] — [ðoʊz] [ʌv; əv]
with **a** **fierce** **tenacity** **from** **the** **very** **depths** **of** **our** **souls** **—** **those** **of**
和 一个 凶猛的 韧性 从 这 非常 深度 的 我们的 灵魂 — 那些 的
[ˌju: 'es] [hu:] [stɪl] [hæd; həd][soʊlz] — [wi:; wi] [heitid] [hɪm; ɪm] .
us **who** **still** **had** **souls** **—** **we** **hated** **him** **.**
我们 WHO 仍然 有 灵魂 — 我们 憎恨 他 .

我们这些还有良知的人，从灵魂深处都对他恨之入骨。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][swɔ:rn][tu:; tə] [kɪl]
And **there** **was** **not** **a** **man** **among** **us** **who** **had** **not** **sworn** **to** **kill**
和 那里 曾是 不是 一个 男人 之中 我们 WHO 有 不是 宣誓 到 杀
[hɪm; ɪm] [ɪf] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] ,
him **if** **given** **the** **chance** **,**
他 如果 给定 这 机会 ,

我们当中没有一个人不曾发誓，如果有机会，一定要杀了他。

[huː] [dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn] .

who	**did**	**not**	**dream**	**of**	**being**	**the**	**one**	**.**
WHO	做过	不是	梦	的	存在	这	一	.

谁没有梦想过成为那个人呢?

[fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

For	**we**	**knew**	**that**	**some**	**day**	**it**	**was**	**going**	**to**	**happen**	**.**
为了	我们	知道	那	一些	天	它	曾是	去	到	发生	.

因为我们知道总有一天会发生这件事。

[bʌt; bət] [wen] ?

But	**when**	**?**
但	什么时候	?

但何时才能实现?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	**seemed**	**impossible**	**.**
它	似乎	不可能的	.

这似乎是不可能的。

['deɪli] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [æz; əz][aɪ] ['trʌdʒd] ['wɪrəli] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ɪn][biː] - ['tʌn(ə)l] [tuː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] .

Daily	**that**	**is**	**what**	**I**	**thought**	**as**	**I**	**trudged**	**wearily**	**to**	**my**	**place**	**in**	**B**	**-**	**Tunnel**	**two**	**miles**	**below**	**.**
日常的	那	是	什么	我	想法	作为	我	艰难跋涉	疲劳	到	我的	地方	在	B	-	隧道	二	英里	以下	.

每天，我都会这样想着，然后疲惫地跋涉到两英里外的 B 隧道里我的住处。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['fɔːrti] [men] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['maːʃiənz][ænd; ənd] ['ɜːrθˌmæn] [ə'laɪk] .

We	**were**	**forty**	**men**	**against**	**him**	**,**	**Martians**	**and**	**Earthmen**	**alike**	**.**
我们	是	四十	男人	反对	他	,	火星人	和	地球人	同样	.

我们四十个人对抗他，其中既有火星人也有地球人。

[wʌns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['viːˈnjuːʒənz] [hɪr] , [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪd] [tuː] ['iːzəli] ,

Once	**there**	**had**	**been**	**Venusians**	**here**	**,**	**too**	**,**	**but**	**they**	**died**	**too**	**easily**	**,**
一次	那里	有	到过	金星人	这里	,	也	,	但	他们	死亡	也	容易地	,

这里曾经也有金星人居住，但他们太容易就灭绝了。

[ænd; ənd] [naʊ] [viːn'juːsiən]['krɪmənəlz][wɜːr; wər] [sent] ['elsˌwer] .

and	**now**	**Venusian**	**criminals**	**were**	**sent**	**elsewhere**	**.**
和	现在	金星	罪犯	是	发送	别处	.

现在，金星上的罪犯被送往其他地方。

['fɔːrti] [ə'genst] [mɑːrnɪk] ,

Forty	**against**	**Marnick**	**,**
四十	反对	马尼克	,

对阵马尼克，拿下40分

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔː] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni] ['bærən] ['sætəlaɪt] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] — [ðə; ði] ['sev(ə)nθ][ɔːr] [eɪtθ] [ɪn]['ɔːrbɪt] ,

but	**still**	**he**	**was**	**Law**	**here**	**on**	**the**	**tiny**	**barren**	**satellite**	**of**	**Jupiter**	**—**	**the**	**seventh**	**or**	**eighth**	**in**	**orbit**	**,**
但	仍然	他	曾是	法律	这里	在	这	微小的	荒芜	卫星	的	木星	—	这	第七	或者	第八	在	轨道	,

但即便如此，他仍然是木星这颗贫瘠小卫星上的法律使者——它是木星轨道上的第七或第八颗卫星。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] [wɪtʃ] .

I	**have**	**long**	**since**	**forgotten**	**which**	**.**
我	有	长的	自从	被遗忘的	哪个	.

我早就忘了是哪一个了。

[ðə; ði][traɪ] - ['plænɪt][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] ['oʊvərsɪr] , [ðen] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli]

The	Tri	-	Planet	Federation	had	appointed	him	overseer	,	then	had	immediately
这	三	-	行星	联邦	有	任命	他	监工	,	然后	有	立即地

[fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌjuː 'es] .

forgotten	him	and	us	.
被遗忘的	他	和	我们	.

三行星联邦任命他为监督者，然后立即将他和我们都遗忘了。

[aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [juː; jʊ]['krɪmɪn(ə)l] [skʌm] !

Out	of	our	way	,	you	criminal	scum	!
出去	的	我们的	方式	,	你	刑事	浮渣	!

滚开，你这罪犯败类!

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] ['meməri] [ʌv; əv][men] !

Out	of	the	sight	and	memory	of	men	!
出去	的	这	视线	和	记忆	的	男人	!

从人们的视线和记忆中消失!

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Thus	it	was	.
因此	它	曾是	.

事情就是这样。

[jes] , [mɑːrnɪk] [wʌz; wəz] [lɔːɹ] [ænd; ənd][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] ,

Yes	,	Marnick	was	law	and	lord	and	master	of	all	he	surveyed	,
是的	,	马尼克	曾是	法律	和	主	和	掌握	的	全部	他	调查	,

是的，马尼克就是他所管辖范围内的一切的法律、领主和主人。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ˌjuː 'es] [wel] .

and	believe	me	he	surveyed	us	well	.
和	相信	我	他	调查	我们	出色地	.

相信我，他把我们观察得很透彻。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['vɜːrtɪk(ə)l] [ʃæft] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l]

He	used	to	come	down	the	central	vertical	shaft	in	his	little	case	of	special
他	用过的	到	来	向下	这	中央	垂直的	轴	在	他的	小的	案件	的	特别的

['glæsaɪt] ,

glassite	,
玻璃石	,

他过去常常提着他那只特制的玻璃石小箱子，沿着中央竖井下来。

[ænd; ənd] ['hʌvər] [ðer; ðər] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , ['wɑtʃɪŋ] ; ['sʌmtaɪmz] [ˌʌnbɪ'noʊnst] [baɪ][ˌjuː 'es] ;

and	hover	there	above	us	,	watching	;	sometimes	unbeknownst	by	us	;
和	徘徊	那里	多于	我们	,	观看	;	有时	不知不觉	经过	我们	;

它们盘旋在我们上方，注视着我们；有时我们却浑然不知；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [help] ['eni] ['wɜːrkər] [huː] [fel] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [huː] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi]

and	heaven	help	any	worker	who	fell	under	his	gaze	,	who	he	thought	might	be
和	天堂	帮助	任何	工人	WHO	跌倒	在下面	他的	目光	,	WHO	他	想法	可能	是

['ʃɜːrkɪŋ] .

shirking	.
偷懒	.

任何落入他目光下的工人，如果被他怀疑偷懒，都必遭天谴。

[mɑːrnɪk] [rɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [feɪt] [fɔːr; fər] ['ʃɜːrkərz] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tɔːrtʃər] , [soʊ][aɪ][hæd; həd]

Marnick	reserved	a	very	special	fate	for	shirkers	,	a	certain	torture	,	so	I	had
马尼克	预订的	一个	非常	特别的	命运	为了	逃避者	,	一个	肯定	酷刑	,	所以	我	有

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

我听说，马尼克对逃避惩罚的人有一种特殊的命运，一种酷刑。

[naʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [flʌd] [maɪ] [breɪn] ,

Now	all	that	I	had	heard	came	rushing	back	to	flood	my	brain	,
现在	全部	那	我	有	听到	来了	匆忙	后退	到	洪水	我的	脑	,

现在，我之前听到的一切都像潮水般涌回我的脑海。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['tensli] [ə'lɜːrt] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːkəs] ,

as	I	stood	tensely	alert	,	listening	to	the	raucous	,
作为	我	站立	紧张地	警报	,	聆听	到	这	沙哑	,

我紧张地站在那里，保持警惕，听着喧闹的声音，

[ɪn'hjuːmən] ['læftər] [ðæt] ['sɜ˞ːdʒd] [daʊn] [ðə; ði] ['sentrəl] [ʃæft] [tuː; tə] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

inhuman	laughter	that	surged	down	the	central	shaft	to	reach	our	ears	.
不人道	笑声	那	激增	向下	这	中央	轴	到	抵达	我们的	耳朵	.

非人的笑声从中央竖井传来，直达我们的耳朵。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [ɪn'seɪn] [pɪtʃ] .

Again	it	came	and	yet	again	,	rising	to	insane	pitch	.
再次	它	来了	和	然而	再次	,	上升	到	疯狂的	沥青	.

它又来了，而且一次又一次地飙升到疯狂的程度。

[aɪ] ['restɪd] [maɪ] [ʃɔːrt] - ['hændəld][hænd] - [pɪk] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv][reɪdaɪt] [ɔːr] .

I	rested	my	short	-	handled	hand	-	pick	against	the	little	heap	of	radite	ore	.
我	休息	我的	短的	-	处理	手	-	挑选	反对	这	小的	堆	的	镭	矿石	.

我把短柄镐靠在一小堆放射性矿石上。

[aɪ] [waɪpt] [maɪ] ['swetɪd] [braʊ] [wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [ðæt] [bəːnd] [ænd; ənd] ['tiŋgld] [frʌm; frəm]['kɑːntækt]

I	wiped	my	sweated	brow	with	fingers	that	burned	and	tingled	from	contact
我	擦拭	我的	汗流浃背	眉头	和	手指	那	烧伤	和	刺痛	从	接触

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪdaɪt] .

with	the	radite	.
和	这	镭	.

我用被放射性物质灼烧得发麻的手指擦了擦汗湿的额头。

[aɪ] [piəd] ['koʊvɜːrtli][ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði]['meni] ['tʌnlz] [kən'vəːdʒiŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['sentrəl] [pleɪs] ,

I	peered	covertly	around	at	the	many	tunnels	converging	into	the	central	place	,
我	窥视	隐蔽	大约	在	这	许多	隧道	收敛	进入	这	中央	地方	,

我偷偷地环顾四周，看到许多隧道汇聚到中心地带。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɜːrkərz] , ['maːʃiənz] , [ænd; ənd] ['ɜːrθˌmæn] , ['kaʊərɪŋ] ['ʌndər] [ðæt]

and	saw	the	other	workers	,	Martians	,	and	Earthmen	,	cowering	under	that
和	锯	这	其他	工人	,	火星人	,	和	地球人	,	畏缩	在下面	那

[saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] .

sound	of	laughter	.
声音	的	笑声	.

只见其他工人、火星人和地球人，都在那笑声下瑟瑟发抖。

[aɪ] ['wʌndɜ˞d] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	wondered	if	I	looked	to	them	as	they	looked	to	me	.
我	想知道	如果	我	看起来	到	他们	作为	他们	看起来	到	我	.

我想知道，我是否像他们看待我一样看待他们。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

I	knew	I	was	afraid	.
我	知道	我	曾是	害怕的	.

我知道我很害怕。

[ðæt] [wʌz; wəz] - ['læftər] , [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

That	was	Marnick's	laughter	,	I	had	heard	it	before	.
那	曾是	-	笑声	,	我	有	听到	它	前	.

那是马尼克的笑声，我以前听过。

[hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['tɔ:rtʃər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] [ə'gen] .

His	special	torture	was	going	on	again	.
他的	特别的	酷刑	曾是	去	在	再次	.

他又开始遭受特殊的酷刑了。

[wʊd] [aɪ][bi:; bi][nekst] ?

Would	I	be	next	?
会	我	是	下一个	?

下一个会是我吗?

[soʊ][fɑ:r][aɪ][hæd; həd] ['lʌkɪli] [ɪ'skeɪpt] .

So	far	I	had	luckily	escaped	.
所以	远的	我	有	幸运的是	逃脱	.

到目前为止，我算是侥幸逃脱了。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['streɪtn] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] ,

I	tried	to	straighten	up	into	a	semblance	of	courage	,
我	尝试	到	拉直	向上	进入	一个	外表	的	勇气	,

我努力让自己挺直腰板，装出一丝勇气。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðæt] [ʃri:k] ['læftər] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['kaʊər] [ˌem 'i:] .

but	again	that	shrieking	laughter	came	drifting	down	to	cower	me	.
但	再次	那	尖叫	笑声	来了	漂流	向下	到	退缩	我	.

但那刺耳的笑声再次飘了下来，让我感到害怕。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mə'gaʊən] [left] [hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] [nekst][tu:; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] [keɪm] ['strəuliŋ]

At	the	same	time	McGowan	left	his	tunnel	next	to	mine	,	and	came	strolling
在	这	相同的	时间	麦高恩	左边	他的	隧道	下一个	到	矿	,	和	来了	漫步

['oʊvər][tu:; tə][ˌem 'i:] .

over	to	me	.
超过	到	我	.

与此同时，麦高文离开了他位于我旁边的隧道，悠闲地向我走来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gæst] .

I	was	aghast	.
我	曾是	惊愕	.

我惊呆了。

[fɔ:r; fər] ['eni] [mæn][tu:; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [li:v] [hɪz; ɪz][poʊst] ,

For	any	man	to	so	much	as	leave	his	post	,
为了	任何	男人	到	所以	很多	作为	离开	他的	邮政	,

任何人胆敢擅离职守，

[ment] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [seɪm] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [sʌm; səm] [pʊr] ['dev(ə)l] [ʌp] [ðer; ðər]

meant	that	he	would	receive	the	same	punishment	that	some	poor	devil	up	there
意思是	那	他	会	收到	这	相同的	惩罚	那	一些	贫穷的	魔鬼	向上	那里

[wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'si:vɪŋ] .

was	now	receiving	.
曾是	现在	接收	.

这意味着他将受到和上面某个可怜的家伙现在正在遭受的同样的惩罚。

[bʌt; bət] [mə'gaʊən] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekləs] [wʌn] .

But	McGowan	always	was	a	reckless	one	.
但	麦高恩	总是	曾是	一个	鲁莽	一	.

但麦克高文一直是个鲁莽的人。

[tɔ:l] , ['bru:tɪʃ] , [dɑ:rk][ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['skaʊlɪŋ] ,

Tall	,	brutish	,	dark	and	always	scowling	,
高的	,	野蛮的	,	黑暗的	和	总是	皱眉	,

高大、粗野、肤色黝黑，而且总是板着脸。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] [ʃoʊn] [pər'petʃuəli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'træstɪŋ] [greɪ] [aɪz] .

a	light	of	indomitable	spirit	shone	perpetually	out	of	his	contrasting	gray	eyes	.
一个	光	的	不屈不挠	精神	闪耀	永恒地	出去	的	他的	对比	灰色的	眼睛	.

他那双灰色的眼睛里始终闪耀着不屈不挠的精神光芒。

[ðoʊz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [heɪt] - [fɪld] [æz; əz][hi:; hi] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə]

Those	eyes	were	now	hate	-	filled	as	he	cocked	his	head	and	listened	to
那些	眼睛	是	现在	恨	-	已填	作为	他	上膛	他的	头	和	听着	到

[ðæt] ['læftər] .

that	laughter	.
那	笑声	.

他歪着头，听着那笑声，眼中充满了仇恨。

" [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi] ['wʊdnt] [læf] ,

"	If	only	he	wouldn't	laugh	,
"	如果	仅有的	他	不会	笑	,

"如果他不笑就好了。"

" [mə'gaʊən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][kɑ:m] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʌbli] ['terəb(ə)l] .

"	McGowan	said	in	a	voice	so	calm	that	it	was	doubly	terrible	.
"	麦高恩	说	在	一个	嗓音	所以	冷静的	那	它	曾是	双倍	糟糕的	.

麦克高恩用一种异常平静的语气说道，这反而更令人感到恐惧。

" [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃər] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi]

"	If	only	he	would	go	ahead	with	his	torture	,	and	watch	it	if	he
"	如果	仅有的	他	会	去	前方	和	他的	酷刑	,	和	手表	它	如果	他

[wɪʃt] .

wished	.
希望	.

"如果他能继续遭受酷刑，并且愿意的话，还能观看酷刑过程就好了。"

[bʌt; bət][tu:; tə] [læf] !

But	to	laugh	!
但	到	笑	!

但要笑！

[ænd; ənd][tu:; tə][let][ˌju: 'es] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [lɑ:fs] !

And	to	let	us	know	that	he	laughs	!
和	到	让	我们	知道	那	他	笑声	!

还要让我们知道他会笑！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [tʌtʃ] .

That	is	the	crowning	touch	.
那	是	这	加冕	触碰	.

这是画龙点睛之笔。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ri:d] , [aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] — "

Some	day	,	Reed	,	I	swear	to	you	—	"
一些	天	,	芦苇	,	我	发誓	到	你	—	"

里德，我向你发誓，总有一天——"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] ['wɪspəd] ['fɪrfəli] .

"	Yes	,	I	know	,	"	I	whispered	fearfully	.
"	是的	,	我	知道	,	"	我	低声说道	恐惧地	.

"是的，我知道，"我恐惧地低声说道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

"	Some	day	one	of	us	is	going	to	kill	him	.
"	一些	天	一	的	我们	是	去	到	杀	他	.

"总有一天，我们中的一个会杀了他。"

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [driːm] [hɪr] . "
A favorite dream here . "
一个 最喜欢的 梦 这里 . "

这里我最喜欢的一个梦。

" [nɑːt] ['sʌmwʌn] , [riːd] .
" Not someone , Reed .
" 不是 某人 , 芦苇 .

"不是某个人，里德。"

[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

我!

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [aɪ] [rɪ'zɜːrv] .
That is a privilege I reserve .
那 是 一个 特权 我 预订 .

这是我保留的特权。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
And I shall not kill him .
和 我 将 不是 杀 他 .

我不会杀他。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] .
At least not in the usual way .
在 至少 不是 在 这 通常 方式 .

至少不是以通常的方式。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [rɪ'vendʒ] [plænd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [mɑːrnɪk] .
I have a very special revenge planned for Mr . Marnick .
我 有 一个 非常 特别的 复仇 计划 为了 先生 . 马尼克 .

我为马尼克先生准备了一份非常特别的复仇计划。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , [tuː] ;
" That was a story I had heard before , too ;
" 那 曾是 一个 故事 我 有 听到 前 , 也 ;

"我也曾听过这个故事;

[bʌt; bət] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mə'gaʊənz] [vɔɪs] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['ʃɑːrpli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
but now something in McGowan's voice caused me to look sharply up at him .
但 现在 某物 在 麦高文的 嗓音 导致 我 到 看 尖锐地 向上 在 他 .

但现在，麦克高文的声音里透着某种东西，让我不由自主地抬头看向他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪt] [ðæt] ['smoʊldər] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [kɛəd] [nɑːt][tuː; tə]
And the hate that smouldered in those eyes was such as I cared not to
和 这 恨 那 闷烧 在 那些 眼睛 曾是 这样的 作为 我 关心 不是 到
[lʊk] [ə'pɑːn] .
look upon .
看 之上 .

而他眼中燃烧的仇恨，我根本不想去看。

[aɪ] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [smuːð] [fə'mɪliər] [hʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I glanced quickly away , and then I heard a smooth familiar hum from the
我 瞥了一眼 迅速地 离开 , 和 然后 我 听到 一个 光滑的 熟悉的 哼 从 这
['sentrəl] [ʃæft] .
central shaft .
中央 轴 .

我迅速移开视线，然后听到中央轴发出平稳而熟悉的嗡嗡声。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
I knew what it was .
我 知道 什么 它 曾是 .

我知道那是什么。

[aɪ] [swuːp] [fɔːr; fər][maɪ][hænd] - [pɪk] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [plaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdʌstriəsli] .
I swooped for my hand - pick and began to ply it industriously .
我 俯冲 为了 我的 手 - 挑选 和 开始 到 胶合板 它 勤奋地 .

我一把抓起我的手镐，开始勤奋地敲打起来。

" [kwɪk] , [məˈgaʊən] , [get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] !
" Quick , McGowan , get back to your work !
" 快的 , 麦高恩 , 得到 后退 到 你的 工作 !

“快，麦克高文，回去工作！”

" [aɪ] [ˈwɪspəd] .
" I whispered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" - [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [əˈgen] !
" Marnick's coming down again !
" - 未来 向下 再次 !

“马尼克又要下来了！”

" [aɪm] [ʃʊr] [məˈgaʊən] [nuː] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsɪmpli] [stʊd] [ðer; ðər] ,
" I'm sure McGowan knew that as well as I did , but he simply stood there ,
" 我是 当然 麦高恩 知道 那 作为 出色地 作为 我 做过 , 但 他 简单地 站立 那里 ,

“我相信麦克高文和我一样清楚这一点，但他只是站在那里。”

[geɪzɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈspektəntli] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ʃæft] [led] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [keɪv]
gazing almost expectantly at the place where the shaft led up through the cave
凝视 几乎 满怀期待地 在 这 地方 在哪里 这 轴 引领 向上 通过 这 洞穴
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

他几乎带着期待的目光望着通往洞穴顶部的竖井。

" [juː; jʊ] [dæm] [fuːl] !
" You damn fool !
" 你 该死 傻子 !

你这个该死的傻瓜！

" [aɪ] [ˈwɪspəd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] [ˈlɪt(ə)l][smaɪl][ɑːn] [məˈgaʊənz] [lɪps][æz; əz][hiː; hi]
" I whispered , but there was a tight little smile on McGowan's lips as he
" 我 低声说道 , 但 那里 曾是 一个 紧的 小的 微笑 在 麦高文的 嘴唇 作为 他
[stʊd] [ðer; ðər] .
stood there .
站立 那里 .

“我低声说道，但站在那里的麦克高文嘴角却带着一丝不易察觉的微笑。”

[ðə; ði] [hʌm] [kənˈtɪnjuːd] .
The hum continued .
这 哼 持续 .

嗡嗡声持续不断。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [hæk] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] - [greɪnd] [rɑːk] [aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ]
Even as I continued to hack at the hard - grained rock I shot a sidelong
甚至 作为 我 持续 到 黑客 在 这 难的 - 颗粒状 岩石 我 射击 一个 横
[glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ʃæft] .
glance up at the shaft .
瞥一眼 向上 在 这 轴 .

即使我继续凿击着坚硬的岩石，我还是不时地侧头瞥了一眼竖井。

- ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] , ['siːmɪŋli] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

Marnick's	**vehicle**	**appeared**	**suddenly**	**there**	**,**	**seemingly**	**suspended**	**in**	**the**	**air**	**.**
-	车辆	出现	突然	那里	,	似乎	暂停	在	这	空气	.

马尼克的车突然出现在那里，仿佛悬浮在空中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['glæsaɪt] - [ɪn'kloʊzd] , ['raʊndɪd] [keɪdʒ] , [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn]

It	**was**	**simply**	**a**	**glassite**	**-**	**enclosed**	**,**	**rounded**	**cage**	**,**	**large**	**enough**	**to**	**contain**
它	曾是	简单地	一个	玻璃石	-	内	,	圆润	笼	,	大的	足够的	到	包含

[mɑːrnɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lʌmbərɪŋ] ,

Marnick	**and**	**the**	**two**	**lumbering**	**,**
马尼克	和	这	二	伐木	,

那只是一个玻璃包裹的圆形笼子，足够大，可以容纳马尼克和那两个笨重的人。

['dʒoʊviən] [bruːts] [hiː; hi] [kept] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Jovian	**brutes**	**he**	**kept**	**always**	**with**	**him**	**.**
木星	野蛮人	他	保留	总是	和	他	.

他一直带着木星上的蛮兽。

[ə; eɪ] [peɪl] ['vaɪələt]['heɪloʊ] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['strʌktʃər] .

A	**pale**	**violet**	**halo**	**hovered**	**around**	**the**	**entire**	**structure**	**.**
一个	苍白	紫色	光环	悬停	大约	这	全部的	结构	.

整个建筑周围笼罩着一层淡紫色的光晕。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðer; ðər][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [keɪv] [ruːf] .

It	**hung**	**there**	**just**	**below**	**the**	**cave**	**roof**	**.**
它	悬挂	那里	只是	以下	这	洞穴	屋顶	.

它就悬挂在洞穴顶部下方。

[aɪ][kʊd; kəd] [glɪmps] [mɑːrnɪk] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'rekt] , [ɑːrmz]['foʊldɪd] , ['pɪrɪŋ] ['hɔːtɪli] [daʊn]

I	**could**	**glimpse**	**Marnick**	**standing**	**there**	**erect**	**,**	**arms**	**folded**	**,**	**peering**	**haughtily**	**down**
我	可以	一瞥	马尼克	常设	那里	直立	,	武器	折叠	,	窥视	傲慢地	向下

[æt; ət][ˌjuː 'es] .

at	**us**	**.**
在	我们	.

我瞥见马尼克笔直地站在那里，双臂交叉抱在胸前，傲慢地俯视着我们。

['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [siːmd] ['tɔːlər][ænd; ənd] [mɔːr] [fər'bɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['pɑːstʃər]

Naturally	**a**	**tall**	**man**	**,**	**he**	**always**	**seemed**	**taller**	**and**	**more**	**forbidding**	**in**	**that**	**posture**
自然	一个	高的	男人	,	他	总是	似乎	更高	和	更多的	禁止	在	那	姿势

.

:

.

他天生个子很高，摆出那个姿势时，显得更加高大威猛。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] , [bʌt; bət][noʊ] ['greɪɝ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

His	**hair**	**was**	**gray**	**,**	**but**	**no**	**grayer**	**than**	**his**	**face**	**;**
他的	头发	曾是	灰色的	,	但	不	灰白	比	他的	脸	;

他的头发已经灰白了，但并不比他的脸更灰白；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðæt] ['greɪnəs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] [blæk] [ænd; ənd][kwaɪt] [ɪk'spreʃənləs] ,

and	**against**	**that**	**grayness**	**his**	**eyes**	**were**	**dull**	**black**	**and**	**quite**	**expressionless**	**,**
和	反对	那	灰色	他的	眼睛	是	乏味的	黑色的	和	相当	面无表情	,

在那片灰蒙蒙的背景下，他的眼睛显得黯淡无光，漆黑一片，毫无表情。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][wʌn][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] [saɪt] [ðæt][hæd; həd] [bəːnd] [ðem; ðəm][aʊt]

as	**if**	**at**	**one**	**time**	**he**	**had**	**seen**	**some**	**sight**	**that**	**had**	**burned**	**them**	**out**
作为	如果	在	一	时间	他	有	已见	一些	视线	那	有	烧伤	他们	出去

.

:

.

仿佛他曾经看到过某种景象，将他们的心都烧毁了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ən'foʊldəd][ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['tensli] ['fɔːrwərd] .

But	now	his	arms	unfolded	and	he	leaned	tensely	forward	.
但	现在	他的	武器	展开	和	他	倾斜	紧张地	向前	.

但现在他放下了抱在胸前的双臂，身体紧张地向前倾着。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['kʌlərləs] [lɪps] [twɪtʃt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

His	thin	colorless	lips	twitched	as	if	in	disbelief	.
他的	薄的	无色	嘴唇	抽搐	作为	如果	在	怀疑	.

他那薄而苍白的嘴唇抽搐了一下，仿佛难以置信。

[ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər][hɪz; ɪz] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] [went] ['baʊndɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðiː] [wɔːlz] : " [juː; jʊ] !

A	second	later	his	rasping	voice	went	bounding	about	the	walls	:	"	You	!
一个	第二	之后	他的	粗糙	嗓音	去	边界	关于	这	墙壁	:	"	你	!

一秒钟后，他沙哑的声音在墙壁间回荡："你！

['ɜːrθˌmæn] , ['oʊvər][ðer; ðər] !

Earthman	,	over	there	!
地球人	,	超过	那里	!

地球人，在那边！

[get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] !

Get	back	to	your	work	!
得到	后退	到	你的	工作	!

回去工作！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [mə'gaʊən] [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	was	speaking	to	McGowan	and	we	all	knew	it	.
"	他	曾是	请讲	到	麦高恩	和	我们	全部	知道	它	.

"他当时正在和麦高文说话，我们都知道这一点。"

[mə'gaʊən] [stʊd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

McGowan	stood	only	a	few	feet	from	me	,
麦高恩	站立	仅有的	一个	很少	脚	从	我	,

麦高恩就站在离我几英尺远的地方，

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [glæns] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] .

but	I	dared	not	even	glance	up	at	him	now	.
但	我	敢于	不是	甚至	瞥一眼	向上	在	他	现在	.

但我现在连看他一眼都不敢。

[aɪ] [glimpst] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , ['bendɪŋ] [daʊn] ['sloʊli] , [dɪ'lɪbərətli] ,

I	glimpsed	him	,	however	,	bending	down	slowly	,	deliberately	,
我	瞥见	他	,	然而	,	弯曲	向下	缓慢地	,	故意地	,

然而，我瞥见他缓缓地、刻意地弯下腰。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [siːz] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [lʌmp] [ʌv; əv][reɪdaɪt] [ɔːr] [frʌm; frəm][maɪ] [paɪl] .

and	I	saw	his	right	hand	seize	a	good	-	sized	lump	of	radite	ore	from	my	pile	.
和	我	锯	他的	正确的	手	抢占	一个	好的	-	尺寸	块	的	镭	矿石	从	我的	桩	.

我看见他的右手从我的矿石堆里抓起一大块镭石矿石。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [dʒʌst][æz; əz] [dɪ'lɪbərətli] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [mɑːrnɪk] [ænd; ənd] [ðen] [sed] : "

He	straightened	just	as	deliberately	,	turned	to	face	Marnick	and	then	said	:	"
他	拉直	只是	作为	故意地	,	转向	到	脸	马尼克	和	然后	说	:	"

[goʊ][tuː; tə] [hel] !

Go	to	hell	!
去	到	地狱	!

他同样刻意地挺直了身子，转身面对马尼克，然后说道："去死吧！"

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [mə'gaʊən] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði][reɪdaɪt] [lʌmp]

"	With	those	words	,	McGowan	drew	back	his	hand	and	hurled	the	radite	lump
"	和	那些	字	,	麦高恩	画	后退	他的	手	和	投掷	这	镭	块

[æt; ət] - [keɪdʒ] .

at	Marnick's	cage	.
在	-	笼	.

话音刚落，麦克高恩便收回手，将那块放射性物质扔向了马尼克的笼子。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [pɔːzd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

All	of	us	in	that	moment	paused	to	watch	,
全部	的	我们	在	那	片刻	暂停	到	手表	,

那一刻，我们所有人都停下来观看。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [ə'gæst] [æt; ət] [mə'gaʊənz] ['fjuːt(ə)l][brə'vɑːdoʊ] .

and	all	of	us	were	aghast	at	McGowan's	futile	bravado	.
和	全部	的	我们	是	惊愕	在	麦高文的	徒劳	虚张声势	.

我们都对麦高文徒劳的虚张声势感到震惊。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən]['ætəm] - [blæst] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

We	knew	that	not	even	an	atom	-	blast	,	much	less	a	lump	of	rock	,
我们	知道	那	不是	甚至	一个	原子	-	爆炸	,	很多	较少的	一个	块	的	岩石	,

我们知道，即使是原子弹爆炸，更不用说一块岩石了。

[kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [fɔːrs] - ['bæriər] [mɑːrnɪk] [hæd; həd] [i'rektid] [ə'raʊnd] [hɪm'self] .

could	penetrate	that	mysterious	force	-	barrier	Marnick	had	erected	around	himself	.
可以	穿透	那	神秘	力量	-	障碍	马尼克	有	竖立	大约	他自己	.

能够穿透马尼克在自己周围建立的那道神秘的力场屏障。

[ðæts] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði][ækt][soʊ]['terəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [mə'gaʊən] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

That's	what	made	the	act	so	terrible	,	for	McGowan	knew	it	,	too	.
那就是	什么	制成	这	行为	所以	糟糕的	,	为了	麦高恩	知道	它	,	也	.

正因如此，这起行为才如此恶劣，因为麦克高文也明白这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd]['lɪt(ə)l][smaɪl][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

And	he	wore	a	satisfied	little	smile	as	he	did	it	.
和	他	穿着	一个	使满意	小的	微笑	作为	他	做过	它	.

他这样做的时候，脸上带着一丝满意的微笑。

[streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [mə'ʃiːn] [mə'gaʊən] [həːld] [ðə; ði] ['hevi] ['boʊldər] .

Straight	at	the	glittering	machine	McGowan	hurled	the	heavy	boulder	.
直的	在	这	闪闪发光	机器	麦高恩	投掷	这	重的	巨石	.

麦克高恩径直将那块沉重的巨石扔向了那台闪闪发光的机器。

[ðə; ði] [rɑːk] ['dɪdnt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] - [keɪdʒ] .

The	rock	didn't	come	within	a	yard	of	Marnick's	cage	.
这	岩石	没有	来	之内	一个	院子	的	-	笼	.

那块石头离马尼克的笼子还差得远呢。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði]['vaɪələt] [fɔːrs] - ['heɪloʊ] , [baʊndɪd] [bæk] [ænd; ənd] ['klætərd] [tuː; tə][ðə; ði]

It	struck	against	the	violet	force	-	halo	,	bounded	back	and	clattered	to	the
它	击	反对	这	紫色	力量	-	光环	,	有界	后退	和	咔嗒咔嗒地	到	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

它撞击到紫色的力场光环，反弹回来，哐当一声掉落在地上。

- [lɪps] [splɪt]['ɪntuː] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][grɪn] ;

Marnick's	lips	split	into	what	might	have	been	a	grin	;
-	嘴唇	分裂	进入	什么	可能	有	到过	一个	咧嘴笑	;

马尼克的嘴唇微微张开，露出了一个像是微笑的样子；

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ] [drɑːpt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

he	touched	a	button	beside	him	and	the	cage	dropped	the	rest	of	the
他	感动	一个	按钮	旁	他	和	这	笼	掉落	这	休息	的	这

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [flɔːr] .

way	to	the	cave	floor	.
方式	到	这	洞穴	地面	.

他按下身旁的一个按钮，笼子便缓缓落到洞穴地面。

[ɪts] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒoʊviən] [bruːts] [stept] ['kwɪkli] [aʊt] .

Its	door	opened	and	the	two	Jovian	brutes	stepped	quickly	out	.
它是	门	打开	和	这	二	木星	野蛮人	步	迅速地	出去	.

门开了，两个木星壮汉迅速走了出来。

['grɪnɪŋ] [θruː] [θɪk] , [b'lʌbəri] [lɪps] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ]['paʊərf(ə)l][hændz] [riːtʃɪŋ] [aʊt] , [ðeɪ]

Grinning	through	thick	,	blubbery	lips	,	with	huge	powerful	hands	reaching	out	,	they
咧嘴笑	通过	厚的	,	肥肉	嘴唇	,	和	巨大的	强大的	双手	到达	出去	,	他们

[stroʊd] ['pɜːrpəsfəli] [tɔːrd] [mə'gaʊən] .

strode	purposefully	toward	McGowan	.
大步走	故意	朝向	麦高恩	.

他们咧着厚厚的、肥嘟嘟的嘴唇咧嘴笑着，伸出巨大的、有力的手，大步走向麦高文。

[mə'gaʊən] [meɪd] [noʊ] [dɪ'fensɪv] ['dʒestʃər] .

McGowan	made	no	defensive	gesture	.
麦高恩	制成	不	防守	手势	.

麦克高恩没有做出任何防御姿态。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [stɪl] ['smaɪlɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] ['hjuːdʒli]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi]

He	stood	there	still	smiling	a	little	,	as	though	hugely	satisfied	with	what	he
他	站立	那里	仍然	微笑	一个	小的	,	作为	尽管	非常	使满意	和	什么	他

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

他站在那里，脸上还带着一丝微笑，似乎对自己所做的一切非常满意。

[ðə; ði][dʒoʊviːənz] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ʌn'dʒɛntli] , ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd]['ɪntuː]

The	Jovians	seized	him	ungently	,	hurried	him	back	to	the	cage	and	into
这	木星人	查获	他	不温柔地	,	慌忙	他	后退	到	这	笼	和	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

木星人粗暴地抓住他，把他押回笼子里关了起来。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ] ['sloʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .

The	door	closed	and	the	cage	slowly	began	to	rise	.
这	门	关闭	和	这	笼	缓慢地	开始	到	上升	.

门关上了，笼子缓缓升起。

[ðə; ði][dʒoʊviːənz] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ðen] ,

The	Jovians	released	his	arms	then	,
这	木星人	发布	他的	武器	然后	,

木星人随后松开了他的手臂。

[ænd; ənd] [mə'gaʊən] ['æktɪd][wɪð; wɪθ] ['kʌstəmeri] [di'libəreitənis] [æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [læʃ] [ʌp]

and	McGowan	acted	with	customary	deliberateness	as	his	right	fist	lashed	up
和	麦高恩	行动	和	习惯	深思熟虑	作为	他的	正确的	拳头	鞭打	向上

[ænd; ənd] [kræʃt] ['ɪntuː] - [maʊθ] .

and	crashed	into	Marnick's	mouth	.
和	崩溃了	进入	-	嘴	.

麦克高文一如既往地沉着冷静，右拳猛地挥起，狠狠地打在了马尼克的嘴上。

[mɑːrnɪk] ['stægərd] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ] [wel] [ʌv; əv] [red] ;

Marnick	staggered	back	,	his	face	a	gushing	well	of	red	;
马尼克	交错	后退	,	他的	脸	一个	喷薄	出色地	的	红色的	;

马尼克踉跄后退，脸涨得通红；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [flɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] [hɪz; ɪz]['pærəˌlaɪzər] [tuːb] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

but	with	a	seeming	flick	of	the	wrist	his	paralyzer	tube	was	in	his
但	和	一个	似乎	轻弹	的	这	手腕	他的	麻痹剂	管子	曾是	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

但他手腕似乎轻轻一抖，麻醉管就出现在他手中了。

[ɪts] [peɪl] [biːm] ['spɜːrtɪŋ] [aʊt] .

its	pale	beam	spurting	out	.
它是	苍白	光束	喷涌	出去	.

它发出一道苍白的光束。

[mə'gaʊən] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌdld] ['lɪt(ə)l] [hiːp] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] ,

McGowan	sank	down	in	a	huddled	little	heap	,	but	even	so	,
麦高恩	沉没	向下	在	一个	蜷缩着	小的	堆	,	但	甚至	所以	,

麦高恩蜷缩成一团瘫倒在地，即便如此，

[hɪz; ɪz] ['veri] ['ætɪtuːd] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ʌn'kɑːnʃəs] [siːmd] [wʌn][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

his	very	attitude	as	he	lay	there	unconscious	seemed	one	of	satisfaction	.
他的	非常	态度	作为	他	躺	那里	无意识	似乎	一	的	满意	.

他昏迷不醒地躺在那里，脸上却带着一种满足的神情。

[ðə; ði][keɪdʒ][roʊz] ['swɪftli] [ʌp][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

The	cage	rose	swiftly	up	and	out	of	sight	.
这	笼	玫瑰	迅速地	向上	和	出去	的	视线	.

笼子迅速升起，消失在视线之外。

[aɪ] ['dɪdnt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mə'gaʊənz] [naʊ] .

I	didn't	allow	myself	to	think	of	the	fate	that	would	be	McGowan's	now	.
我	没有	允许	我	到	思考	的	这	命运	那	会	是	麦高文的	现在	.

我不敢去想麦克高文现在会面临怎样的命运。

[æz; əz][wiː; wi] [wɜːrkt] [wiː; wi] ['lisnd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [ɪn'seɪn] ['læftər] .

As	we	worked	we	listened	again	for	the	sound	of	Marnick's	insane	laughter	.
作为	我们	工作	我们	听着	再次	为了	这	声音	的	-	疯狂的	笑声	.

我们一边干活，一边再次侧耳倾听马尼克疯狂的笑声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [keɪm] .

But	it	never	came	.
但	它	绝不	来了	.

但它始终没有到来。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	that	we	hated	him	,	and	he	loved	it	.
他	知道	那	我们	憎恨	他	,	和	他	喜爱	它	.

他知道我们恨他，但他很享受这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [geɪm] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

It	was	a	sort	of	little	game	he	played	with	us	.
它	曾是	一个	种类	的	小的	游戏	他	玩	和	我们	.

这是他跟我们玩的一种小游戏。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['læftər] [naʊ] ,

He	knew	that	we	would	be	listening	for	his	laughter	now	,
他	知道	那	我们	会	是	聆听	为了	他的	笑声	现在	,

他知道我们现在都在等着听他的笑声。

[soʊ][hiː; hi] [tʃoʊz] [nɑːt][tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['wʌndər] .

so	he	chose	not	to	let	us	hear	it	;	to	make	us	wonder	.
所以	他	选择	不是	到	让	我们	听到	它	;	到	制作	我们	想知道	.

所以他选择不让我们听到，让我们感到疑惑。

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] .

Psychologically	it	was	much	more	terrible	.
心理方面	它	曾是	很多	更多的	糟糕的	.

心理上的打击要严重得多。

[ðæt] [mɑːrnɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

That	Marnick	was	a	devil	.
那	马尼克	曾是	一个	魔鬼	.

马尼克真是个魔鬼。

[fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] [mə'gaʊən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Four	days	later	McGowan	came	back	to	us	.
四	天	之后	麦高恩	来了	后退	到	我们	.

四天后，麦高恩回到了我们身边。

['ruːmər] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mɑːrnɪk] [meɪn'teɪnd] ['speʃ(ə)l]['kwɔːrtərz][ʌp][ɑːn][ðə; ði]

Rumor	among	us	had	it	that	Marnick	maintained	special	quarters	up	on	the
谣言	之中	我们	有	它	那	马尼克	维持	特别的	四分之一	向上	在	这

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sætəlaɪt] ,

surface	of	this	satellite	,
表面	的	这	卫星	,

我们中间有传言说，马尼克在这颗卫星的表面设有特殊的住所。

[ə; eɪ] [stoʊn] [haʊs] [ə'genst] [ðə; ði] ['bærən] [rɑːk] ;

a	stone	house	against	the	barren	rock	;
一个	石头	房子	反对	这	荒芜	岩石	;

一座石屋依偎在贫瘠的岩石上；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [mɑːrnɪk] [θrʌst] [ðə; ði][men]

and	that	in	this	house	was	a	certain	room	into	which	Marnick	thrust	the	men
和	那	在	这	房子	曾是	一个	肯定	房间	进入	哪个	马尼克	推力	这	男人

[huː] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] .

who	displeased	him	.
WHO	不高兴	他	.

在这栋房子里，有一个特定的房间，马尼克把那些惹他不高兴的人推进去。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['iːv(ə)n]['ruːmər] [feɪld] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːf(ə)n] ['hæzədid] ['gesɪz] .

Beyond	this	even	rumor	failed	to	go	,	but	we	often	hazarded	guesses	.
超过	这	甚至	谣言	失败的	到	去	,	但	我们	经常	危险的	猜测	.

除此之外，就连谣言也未能传播开来，但我们经常会进行一些大胆的猜测。

[ðə; ði][moʊst] ['prevələnt] [ges] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɑːrnɪk] [rɪ'liːst] ['hɔːdz] [ʌv; əv] - ['ɪntuː]

The	most	prevalent	guess	was	that	Marnick	released	hordes	of	Callistan	Gnishii	into
这	最多	流行	猜测	曾是	那	马尼克	发布	成群结队	的	卡利斯坦	-	进入

[ðɪs] [ruːm] ,

this	room	,
这	房间	,

最普遍的猜测是马尼克向这个房间释放了成群的卡利斯坦·格尼什，

[ðen] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæs] - ['pend] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'seɪn] ['læftər] [æt; ət]

then	stood	at	a	glass	-	paned	door	and	shrieked	with	insane	laughter	at
然后	站立	在	一个	玻璃	-	窗格	门	和	尖叫	和	疯狂的	笑声	在

[ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktəms] .

the	antics	of	the	unfortunate	victims	.
这	滑稽动作	的	这	不幸	受害者	.

然后站在玻璃门前，对着不幸的受害者们的滑稽举动发出疯狂的笑声。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər]['taɪni]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] - [tɪpt] ['dɛvəlz] , ['skersli] [θriː] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

The	Gnishii	are	tiny	little	sharp	-	tipped	devils	,	scarcely	three	inches	in	length	.
这	-	是	微小的	小的	锋利的	-	倾斜	魔鬼	,	几乎	三	英寸	在	长度	.

格尼西蜘蛛体型很小，身长不到三英寸，而且尖端尖锐。

[hɑːrd] - [ʃeld] , ['bleɪzɪŋ] [red] [ɪn]['kʌlər] , [ðeɪ] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [spɑːn] [ʌv; əv] [hel] ;

Hard	-	shelled	,	blazing	red	in	color	,	they	surely	must	be	a	spawn	of	hell	;
难的	-	带壳	,	炽烈	红色的	在	颜色	,	他们	一定	必须	是	一个	生成	的	地狱	;

它们外壳坚硬，通体鲜红，一定是地狱的产物；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] ['hɑːrmləs] [ɪk'sept] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['hjuːmən] [fleʃ] ,

for	they	are	quite	harmless	except	when	in	the	presence	of	human	flesh	,
为了	他们	是	相当	无害	除了	什么时候	在	这	在场	的	人类	肉	,

因为它们本身是无害的，除非接触到人体组织。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][goʊ][waɪld] .

and	then	they	seem	to	go	wild	.
和	然后	他们	似乎	到	去	荒野	.

然后他们就好像疯了一样。

[wiː; wi] [gest] [ðæt] [mɑːrnɪk] [maɪt] [biː; bi] [im'plɔiŋ] [ðiːz] - ,

We	guessed	that	Marnick	might	be	employing	these	Gnishii	,
我们	猜对了	那	马尼克	可能	是	雇用	这些	-	,

我们猜测马尼克可能雇佣了这些格尼西人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəms] [huː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hæd; həd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

because	several	of	his	victims	who	came	back	to	us	had	hundreds	of
因为	一些	的	他的	受害者	WHO	来了	后退	到	我们	有	数百	的

[freʃ] ['skɑːrz] ['kʌvərɪŋ] [ðer; ðər][legz][frʌm; frəm] ['æŋklz] [tuː; tə] [niːz] .

fresh	scars	covering	their	legs	from	ankles	to	knees	.
新鲜的	疤痕	覆盖	他们的	腿	从	脚踝	到	膝盖	.

因为有好几名受害者回到我们这里，他们的腿上从脚踝到膝盖都布满了数百道新鲜的伤疤。

[bʌt; bət] [ðiːz] [men] [siːmd] [tuː; tə][prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn]

But	these	men	seemed	to	prefer	not	to	speak	of	what	they	had	undergone
但	这些	男人	似乎	到	更喜欢	不是	到	说话	的	什么	他们	有	经历

,

,

,

但这些人似乎都不愿提及他们所经历的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wəːnt, weənt] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] .

and	the	rest	of	us	weren't	too	anxious	to	know	.
和	这	休息	的	我们	不是	也	焦虑的	到	知道	.

而我们其他人则不太想知道。

[soʊ] [naʊ] , [fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] , [mə'gaʊən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

So	now	,	four	days	later	,	McGowan	came	back	to	us	.
所以	现在	,	四	天	之后	,	麦高恩	来了	后退	到	我们	.

所以，四天后，麦克高恩回到了我们身边。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['kwɔːrtərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɜːrki] ['tʌn(ə)l] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][veɪn][wiː; wi]

He	stumbled	into	our	quarters	along	the	murky	tunnel	just	above	the	vein	we
他	踉跄	进入	我们的	四分之一	沿着	这	浑浊的	隧道	只是	多于	这	静脉	我们

[wɜːr; wər][æt; ət]['prez(ə)nt] ['wɜːrkɪŋ] .

were	at	present	working	.
是	在	展示	在职的	.

他沿着我们正在开采的矿脉上方那条昏暗的隧道跌跌撞撞地走进了我们的住处。

[aɪ][roʊz][ʌp][aʊt][ʌv; əv]['restləs] [sliːp] [ænd; ənd] [sɔː] [mə'gaʊən]['goʊɪŋ][ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['tʌn(ə)l][tuː; tə]

I	rose	up	out	of	restless	sleep	and	saw	McGowan	going	along	the	tunnel	to
我	玫瑰	向上	出去	的	不安	睡觉	和	锯	麦高恩	去	沿着	这	隧道	到

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

certain	of	the	men	,
肯定	的	这	男人	,

我从辗转反侧的睡梦中醒来，看到麦克高恩沿着隧道走向几个人。

['saɪləntli] ['raʊzɪŋ] [ðem; ðəm] .

silently	rousing	them	.
默默	振奋人心的	他们	.

悄无声息地唤醒他们。

- [ænd; ənd] - , [bəuθ]['maːʃiənz] , [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz] [smɪθ] [ænd; ənd]

Kueelo	and	V'Narik	,	both	Martians	,	joined	him	;	as	well	as	Smith	and
-	和	-	,	两个都	火星人	,	加入	他	;	作为	出色地	作为	史密斯	和

['bleɪkli] [ænd; ənd] ['wilkinsn] , ['ɜːrθˌmæn] .

Blakely	and	Wilkinson	,	Earthmen	.
布莱克利	和	威尔金森	,	地球人	.

火星人库埃洛和V'Narik加入了他；地球人史密斯、布莱克利和威尔金森也加入了。

[ðiːz] [faɪv] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [mə'gaʊən] , [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['lɪt(ə)l] [kliː'ʃeɪ] [ə'mʌŋ]

These	five	,	together	with	McGowan	,	had	formed	a	special	little	cliche	among
这些	五	,	一起	和	麦高恩	,	有	形成	一个	特别的	小的	陈词滥调	之中

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

这五个人，连同麦克高文，彼此之间形成了一种特殊的、略显陈旧的小圈子。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['deɪli] [went] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːkrət] ['miːtɪŋ] ['sʌmwer] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [sliːp]

and	almost	daily	went	off	for	a	secret	meeting	somewhere	during	our	sleep
和	几乎	日常的	去	离开	为了	一个	秘密	会议	某处	期间	我们的	睡觉

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

几乎每天，他们都会趁我们睡觉的时候去某个地方秘密开会。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [taɪmz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][duː][ðæt] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [mʌtʃ] [ker] ,

Innumerable	times	I	had	seen	them	do	that	,	but	I	didn't	much	care	,
无数	时代	我	有	已见	他们	做	那	,	但	我	没有	很多	关心	,

我见过他们无数次这样做，但我并不太在意。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['plænɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['fjuːt(ə)l][ɪn][ðə; ði][end] .

feeling	that	whatever	they	might	be	planning	would	be	futile	in	the	end	.
感觉	那	任何	他们	可能	是	规划	会	是	徒劳	在	这	结尾	.

他们感觉自己无论计划什么，最终都将徒劳无功。

[naʊ] [aɪ] [roʊld] ['oʊvər][ɪn][maɪ] [bʌŋk] ,

Now	I	rolled	over	in	my	bunk	,
现在	我	滚动	超过	在	我的	假寐	,

我翻了个身，躺在我的铺位上。

[tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][stoʊn] [wɔːl][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] ;

turned	my	face	to	the	stone	wall	and	tried	to	get	back	to	sleep	;
转向	我的	脸	到	这	石头	墙	和	尝试	到	得到	后退	到	睡觉	;

我把脸转向石墙，试图重新入睡；

[aɪ] ['niːdɪd] [mʌtʃ] [sliːp] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

I	needed	much	sleep	in	preparation	for	the	morrow	,
我	需要	很多	睡觉	在	准备	为了	这	明天	,

我需要充足的睡眠来为明天做准备。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈleɪtli] [ðə; ði][reɪdaɪt] [ˌemə'neɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [fæst] ['sæpɪŋ] [maɪ] [streŋθ] .

because	lately	the	radite	emanations	had	been	fast	sapping	my	strength	.
因为	最近	这	镭	辐射	有	到过	快速地	消耗	我的	力量	.

因为最近放射性物质的辐射一直在迅速消耗我的体力。

[ðen] , [tuː; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] ,

Then	,	to	my	amazement	,
然后	,	到	我的	惊愕	,

然后，令我惊讶的是，

[aɪ][felt][ə; eɪ] [laɪt] [hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [məˈgaʊən] .

I	felt	a	light	hand	on	my	shoulder	and	I	knew	it	was	McGowan	.
我	毛毡	一个	光	手	在	我的	肩膀	和	我	知道	它	曾是	麦高恩	.

我感到一只手轻轻搭在我的肩膀上，我知道那是麦克高文。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [ɪr] , ['skersli] [ə; eɪ] ['wɪspər] :

I	heard	his	voice	in	my	ear	,	scarcely	a	whisper	:
我	听到	他的	嗓音	在	我的	耳朵	,	几乎	一个	耳语	:

我听见他的声音在我耳边响起，几乎是耳语：

" [riːd] !

"	Reed	!
"	芦苇	!

“芦苇！

[juː; jʊ] [əˈweɪk] ?

You	awake	?
你	醒	?

你醒了吗?

[kʌm] [ɑːn][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] !

Come	on	and	go	with	us	;	we	need	you	!
来	在	和	去	和	我们	;	我们	需要	你	!

来吧，和我们一起走；我们需要你！

" [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] !

"	They	needed	me	!
"	他们	需要	我	!

他们需要我！

['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] ,

Wondering	and	doubting	,
好奇	和	怀疑	,

疑惑与怀疑，

[aɪ][roʊz]['saɪləntli][ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [ded] [end][ʌv; əv]

I	rose	silently	up	and	followed	the	six	of	them	toward	the	dead	end	of
我	玫瑰	默默	向上	和	随后	这	六	的	他们	朝向	这	死的	结尾	的

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

the	tunnel	.
这	隧道	.

我默默地起身，跟着他们六个人走向隧道的尽头。

['bleɪkli] ['kærid] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['læntərn] , ['kerfəli] ['ʃeɪdɪd] .

Blakely	carried	an	electric	lantern	,	carefully	shaded	.
布莱克利	携带	一个	电的	灯笼	,	小心	阴影	.

布莱克利提着一盏精心遮光的电灯。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ['fɜːrðər] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌnəlz] [end] .

A	quarter	of	a	mile	further	we	came	to	the	tunnel's	end	.
一个	四分之一	的	一个	英里	更远	我们	来了	到	这	隧道的	结尾	.

再走四分之一英里，我们就到了隧道的尽头。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [aɪ] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrkt] - [aʊt] [rɑːk] .

There	in	the	dim	light	I	gazed	around	me	at	the	worked	-	out	rock	.
那里	在	这	暗淡	光	我	凝视	大约	我	在	这	工作	-	出去	岩石	.

在昏暗的光线下，我环顾四周，看着那块被凿出的岩石。

[ðə; ði][reɪdaɪt][veɪn] [hɪr] , [aɪ] [nuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

The	radite	vein	here	,	I	knew	,	had	been	exhausted	years	ago	,	even	before	I
这	镭	静脉	这里	,	我	知道	,	有	到过	筋疲力尽的	年	前	,	甚至	前	我

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

我知道，这里的放射石矿脉早在多年前就枯竭了，甚至在我来之前就已经枯竭了。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə'pɑːrt] , ['wɑtʃɪŋ] ,

As	I	stood	apart	,	watching	,
作为	我	站立	除	,	观看	,

我站在一旁，看着，

[ðə; ði][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [prə'truːdɪŋ] [rɑːk] [ænd; ənd] [pʊʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	six	of	them	seized	upon	a	protruding	rock	and	pushed	with	a
这	六	的	他们	查获	之上	一个	突出	岩石	和	推动	和	一个

['sɜːrt(ə)n]['juːnɪs(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['præktɪs] .

certain	unison	that	could	only	have	come	with	long	practice	.
肯定	齐声	那	可以	仅有的	有	来	和	长的	实践	.

他们六人抓住一块突出的岩石，齐心协力地推了上去，这种默契只有经过长时间的练习才能达到。

[ðə; ði] [rɑːk] [roʊld] ['smuːðli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [rə'viːn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp]

The	rock	rolled	smoothly	away	and	revealed	a	ragged	little	ravine	leading	up
这	岩石	滚动	顺利	离开	和	揭晓	一个	破烂不堪	小的	峡谷	领导	向上

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɔːl] .

and	into	the	tunnel	wall	.
和	进入	这	隧道	墙	.

岩石平稳地滚开，露出一条崎岖的小沟壑，向上延伸到隧道壁内。

[wiː; wi] ['entərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊld] [ðə; ði][hjuːdʒ] [rɑːk] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

We	entered	,	and	they	pulled	the	huge	rock	back	into	place	.
我们	进入	,	和	他们	拉	这	巨大的	岩石	后退	进入	地方	.

我们进去后，他们把那块巨石拉回了原位。

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm] .

We	began	to	climb	.
我们	开始	到	爬	.

我们开始攀登。

[ðə; ði] [rə'viːn] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ʃoʊldər] - [wɪdθ; wɪtθ] .

The	ravine	was	scarcely	shoulder	-	width	.
这	峡谷	曾是	几乎	肩膀	-	宽度	.

这条沟壑窄得几乎只有肩膀宽。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['waidnd] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['nætʃ(ə)rəl] [keɪv] !

A	few	minutes	later	,	however	,	it	widened	out	into	a	large	,	natural	cave	!
一个	很少	分钟	之后	,	然而	,	它	扩大	出去	进入	一个	大的	,	自然的	洞穴	!

然而，几分钟后，它却变成了一个巨大的天然洞穴！

['bleɪkli] [pleɪst] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentər] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Blakely	placed	the	light	in	the	center	,	and	we	sat	in	a	circle	around	it	.
布莱克利	放置	这	光	在	这	中心	,	和	我们	卫星	在	一个	圆圈	大约	它	.

布莱克利把灯放在中心，我们围着它坐成一圈。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] ['dɪmli] .

We	could	only	see	each	other's	faces	dimly	.
我们	可以	仅有的	看	每个	其他的	面孔	依稀	.

我们只能模糊地看到彼此的脸。

[ðə; ði] [tuː] ['maːʃiənz] - [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] ['leðəri] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] - ['lɪdɪd] [ɪk'spreʃənləs]

The	two	Martians	'	were	dark	and	leathery	,	with	thick	-	lidded	expressionless
这	二	火星人	-	是	黑暗的	和	皮革状的	,	和	厚的	-	带盖	面无表情

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

这两个火星人皮肤黝黑粗糙，眼睑厚重，眼神呆滞。

[ðə; ði] [θriː] ['ɜːrθˌmæn] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [ðeɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [mə'gaʊən] .

The	three	Earthmen	appeared	a	little	anxious	as	they	glanced	at	McGowan	.
这	三	地球人	出现	一个	小的	焦虑的	作为	他们	瞥了一眼	在	麦高恩	.

三个地球人瞥了麦克高文一眼，显得有些焦虑。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [maɪ'self] .

I	knew	what	they	were	thinking	,	wondering	;	I	was	wondering	myself	.
我	知道	什么	他们	是	思维	,	好奇	;	我	曾是	好奇	我	.

我知道他们在想什么，我在疑惑；我自己也在疑惑。

[æz; əz] [ðoʊ] ['riːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [mə'gaʊən] [sed] : " [jes] , [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti]

As	though	reading	our	thoughts	McGowan	said	:	"	Yes	,	it	—	it	was	pretty
作为	尽管	阅读	我们的	想法	麦高恩	说	:	"	是的	,	它	—	它	曾是	漂亮的

['terəb(ə)l] .

terrible	.
糟糕的	.

仿佛看穿了我们的心思，麦克高恩说道："是的，那——那真是太糟糕了。"

" [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'loʊn] , [dɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	But	by	the	look	in	his	eyes	alone	,	dim	as	it	was	,
"	但	经过	这	看	在	他的	眼睛	独自的	,	暗淡	作为	它	曾是	,

但仅从他那略显昏暗的眼神中，

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] ['ʌndərsteɪtmənt] .

we	knew	that	was	a	masterpiece	of	understatement	.
我们	知道	那	曾是	一个	杰作	的	轻描淡写	.

我们知道，这是一种极其含蓄的表达方式。

" [bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	But	that's	beside	the	point	,	"	he	went	on	.
"	但	那就是	旁	这	观点	,	"	他	去	在	.

"但这与重点无关，"他继续说道。

" [wət'evər] [aɪ] [went] [θruː] [ʌp][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Whatever	I	went	through	up	there	,	it	was	worth	it	.
"	任何	我	去	通过	向上	那里	,	它	曾是	值得	它	.

"无论我在那里经历了什么，都是值得的。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

And	it	had	to	be	done	.
和	它	有	到	是	完毕	.

这件事必须要做。

[fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [riːd] " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — "

For	your	information	,	Reed	"	—	he	turned	his	head	to	look	at	me	—	"
为了	你的	信息	,	芦苇	"	—	他	转向	他的	头	到	看	在	我	—	"

[wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['tʌnlz] .

we're	going	to	escape	from	these	tunnels	.
是	去	到	逃脱	从	这些	隧道	.

"告诉你，里德，"他转过头看着我，"我们要逃出这些隧道。"

[ðen] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [mɑːrnɪk] .

Then	we're	going	to	kill	Marnick	.
然后	是	去	到	杀	马尼克	.

然后我们要杀了马尼克。

[wen] [ðæts] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [wi:l] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['plænɪt] . "
When that's accomplished , we'll think about escaping from this planet . "
什么时候 那就是 完成 , 出色地 思考 关于 逃脱 从 这 行星 . "

等到那个目标实现后，我们再考虑逃离这个星球。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [haʊ] — " [aɪ] ['stæməd] .
" But — but how — " I stammered .
" 但 — 但 如何 — " 我 结结巴巴 .

“可是——可是怎么——”我结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][kɑ:nt] ['pɑ:səbli] —
" You know you can't possibly —
" 你 知道 你 不能 可能 —

你知道你不可能——

" [mə'gaʊən] ['dʒestʃəd] [ɪm'peɪʃntli] .
" McGowan gestured impatiently .
" 麦高恩 做手势 不耐烦地 .

麦高恩不耐烦地做了个手势。

" [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] .
" I know everything you're going to say .
" 我 知道 一切 你是 去 到 说 .

“我知道你要说什么。”

[wi:v] [gɔ:n] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ['θɜ:rəli] .
We've gone over it thoroughly .
我们已经 已消失 超过 它 彻底 .

我们已经仔细检查过了。

[lets] [si:] , [ju:v] [bɪn] [hɪr] ['oʊnli] [tu:] ['jɪrz] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , [ri:d] ?
Let's see , you've been here only two years , isn't it , Reed ?
我们来吧 看 , 你已经 到过 这里 仅有的 二 年 , 不是 它 , 芦苇 ?

嗯，里德，你在这里才待了两年，对吧?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [laɪf] [hɪr] [ɪz][faɪv] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪn] [hɪr] ['sev(ə)n] .
And the average life here is five ; and I have already been here seven .
和 这 平均的 生活 这里 是 五 ; 和 我 有 已经 到过 这里 七 .

这里的人均寿命是五年；我已经在这里待了七年了。

[jes] , [aɪv] [klʌŋ] [ɑ:n] [hɪr] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][moʊst][men][du:] ,
Yes , I've clung on here longer than most men do ,
是的 , 我已经紧紧抓住 在 这里 更长 比 最多 男人 做 ,

是的，我在这里待的时间比大多数男人都长。

['noʊɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [maɪ] [tʃæns] [wʊd] [kʌm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɪr] .
knowing that some day my chance would come ; and now it is near .
会心 那 一些 天 我的 机会 会 来 ; 和 现在 它 是 靠近 .

我知道总有一天机会会到来；现在机会近了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
For the moment we will not think of escape .
为了 这 片刻 我们 将要 不是 思考 的 逃脱 .

目前我们暂不考虑逃跑。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kæn; kən] [sək'si:d] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:nstər][ʌp][ðer; ðər] ,
If only I can succeed in getting rid of that monster up there ,
如果 仅有的 我 能 成功 在 获得 摆脱 的 那 怪物 向上 那里 ,

如果我能成功除掉上面那个怪物就好了。

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [wei] , [ɔ:l] [ðɪs] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rθ] [waɪl] .
and doing it in my own special way , all this will have been worth while .
和 正在做 它 在 我的 自己的 特别的 方式 , 全部 这 将要 有 到过 值得 尽管 .

如果能用我自己的方式去做，这一切就都值得了。

[duː][juː; jʊ] [ə'griː] ?
Do **you** **agree** **?**
做 你 同意 ?

你同意?

" [aɪ][moʊst] [ɪm'fætɪkli] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .
" **I** **most** **emphatically** **agreed** **,** **and** **said** **so** **.**
" 我 最多 强调地 同意 , 和 说 所以 .

我非常赞同，并且也这样说了。

[mə'gaʊən] [ə'roʊz][ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðiː] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː] [keɪv] .
McGowan **arose** **and** **led** **me** **to** **the** **other** **side** **of** **the** **cave** **.**
麦高恩 出现 和 引领 我 到 这 其他 边 的 这 洞穴 .

麦克高恩起身，领着我走到洞穴的另一边。

[ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][smɔːl] , [dɑːrk]['oʊpənɪŋ] , [pər'hæps] [fɔːr] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .
There **I** **saw** **a** **small** **,** **dark** **opening** **,** **perhaps** **four** **feet** **in** **diameter** **.**
那里 我 锯 一个 小的 , 黑暗的 开幕 , 也许 四 脚 在 直径 .

我看到那里有一个小小的、黑乎乎的开口，直径大概有四英尺。

[ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] !
A **tunnel** **!**
一个 隧道 !

隧道!

[ə; eɪ][mæn] - [meɪd] ['tʌn(ə)l] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['stiːpli] ['ʌpwərd] [θruː] ['sɑːlɪd] [rɑːk] !
A **man** **-** **made** **tunnel** **leading** **steeply** **upward** **through** **solid** **rock** **!**
一个 男人 - 制成 隧道 领导 陡峭地 向上 通过 坚硬的 岩石 !

一条人工开凿的隧道，陡峭地向上穿过坚硬的岩石!

" [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [wiːv] [wɜːrkt] [ɑːn] [ðɪs] ,
" **For** **about** **four** **years** **we've** **worked** **on** **this** **,**
" 为了 关于 四 年 我们已经 工作 在 这 ,

"我们为此努力了大约四年，

" [məˈgaʊən] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **McGowan** **said** **with** **a** **tinge** **of** **pride** **in** **his** **voice** **.**
" 麦高恩 说 和 一个 色调 的 自豪 在 他的 嗓音 .

麦克高恩语气中带着一丝自豪说道。

" [wiːv] [hækt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ɪntʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [kruːd]
" **We've** **hacked** **our** **way** **inches** **at** **a** **time** **with** **whatever** **crude**
" 我们已经被黑客攻击 我们的 方式 英寸 在 一个 时间 和 任何 原油
['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][wiː; wi][kʊd; kəd] ['smʌg(ə)l] [hɪr] .
implements **we** **could** **smuggle** **here** **.**
实施 我们 可以 走私 这里 .

"我们用偷偷带进来的各种简陋工具，一点一点地艰难前进。"

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl][ʌv; əv]['sɑːlɪd] [rɑːk] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['sɜːrfɪs] ,
More **than** **a** **mile** **of** **solid** **rock** **lies** **between** **us** **and** **the** **surface** **,**
更多的 比 一个 英里 的 坚硬的 岩石 谎言 之间 我们 和 这 表面 ,

我们与地表之间隔着超过一英里的坚硬岩层。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [weɪ] [ɔːl'redi] . "
and **we've** **gone** **more** **than** **three** **-** **quarters** **of** **the** **way** **already** **.** **"**
和 我们已经 已消失 更多的 比 三 - 四分之一 的 这 方式 已经 . "

我们已经完成了四分之三以上的路程。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ɪn][ɑːn] [ðɪs] !
" **But** **why** **didn't** **you** **let** **me** **in** **on** **this** **!**
" 但 为什么 没有 你 让 我 在 在 这 !

"但是你为什么不让我参与进来呢！"

" [aɪ] [gɑːspt] ,
" I gasped ,
" 我 倒吸一口气 ,

我倒吸了一口气，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [hoʊp] ['welɪŋ] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [spiːk] .
a sudden surge of hope welling up in my throat so that I could hardly speak .
一个 突然 涌 的 希望 井 向上 在 我的 喉 所以 那 我 可以 几乎 说话 .

一股突如其来的希望涌上心头，让我几乎说不出话来。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] !
I could hardly even think !
我 可以 几乎 甚至 思考 !

我当时脑子一片空白，几乎无法思考！

[maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] ['tʃɜːrnɪŋ] ['kreɪzɪli] .
My brain was churning crazily .
我的 脑 曾是 搅拌 疯狂地 .

我当时脑子里一片混乱。

[tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʌnlz] , [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [glɪmps] [ə; eɪ] [stɑːr] [ə'gen] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk]
To get out of these tunnels , to even glimpse a star again against the black
到 得到 出去 的 这些 隧道 , 到 甚至 一瞥 一个 星星 再次 反对 这 黑色的
[naɪt] [skaɪ] ,
night sky ,
夜晚 天空 ,

为了走出这些隧道，哪怕只是为了再次在漆黑的夜空中瞥见一颗星星，

[ɔːr] [briːð] [freʃ] [er] [wʌns] [mɔːr] — [ðoʊz] [wɜːr; wər] [hoʊps] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæd; həd]
or breathe fresh air once more — those were hopes that many of us had
或者 呼吸 新鲜的 空气 一次 更多的 — 那些 是 希望 那 许多 的 我们 有
[ə'bændənd] ,
abandoned ,
弃 ,

或者再次呼吸新鲜空气——这些都是我们许多人已经放弃的希望。

[æz; əz] [wiː; wi] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪŋ] [ɔː'tɒmətənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪdaɪt] [ɔːr] [tʊk] [ɪts] [ɪn'sɪdiəs]
as we gradually became living automatons and the radite ore took its insidious
作为 我们 逐步地 成为 活的 自动机 和 这 镭 矿石 采取 它是 阴险
[toʊl] [ʌv; əv] [juː 'es] .
toll of us .
收费 的 我们 .

随着我们逐渐变成活着的机器人，放射性矿石对我们造成了潜移默化的伤害。

[mə'gaʊən] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['stedəli] [ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] : " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi]
McGowan looked at me steadily and answered my question : " Because we
麦高恩 看起来 在 我 稳步 和 回答 我的 问题 : " 因为 我们
[dəunt] [trʌst] ['evriwʌn] .
don't trust everyone .
不 相信 每个人 .

麦高恩直直地看着我，回答了我的问题："因为我们不会信任所有人。"

[mɑːrnɪk] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)n] ['meθədz] [ʌp] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [iks'træktiŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evər]
Marnick has certain methods up there of extracting information , and if ever
马尼克 有 肯定 方法 向上 那里 的 提取 信息 , 和 如果 曾经
— [wel] , ['eniweɪ] ,
— Well , anyway ,
— 出色地 , 反正 ,

马尼克有一些获取信息的特定方法，如果真有那么一天——好吧，总之，

[juːv] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['bæflɪŋ] ['entəti] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] .
you've **been** **rather** **a** **baffling** **entity** **since** **you** **came** **here** **.**
你已经 到过 相当 一个 莫名其妙 实体 自从 你 来了 这里 .

你自从来到这里之后，就一直让人捉摸不透。

[juː; jʊ] [stɪl] [ɑːr; ər] .
You **still** **are** **.**
你 仍然 是 .

你仍然是。

[raɪt] [naʊ] [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə]
Right **now** **we** **don't** **know** **whether** **to** **trust** **you** **,** **but** **we** **have** **to**
正确的 现在 我们 不 知道 无论 到 相信 你 , 但 我们 有 到
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] . "
because **we** **need** **you** **.** **"**
因为 我们 需要 你 . "

现在我们不知道是否应该信任你，但我们必须信任你，因为我们需要你。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] !
" **But** **you** **can** **trust** **me** **!**
" 但 你 能 相信 我 !

但是你可以相信我!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] .
" **I** **exclaimed** **in** **an** **excess** **of** **anxiety** **.**
" 我 惊呼 在 一个 过量的 的 焦虑 .

我惊呼出声，极度焦虑。

" [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] , " [mə'gaʊən] [went] [ɑːn] ['koʊldli] ,
" **We** **need** **you** **,** **"** **McGowan** **went** **on** **coldly** **,**
" 我们 需要 你 , " 麦高恩 去 在 冷冷地 ,

"我们需要你，"麦克高恩冷冷地继续说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [jʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ekspɜːrt] [wɪð; wɪθ]
" **because** **we** **understand** **you're** **something** **of** **an** **expert** **with**
" 因为 我们 理解 你是 某物 的 一个 专家 和
[də'rekʃənl,daɪ'rekʃənl] [biːm] ['faindəz] .
directional **beam** **finders** **.**
方向性 光束 发现者 .

"因为我们知道您在定向光束探测器方面算是专家。"

[wiː; wi] [sə'spektɪd] [ðæt] [mɑːrnɪk] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [biːmz] ['reɪɪŋ] ['daʊnwərd] ,
We **suspected** **that** **Marnick** **might** **have** **a** **network** **of** **beams** **raying** **downward** **,**
我们 怀疑 那 马尼克 可能 有 一个 网络 的 光束 射线 向下 ,

我们怀疑马尼克可能有一个向下辐射的光束网络，

[tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eni] [sʌtʃ] [ɪ'skeɪp] [ə'tempt] [æz; əz] [ðɪs] .
to **detect** **any** **such** **escape** **attempt** **as** **this** **.**
到 探测 任何 这样的 逃脱 试图 作为 这 .

以便侦测此类逃跑企图。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði]
We **had** **to** **make** **sure** **,** **and** **that's** **why** **I** **had** **to** **get** **to** **the**
我们 有 到 制作 当然 , 和 那就是 为什么 我 有 到 得到 到 这
['sɜːrfɪs] ,
surface **,**
表面 ,

我们必须确保万无一失，所以我才必须浮出水面。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['tɔːrtʃər] .
although **it** **meant** **torture** **.**
虽然 它 意思是 酷刑 .

虽然这意味着酷刑。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][faɪnd][aʊt] , ['nevər][maɪnd] [haʊ] .

And	I	did	find	out	,	never	mind	how	.
和	我	做过	寻找	出去	,	绝不	头脑	如何	.

我最终还是找到了答案，至于怎么找到的，就不细说了。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv][də'rekʃənl,daɪ'rekʃənl] [biːmz] .

He	has	a	battery	of	directional	beams	.
他	有	一个	电池	的	方向性	光束	.

他拥有一系列定向光束。

[ðeɪ] [wəʊnt] [riːtʃ] [θruː] [rɑːk] ['veri] [fɑːr] ,

They	won't	reach	through	rock	very	far	,
他们	惯于	抵达	通过	岩石	非常	远的	,

它们无法穿透岩石很远，

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

but	we	can't	be	too	careful	now	that	we're	getting	near	the	surface	.
但	我们	不能	是	也	小心	现在	那	是	获得	靠近	这	表面	.

但现在我们快要到达地表了，所以再怎么小心也不为过。

[soʊ] , [riːd] : [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['eni] [sʌtʃ] [biːmz] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [breɪk]

So	,	Reed	:	do	you	think	you	could	detect	any	such	beams	,	before	we	break
所以	,	芦苇	:	做	你	思考	你	可以	探测	任何	这样的	光束	,	前	我们	休息

[θruː] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ? "

through	into	them	?	"
通过	进入	他们	?	"

那么，里德：你认为在我们突破防线进入这些光束之前，你能探测到任何这样的光束吗?

" [jes] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] , " [aɪ] ['ænsər] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['iːgərli] .

"	Yes	,	I'm	sure	I	could	,	"	I	answered	,	perhaps	a	little	too	eagerly	.
"	是的	,	我是	当然	我	可以	,	"	我	回答	,	也许	一个	小的	也	急切地	.

"是的，我肯定可以，"我回答道，语气可能有点过于急切了。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

"好的。

[ðen] [jʊə(r)] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

Then	you're	in	with	us	to	the	finish	.
然后	你是	在	和	我们	到	这	结束	.

那么你就和我们一起走到最后了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	He	turned	to	the	others	.
"	他	转向	到	这	其他的	.

他转向其他人。

" ['wilkinsn] — [aɪ] [θɪŋk] [its] [jʊr; jər][tɜːrn] [tə'naɪt] ?

"	Wilkinson	—	I	think	it's	your	turn	tonight	?
"	威尔金森	—	我	思考	它是	你的	转动	今晚	?

"威尔金森——我想今晚该轮到你了？"

[riːd] [hɪr] [wɪl] [goʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Reed	here	will	go	up	with	you	.
芦苇	这里	将要	去	向上	和	你	.

里德会和你一起上去。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ju:; jʊ] [maɪt] [vɪr] [ə; eɪ] [fju:] [dɪ'gri:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ; [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [aɪ]

Incidentally	,	you	might	veer	a	few	degrees	to	the	right	;	as	near	as	I
顺便	,	你	可能	转向	一个	很少	学位	到	这	正确的	;	作为	靠近	作为	我

[kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,

could	judge	,
可以	法官	,

顺便说一句，你可能会向右偏几度；据我判断，

[wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [kloʊz] [tu:; tə] - ['kwɔ:rtərz] .

we're	coming	a	little	too	close	to	Marnick's	quarters	.
是	未来	一个	小的	也	关闭	到	-	四分之一	.

我们离马尼克的房间太近了。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [ri:d] , [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [bi:mz] .

And	you	,	Reed	,	keep	a	sharp	lookout	for	those	beams	.
和	你	,	芦苇	,	保持	一个	锋利的	瞭望台	为了	那些	光束	.

里德，你可要时刻注意那些光束。

" [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['lɪt(ə)l] ['tʌn(ə)l] [bɪ'haɪnd] ['wilkinsn] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [klaɪm] .

"	I	entered	the	dark	little	tunnel	behind	Wilkinson	,	and	we	began	the	climb	.
"	我	进入	这	黑暗的	小的	隧道	在后面	威尔金森	,	和	我们	开始	这	爬	.

“我进入了威尔金森身后的黑暗小隧道，然后我们开始攀登。”

[hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['læntərn] .

He	carried	the	lantern	.
他	携带	这	灯笼	.

他提着灯笼。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [prɪ'keriəs] .

It	was	rather	precarious	.
它	曾是	相当	岌岌可危	.

情况相当危险。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [aɪ] [dʒʌdʒd] , [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['fɔ:rti] - [faɪv] - [dɪ'gri:] ['æŋg(ə)l] ,

The	tunnel	,	I	judged	,	was	on	a	forty	-	five	-	degree	angle	,
这	隧道	,	我	评判	,	曾是	在	一个	四十	-	五	-	程度	角度	,

我估计隧道呈45度角。

[bʌt; bət] ['waɪzli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɛvəld] [aʊt] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] [hoʊldz] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi]

but	wisely	they	had	leveled	out	little	hand	and	foot	holds	,	so	that	we
但	明智地	他们	有	平整	出去	小的	手	和	脚	持有	,	所以	那	我们

[kʊd; kəd] [rest] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

could	rest	occasionally	.
可以	休息	偶尔	.

但他们很明智地修整了一些可以扶着手和脚的小地方，这样我们就可以偶尔休息一下。

[θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] , [mə'gaʊən] [hæd; həd] [sed] .

Three	-	quarters	of	a	mile	,	McGowan	had	said	.
三	-	四分之一	的	一个	英里	,	麦高恩	有	说	.

麦克高恩曾说过，是四分之三英里。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:r] [laɪk] [faɪv] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] [æt; ət] [ɔ:l] .

It	seemed	more	like	five	,	but	I	didn't	mind	at	all	.
它	似乎	更多的	喜欢	五	,	但	我	没有	头脑	在	全部	.

感觉好像有五个人，但我一点也不介意。

[ɔ:l] [maɪ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['sli:pinəs] [hæd; həd] [left] [ˌem 'i:] [naʊ] ;

All	my	weariness	and	sleepiness	had	left	me	now	;
全部	我的	疲劳	和	困倦	有	左边	我	现在	;

我所有的疲倦和困倦都消失了；

['evri] [taɪm] [aɪ] [skreɪpt] [ə; eɪ] [niː] [ɔːr] ['elboʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒər] ,

every	time	I	scraped	a	knee	or	elbow	against	the	rock	it	was	a	pleasure	,
每一个	时间	我	刮擦	一个	膝盖	或者	弯头	反对	这	岩石	它	曾是	一个	乐趣	,

每次膝盖或手肘擦到岩石上，都是一种享受。

[naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ˌem 'iː] .

now	that	a	new	hope	was	born	in	me	.
现在	那	一个	新的	希望	曾是	出生	在	我	.

现在，我心中燃起了新的希望。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] ,

At	last	we	reached	the	top	,
在	最后的	我们	达到	这	顶部	,

我们终于到达了顶峰。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kɔːʃənd] ['wilkinsn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [stɪl] [waɪl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv]

and	I	cautioned	Wilkinson	to	remain	still	while	I	tried	to	determine	if	any	of
和	我	警告	威尔金森	到	保持	仍然	尽管	我	尝试	到	决定	如果	任何	的

[ðə; ði] [mæg'netɪk] ['faɪndər] [biːmz] [wɜːr; wər] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

the	magnetic	finder	beams	were	near	us	.
这	磁的	发现者	光束	是	靠近	我们	.

我提醒威尔金森保持静止，同时我试图确定是否有任何磁力探测器光束在我们附近。

[fɜːrst] [aɪ] [strɪpt] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] ,

First	I	stripped	myself	to	the	waist	,
第一的	我	脱衣舞	我	到	这	腰部	,

我先脱掉了上半身的衣服，

[ðen] [prest] [maɪ] ['bɑːdi] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [wɔːl] [ɪn] ['veriəs] [spɑːts] .

then	pressed	my	body	against	the	rock	wall	in	various	spots	.
然后	按下	我的	身体	反对	这	岩石	墙	在	各种各样的	地点	.

然后我将身体压在岩壁的不同位置。

['wilkinsn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːses] ['kjʊriəsli] .

Wilkinson	watched	the	process	curiously	.
威尔金森	观看	这	过程	奇怪的是	.

威尔金森好奇地观察着整个过程。

" [noʊ] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] .

"	No	,	"	I	told	him	at	last	.
"	不	,	"	我	讲述	他	在	最后的	.

"不，"我最后告诉他。

" [aɪ] [kɑːnt] [fiːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [jet] .

"	I	can't	feel	a	thing	yet	.
"	我	不能	感觉	一个	事物	然而	.

"我现在什么感觉都没有。"

['prɑːbəbli] [wɪə(r)] [stɪl] [tuː] [fɑːr] [daʊn] . "

Probably	we're	still	too	far	down	.	"
大概	是	仍然	也	远的	向下	.	"

可能我们还陷得太深了。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fiːl] [ðoʊz] [biːmz] [wen] ['ʌðər] [men] [kɑːnt] ?

"	How	come	you	can	feel	those	beams	when	other	men	can't	?
"	如何	来	你	能	感觉	那些	光束	什么时候	其他	男人	不能	?

"为什么其他男人感觉不到那些光束，而你能感觉到？"

" ['wilkinsn] [æskt] .

"	Wilkinson	asked	.
"	威尔金森	问	.

威尔金森问道。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri] .

So	I	told	him	the	story	.
所以	我	讲述	他	这	故事	.

于是我把事情经过告诉了他。

" ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [wɜːrkt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [lə'bɔrətəriz] [wer] [ðiːz] [biːmz] [wɜːr; wər]

"	Years	ago	I	worked	in	one	of	the	electrical	laboratories	where	these	beams	were
"	年	前	我	工作	在	一	的	这	电气	实验室	在哪里	这些	光束	是

['biːɪŋ] [dɪ'veləpt] .

being	developed	.
存在	发达	.

"多年前，我曾在其中一个电子实验室工作，那里正在研发这些电子束。"

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] ['testɪŋ] [ruːm] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] [wer]

One	day	I	was	accidentally	locked	in	the	testing	room	—	a	small	chamber	where
一	天	我	曾是	偶然	已锁定	在	这	测试	房间	—	一个	小的	房间	在哪里

[ðə; ði] [biːmz] [wɜːr; wər][prə'dʒektid][ə'pɑːn]['met(ə)l] [pleɪts] [tuː; tə][test][ðer; ðər][ɪn'tensəti] .

the	beams	were	projected	upon	metal	plates	to	test	their	intensity	.
这	光束	是	预计	之上	金属	盘子	到	测试	他们的	强度	.

有一天，我不小心被锁在了测试室里——那是一个小型房间，光束会投射到金属板上以测试其强度。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [biːmz] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [ɪn'tensəti] ,

Luckily	for	me	,	the	beams	that	day	were	of	a	very	low	intensity	,
幸运的是	为了	我	,	这	光束	那	天	是	的	一个	非常	低的	强度	,

幸运的是，那天光束强度很低。

[ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] .

or	I	wouldn't	be	here	now	.
或者	我	不会	是	这里	现在	.

否则我就不会站在这里了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['paʊər] [kept] [ɪn'kriːsɪŋ] [baɪ][sloʊ] [dɪ'griːz] ,

But	the	power	kept	increasing	by	slow	degrees	,
但	这	力量	保留	增加	经过	慢的	学位	,

但功率却持续缓慢地增长。

[ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] ['terɪŋ] [θruː] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] .

until	I	could	feel	the	vibration	tearing	through	every	fiber	of	my	body	.
直到	我	可以	感觉	这	振动	撕裂	通过	每一个	纤维	的	我的	身体	.

直到我能感觉到震动撕裂了我身体的每一根纤维。

[æt; ət][læst] , [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][taɪm] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

At	last	,	and	just	in	time	,	I	managed	to	attract	attention	.
在	最后的	,	和	只是	在	时间	,	我	管理	到	吸引	注意力	.

最后，我及时引起了大家的注意。

[aɪ][wʌz; wəz]['vaɪələntli] [ɪl] [fɔːr; fər] [wiːks] .

I	was	violently	ill	for	weeks	.
我	曾是	暴力	患病的	为了	周	.

我病得很厉害，持续了好几个星期。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['haɪpər] - ['sensətɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [biːmz] .

But	after	that	,	I	seemed	to	be	hyper	-	sensitive	to	such	beams	.
但	后	那	,	我	似乎	到	是	超	-	敏感的	到	这样的	光束	.

但在那之后，我似乎对这种光束异常敏感。

" ['wilkinsn] [kən'tɪnjuːd] [dɪgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]['met(ə)l] ['ɪmplɪment] .

"	Wilkinson	continued	digging	at	the	rock	with	a	small	metal	implement	.
"	威尔金森	持续	挖掘	在	这	岩石	和	一个	小的	金属	实施	.

威尔金森继续用小型金属工具挖掘岩石。

[bɪt][baɪ][bɪt][ðə; ði][rɑːk] [keɪm] [aʊt] , [ɪn] ['paʊdəri] [dʌst][ænd; ənd]['taɪni] [tʃʌŋks] .

Bit	by	bit	the	rock	came	out	,	in	powdery	dust	and	tiny	chunks	.
少量	经过	少量	这	岩石	来了	出去	,	在	粉状	灰尘	和	微小的	块	.

岩石一点一点地脱落下来，变成粉末状的尘埃和细小的碎块。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['skaːd] [ænd; ənd] ['rʌfənd] [frʌm; frəm] [deɪ] ['æftər] [deɪ]

I	noticed	that	his	hands	were	scarred	and	roughened	from	day	after	day
我	注意到	那	他的	双手	是	疤痕	和	粗糙	从	天	后	天

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] .

of	this	work	.
的	这	工作	.

我注意到，由于日复一日的工作，他的双手布满了伤痕，变得粗糙不堪。

" [wen] [wiː; wi][fɜːrst][bɪ'gæn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [wiː; wi] [meɪd] [mʌtʃ] ['fæstər] ['prɑːgres] .

"	When	we	first	began	,	"	he	explained	,	"	we	made	much	faster	progress	.
"	什么时候	我们	第一的	开始	,	"	他	解释	,	"	我们	制成	很多	快点	进步	.

他解释说："我们刚开始的时候，进展要快得多。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ][mæn][kɑːnt][wɜːrk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [ʌp] [hɪr] ,

But	now	a	man	can't	work	more	than	two	or	three	hours	up	here	,
但	现在	一个	男人	不能	工作	更多的	比	二	或者	三	小时	向上	这里	,

但现在在这里，一个人最多只能工作两三个小时。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [gets] ['prɪti] [steɪl] .

for	the	air	gets	pretty	stale	.
为了	这	空气	获得	漂亮的	陈旧	.

因为空气变得很污浊。

[wiː; wi] [teɪk] [tɜːrnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

We	take	turns	,	of	course	,	day	after	day	.
我们	拿	转弯	,	的	课程	,	天	后	天	.

当然，我们每天轮流值班。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [tʌf] [ɑːn][juː; jʊ][frʌm; frəm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,

It's	going	to	be	pretty	tough	on	you	from	now	to	the	finish	,
它是	去	到	是	漂亮的	艰难的	在	你	从	现在	到	这	结束	,

从现在到比赛结束，对你来说将会非常艰难。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ʌp] [hɪr] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊərz] .

because	you'll	have	to	be	up	here	every	day	for	a	couple	of	hours	.
因为	你会	有	到	是	向上	这里	每一个	天	为了	一个	夫妻	的	小时	.

因为你每天都要在这里待上几个小时。

[wɪə(r)] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] .

We're	counting	on	you	.
是	计数	在	你	.

我们指望你了。

" [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	Yes	,	they	were	counting	on	me	.
"	是的	,	他们	是	计数	在	我	.

"是的，他们都指望着我。"

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]

Now	for	the	first	time	I	began	to	realize	how	much	;	and	I	began	to
现在	为了	这	第一的	时间	我	开始	到	意识到	如何	很多	;	和	我	开始	到

[daʊt] [maɪ'self] .

doubt	myself	.
怀疑	我	.

现在我才第一次意识到问题的严重性；我开始怀疑自己。

[aɪ] ['wɔznt] ['riːəli] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'tekt] [ðoʊz] ['faɪndər] [biːmz] .

I	wasn't	really	sure	that	I	could	still	detect	those	finder	beams	.
我	不是	真的	当然	那	我	可以	仍然	探测	那些	发现者	光束	.

我不太确定是否还能探测到那些寻星光束。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː] .

It	had	been	a	long	time	since	I	had	experienced	it	.
它	有	到过	一个	长的	时间	自从	我	有	经验丰富的	它	.

我已经很久没有经历过这种事了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][reɪdaɪt] [ɔːr] [ˌemə'neɪʃn] [hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][maɪ]['bɑːdi][ɪn] [ðæt]

Besides	,	the	radite	ore	emanations	had	effected	my	body	in	that
除了	,	这	镭	矿石	辐射	有	受影响	我的	身体	在	那

['kjʊriəs] ['tɪŋglɪŋ] [wei] ,

curious	tingling	way	,
好奇的	刺痛感	方式	,

此外，镭矿散发出的热量也让我的身体产生了那种奇特的刺痛感。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evri] [mæn] [hɪr] .

just	as	it	had	every	man	here	.
只是	作为	它	有	每一个	男人	这里	.

就像它对这里的每个人一样。

[soʊ][pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [prɪ'vent] — ?

So	perhaps	that	would	prevent	—	?
所以	也许	那	会	防止	—	?

所以，或许那样就能阻止——?

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi]['evər] ['blʌndəd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [də'rekʃənlˌdaɪ'rekʃənl]['faɪndər]

I	only	knew	that	if	we	ever	blundered	into	one	of	those	directional	finder
我	仅有的	知道	那	如果	我们	曾经	犯错	进入	一	的	那些	方向性	发现者

[biːmz] ,

beams	,
光束	,

我只知道，如果我们误入了那些定向探测光束中，

[wɪtʃ] [mə'gaʊən] [sed] [wɜːr; wər] ['reɪɪŋ] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪnstəntli] [set] [ɔːf] [æn; ən][ə'lɑːrm][ɪn]

which	McGowan	said	were	raying	down	,	it	would	instantly	set	off	an	alarm	in
哪个	麦高恩	说	是	射线	向下	,	它	会	即刻	放	离开	一个	警报	在

- ['kwɔːrtərz] .

Marnick's	quarters	.
-	四分之一	.

麦克高文说，如果这些光束向下照射，就会立即在马尼克的房间里触发警报。

[aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ['æftər] [ðæt] .

I	tried	not	to	imagine	what	would	happen	after	that	.
我	尝试	不是	到	想象	什么	会	发生	后	那	.

我尽量不去想象之后会发生什么。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pænɪk][aɪ] [prest] [maɪ] ['swetɪŋ] ['bɑːdi] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl] ,

In	a	sort	of	panic	I	pressed	my	sweating	body	against	the	rocky	wall	,
在	一个	种类	的	恐慌	我	按下	我的	出汗	身体	反对	这	岩石	墙	,

我惊慌失措地将汗流浃背的身体紧贴在岩壁上，

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fə'mɪliər][reɪdaɪt] - ['tɪŋglɪŋ] ['krɔːlɪŋ] [θruː] [maɪ][skɪn] .

but	all	I	could	feel	was	the	familiar	radite	-	tingling	crawling	through	my	skin	.
但	全部	我	可以	感觉	曾是	这	熟悉的	镭	-	刺痛感	爬行	通过	我的	皮肤	.

但我只能感觉到熟悉的放射性物质带来的刺痛感在我的皮肤上蔓延。

[soʊ][wiː; wi] [wɜːrkt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː] [wiːks] .

So	we	worked	day	after	day	until	they	lengthened	into	weeks	.
所以	我们	工作	天	后	天	直到	他们	加长	进入	周	.

于是我们日复一日地工作，直到时间延长到数周。

[maɪ] ['deɪli] ['leɪbər] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪdaɪt] [veɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['pleʒər] [naʊ] [æz; əz] [aɪ]

My	daily	labor	at	the	radite	vein	was	almost	a	pleasure	now	as	I
我的	日常的	劳动	在	这	镭	静脉	曾是	几乎	一个	乐趣	现在	作为	我

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['leɪtər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] ['tʌn(ə)l] .

anticipated	the	few	hours	of	work	that	would	come	later	in	our	secret	tunnel	.
预期	这	很少	小时	的	工作	那	会	来	之后	在	我们的	秘密	隧道	.

现在，在镭矿脉边的日常劳作几乎成了一种享受，因为我期待着稍后在我们秘密隧道里工作的几个小时。

['deɪli] [aɪ] [ə'kʌmpənid] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [gruːp] .

Daily	I	accompanied	a	different	one	of	our	group	.
日常的	我	伴随	一个	不同的	一	的	我们的	团体	.

我每天都陪同我们小组的不同成员。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [tɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪgɪŋ] , [bʌt; bət] [mə'gaʊən] ['wʊdnt] [stænd]

I	wanted	to	take	my	own	turn	at	the	digging	,	but	McGowan	wouldn't	stand
我	通缉	到	拿	我的	自己的	转动	在	这	挖掘	,	但	麦高恩	不会	站立

[fɔːr; fər] [ðɪs] ,

for	this	,
为了	这	,

我想轮到自己挖土，但麦克高文不允许。

[priˈfəːiŋ] [ðæt] [aɪ] [dəˈrekt] [ɔːl] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪˈtektər] [biːmz] .

preferring	that	I	direct	all	my	attention	toward	the	detector	beams	.
偏好	那	我	直接的	全部	我的	注意力	朝向	这	探测器	光束	.

我希望我能将全部注意力集中在探测器光束上。

[wiːks] [pæst] [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [dɪˈtektɪd] [noʊ] [biːmz] .

Weeks	passed	and	still	I	detected	no	beams	.
周	通过了	和	仍然	我	检测到	不	光束	.

几周过去了，我仍然没有探测到光束。

- , [aɪ] [faʊnd] , [wʌz; wəz] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

Kueelo	,	I	found	,	was	sullen	and	silent	.
-	,	我	成立	,	曾是	忧郁	和	沉默的	.

我发现库埃洛闷闷不乐，沉默寡言。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mɑːrʃ(ə)n] , - , [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [ɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'keiʒənz] .

The	other	Martian	,	V'Narik	,	talked	to	me	only	on	a	few	occasions	.
这	其他	火星人	,	-	,	谈话	到	我	仅有的	在	一个	很少	场合	.

另一个火星人V'Narik只跟我说过几次话。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [prɪ'zentɪmənt] , " [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌns] , " [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər]

"	I	have	a	curious	presentiment	,	"	he	told	me	once	,	"	that	I	shall	never
"	我	有	一个	好奇的	预感	,	"	他	讲述	我	一次	,	"	那	我	将	绝不

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪr] .

escape	from	here	.
逃脱	从	这里	.

“我有一种奇怪的预感，”他曾经告诉我，“我永远也无法逃离这里。”

[juː; jʊ] ['ʌðər] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˌem 'iː] .

You	others	,	perhaps	,	but	not	me	.
你	其他的	,	也许	,	但	不是	我	.

或许你们其他人会这么想，但我不会。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðɪs] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [duː] .

I	am	with	you	on	this	only	because	there	is	nothing	better	to	do	.
我	是	和	你	在	这	仅有的	因为	那里	是	没有什么	更好的	到	做	.

我之所以支持你，只是因为没有更好的办法了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

But	if	I	can	only	reach	the	surface	,
但	如果	我	能	仅有的	抵达	这	表面	,

但如果我只能到达水面，

[ænd; ənd] [glɪmps] [ðə; ði][stɑːrz][wʌns] [ə'gen] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['rednəs] [ʌv; əv][mɑːrz] — [ðɪs] [wɪl]

and	glimpse	the	stars	once	again	—	especially	the	redness	of	Mars	—	this	will
和	一瞥	这	明星	一次	再次	—	尤其	这	发红	的	火星	—	这	将要

[hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [waɪl] .

have	been	worth	while	.
有	到过	值得	尽管	.

再次瞥见星空——尤其是火星的红色——这一切都是值得的。

" [ðə; ði]['maːʃiənz][ɑːr; ər][ə; eɪ][streɪndʒ] [reɪs] .

"	The	Martians	are	a	strange	race	.
"	这	火星人	是	一个	奇怪的	种族	.

“火星人是一个奇怪的种族。”

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

I	never	could	understand	them	.
我	绝不	可以	理解	他们	.

我一直都无法理解他们。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [tʃɪr] - , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] .

I	tried	to	cheer	V'Narik	,	but	he	only	shook	his	head	solemnly	.
我	尝试	到	欢呼	-	,	但	他	仅有的	摇晃	他的	头	庄严地	.

我试图鼓励V'Narik，但他只是严肃地摇了摇头。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ]['grædʒuəli] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] ,

From	the	others	I	gradually	learned	much	that	I	had	often	wondered	about	,
从	这	其他的	我	逐步地	学习	很多	那	我	有	经常	想知道	关于	,

[ɪ'speʃəli] [kən'sɜːrnɪŋ] [mɑːrnɪk] .

especially	concerning	Marnick	.
尤其	有关	马尼克	.

从其他人那里，我逐渐了解了很多我常常想知道的事情，特别是关于马尼克的事情。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] ['stɔːriz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , " [mə'gaʊən] [toʊld][ˌem 'iː][wʌns] .

"	There	are	various	stories	about	him	,	"	McGowan	told	me	once	.
"	那里	是	各种各样的	故事	关于	他	,	"	麦高恩	讲述	我	一次	.

“关于他有很多不同的说法，”麦克高恩曾经告诉我。

" [ðə; ði][wʌn][aɪm][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪz] [ðæt] [mɑːrnɪk] [ɪn'kɜːrd] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ʌv; əv][men] [lɔːŋ]

"	The	one	I'm	inclined	to	believe	is	that	Marnick	incurred	his	hatred	of	men	long
"	这	一	我是	倾斜	到	相信	是	那	马尼克	已发生	他的	仇恨	的	男人	长的

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

我倾向于相信的是，马尼克对男人的仇恨是很久以前就产生的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrz][maɪnz] .

during	the	early	years	of	the	Mars	mines	.
期间	这	早期的	年	的	这	火星	矿井	.

在火星矿开采的早期。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌpaɪə'nɪr] [ðer; ðər] .

He	was	one	of	the	earliest	pioneers	there	.
他	曾是	一	的	这	最早	先驱者	那里	.

他是那里的最早开拓者之一。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

He	brought	his	wife	and	child	from	Earth	.
他	带来	他的	妻子	和	孩子	从	地球	.

他把妻子和孩子从地球带了过来。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɪ'rɪdiəm][veɪn][ænd; ənd] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , [ə'loʊn] .

He	struck	a	rich	iridium	vein	and	worked	it	slowly	,	alone	.
他	击	一个	富有的	铱	静脉	和	工作	它	缓慢地	,	独自的	.

他发现了一条富含铱的矿脉，然后独自一人慢慢开采。

[ðen] ['sɜ:rt(ə)n] [ɜ:rθ] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)nz] [stept] [ɪn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] .
Then certain Earth corporations stepped in , as you know .
然后 肯定 地球 公司 步 在 , 作为 你 知道 .

然后，正如你所知，地球上的某些公司介入了。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [mɑ:rnɪk] [tu:; tə] [sel] [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] .
They wanted Marnick to sell but he would not .
他们 通缉 马尼克 到 卖 但 他 会 不是 .

他们想让马尼克卖掉房子，但他不肯。

[hi:; hi] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][end] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] .
He defied them to the end , which was foolish .
他 违抗 他们 到 这 结尾 , 哪个 曾是 愚蠢 .

他至死都违抗他们的命令，这是愚蠢的。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [mɑ:rnɪk] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪn][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] [ded] ,
Well , one day Marnick came back to his mine to find his wife dead ,
出色地 , 一 天 马尼克 来了 后退 到 他的 矿 到 寻找 他的 妻子 死的 ,

有一天，马尼克回到矿井，发现妻子已经死了。

[reɪd] ['mɜ:rsɪləsli] [baɪ][ə; eɪ] [hi:t] - [gʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn] ['mɪsɪŋ] , ['prɑ:bəbli] [lɔ:st][ɪn]
rayed mercilessly by a heat - gun , and his young son missing , probably lost in
射线 无情地 经过 一个 热 - 枪 , 和 他的 年轻的 儿子 丢失的 , 大概 丢失的 在
[ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [weɪsts] . "
the Martian wastes . "
这 火星人 废物 . "

他被热风枪无情地照射，他的幼子失踪了，可能迷失在火星荒原中。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] , " [aɪ] [gɑ:spt] , " [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)nz] [wʊd] — "
" You don't mean , " I gasped , " that the Earth corporations would — "
" 你 不 意思是 , " 我 倒吸一口气 , " 那 这 地球 公司 会 — "

“你不会是说，”我倒吸一口凉气，“地球上的公司会——”

" [wʊd] [du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" Would do a thing like that ?
" 会 做 一个 事物 喜欢 那 ?

你会做那样的事吗?

[ðeɪ] [wʊd] ['haɪər][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] .
They would hire it done .
他们 会 聘请 它 完毕 .

他们会雇人去做这件事。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] , [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz][gɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] ,
That's the way they worked in the early days , they always got what they wanted ,
那就是 这 方式 他们 工作 在 这 早期的 天 , 他们 总是 得到 什么 他们 通缉 ,

他们早期就是这么做的，他们总是能得到他们想要的。

[ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] .
in one way or another .
在 一 方式 或者 其他 .

无论如何。

[wel] , [mɑ:rnɪk] [mʌst; məst][hæv; həv][swɔ:rn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['vendʒəns] [ðen] .
Well , Marnick must have sworn a terrible vengeance then .
出色地 , 马尼克 必须 有 宣誓 一个 糟糕的 复仇 然后 .

看来马尼克当时一定发誓要进行可怕的复仇。

[hi:; hi] [fɔ:t] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pleɪgd] [ðem; ðəm] ,
He fought them and plagued them ,
他 战斗 他们 和 饱受困扰 他们 ,

他与他们战斗，折磨他们，

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi]['paɪrətɪd][ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][traɪ] - ['plænɪt][pə'troʊl][wʌz; wəz] [fɔːrmd]

for	years	he	pirated	the	spaceways	until	the	Tri	-	Planet	Patrol	was	formed
为了	年	他	盗版	这	太空通道	直到	这	三	-	行星	巡逻	曾是	形成

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	became	too	strong	for	him	.
和	成为	也	强的	为了	他	.

多年来，他一直在太空航线上横行无忌，直到三行星巡逻队成立，实力变得过于强大，他才无力回天。

" [aɪ] ['pɒndəd] [ðɪs] ['stɔːri] .

"	I	pondered	this	story	.
"	我	沉思	这	故事	.

我仔细思考了这个故事。

" [soʊ] [naʊ] , " [aɪ] [mjuːzd] , " ['hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	So	now	,	"	I	mused	,	"	he's	come	to	this	.
"	所以	现在	,	"	我	沉思	,	"	他是	来	到	这	.

“所以现在，”我沉思道，“他竟然走到这一步了。”

[æz; əz] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['piːn(ə)l]['plænɪt] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] — "

As	overseer	of	this	penal	planet	,	he	must	be	—	"
作为	监工	的	这	刑事	行星	,	他	必须	是	—	"

作为这颗惩罚星球的监管者，他必须——

" [hiː; hi][ɪz] [ə'ʃʊrədli] [ɪn'seɪn] , " [mə'gaʊən] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	He	is	assuredly	insane	,	"	McGowan	finished	for	me	.
"	他	是	当然	疯狂的	,	"	麦高恩	完成的	为了	我	.

“他肯定疯了，”麦克高恩替我说完。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['vendʒf(ə)l] .

"	But	he	is	still	vengeful	.
"	但	他	是	仍然	复仇的	.

但他仍然怀有复仇之心。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['maːʃiənz][ɔːr] ['ɜːrθˌmæn] [huː] [kɪld] [hɪz; ɪz]

He	was	never	certain	whether	they	were	Martians	or	Earthmen	who	killed	his
他	曾是	绝不	肯定	无论	他们	是	火星人	或者	地球人	WHO	被杀	他的

[lʌvd] [wʌnz] — [ðoʊz] [men] [haɪrd][baɪ][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

loved	ones	—	those	men	hired	by	the	Earth	corporation	.
喜爱	一个	—	那些	男人	雇用	经过	这	地球	公司	.

他始终无法确定杀害他亲人的凶手是火星人还是地球人——那些受雇于地球公司的凶手。

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [mɑːrnɪk] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [heɪt] [fɔːr; fər][bəuθ]

But	ever	since	,	I	believe	,	Marnick	has	had	a	brooding	hate	for	both
但	曾经	自从	,	我	相信	,	马尼克	有	有	一个	沉思	恨	为了	两个都

['reɪsɪz] ,

races	,
种族	,

但我相信，从那时起，马尼克就对这两个种族都怀有深深的仇恨。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['elɪmənt] .

especially	the	criminal	element	.
尤其	这	刑事	元素	.

尤其是犯罪分子。

[ðæts] [waɪ] ['hiːz] [dɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəz] [hɪr] .

That's	why	he's	devised	his	tortures	here	.
那就是	为什么	他是	设计	他的	酷刑	这里	.

这就是他在这里设计酷刑的原因。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [lɑːfs] [æz; əz][hiː; hi] [in'dʌldʒz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hoʊlseɪl] [rɪ'vendʒ] .

That's	why	he	laughs	as	he	indulges	in	his	wholesale	revenge	.
那就是	为什么	他	笑声	作为	他	放纵	在	他的	批发的	复仇	.

所以他才会一边大笑一边进行彻底的复仇。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [baɪ]['prɑːksi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

A	sort	of	revenge	by	proxy	,	as	it	were	.
一个	种类	的	复仇	经过	代理人	,	作为	它	是	.

可以说是一种间接的复仇。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gæst] [æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [mə'gaʊən] ,

"	I	was	aghast	as	I	glanced	at	McGowan	,
"	我	曾是	惊愕	作为	我	瞥了一眼	在	麦高恩	,

“我瞥了一眼麦高文，顿时惊呆了。”

['wʌndərɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [mɑːrnɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

wondering	just	how	close	to	the	truth	about	Marnick	he	had	come	.
好奇	只是	如何	关闭	到	这	真相	关于	马尼克	他	有	来	.

他想知道自己对马尼克的真相究竟了解得有多接近。

[mə'gaʊənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stiːl] [hɑːrd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] :

McGowan's	eyes	were	steel	hard	again	with	hate	as	he	went	on	:
麦高文的	眼睛	是	钢	难的	再次	和	恨	作为	他	去	在	:

麦克高文的眼神再次变得冷峻而充满仇恨，他继续说道：

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] , [riːd] , [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] - [mæd] [reɪn]

"	And	that's	why	,	Reed	,	we	must	put	an	end	to	Marnick's	mad	reign
"	和	那就是	为什么	,	芦苇	,	我们	必须	放	一个	结尾	到	-	疯狂的	在位

[hɪr] .

here	.
这里	.

“所以，里德，我们必须结束马尼克在这里的疯狂统治。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ɪn'dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði][pæst] , [jes] ;

He	was	done	a	terrible	injustice	in	the	past	,	yes	;
他	曾是	完毕	一个	糟糕的	不公正	在	这	过去的	,	是的	;

是的，他过去确实遭受了极大的不公；

[bʌt; bət]['hiːz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] ['meni] [taɪmz]['oʊvər] ,

but	he's	had	his	revenge	many	times	over	,
但	他是	有	他的	复仇	许多	时代	超过	,

但他已经多次复仇了。

[ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [men] [huː] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] .

on	the	unfortunate	men	who	have	passed	through	his	hands	.
在	这	不幸	男人	WHO	有	通过了	通过	他的	双手	.

那些不幸落入他手中的人。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [rɪˈvendʒ] ,

That's	why	I	hate	him	,	and	that's	why	I	shall	have	my	own	revenge	,
那就是	为什么	我	恨	他	,	和	那就是	为什么	我	将	有	我的	自己的	复仇	,

这就是我恨他的原因，也是我一定要报复他的原因。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] .

in	my	own	way	.
在	我的	自己的	方式	.

用我自己的方式。

" [mə'gaʊənz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] .

"	McGowan's	face	was	not	a	thing	I	liked	to	look	upon	,	in	that	moment	.
"	麦高文的	脸	曾是	不是	一个	事物	我	喜欢	到	看	之上	,	在	那	片刻	.

“那一刻，我并不想看到麦高文的脸。”

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][felt][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'tektər] [biːm] .

Then	came	the	day	when	I	felt	the	first	detector	beam	.
然后	来了	这	天	什么时候	我	毛毡	这	第一的	探测器	光束	.

后来，我感觉到了第一束探测器光束。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	had	been	wondering	and	doubting	,	but	when	it	came	it	was
我	有	到过	好奇	和	怀疑	,	但	什么时候	它	来了	它	曾是

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ;

unmistakable	;
毋庸置疑	;

我之前一直心存疑虑，但当答案揭晓时，一切都变得无比清晰；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːrp] [peɪn] [θruː] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] ,

a	single	sharp	pain	through	every	fiber	of	my	body	,
一个	单身的	锋利的	疼痛	通过	每一个	纤维	的	我的	身体	,

一阵剧痛瞬间贯穿全身每一根神经。

[laɪk][ðə; ði][ɪk'spoʊzd] [nɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːθ] [wen] [its] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tʌtʃt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

like	the	exposed	nerve	of	a	tooth	when	it's	unexpectedly	touched	;	and	then	a
喜欢	这	裸露	神经	的	一个	齿	什么时候	它是	不料	感动	;	和	然后	一个

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

就像牙齿神经突然被触碰时暴露出来一样；然后是一阵强烈的，

['stedi] ['tɪŋglɪŋ] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪdaɪt] [ɔːr] .

steady	tingling	utterly	different	from	that	of	the	radite	ore	.
稳定的	刺痛感	完全地	不同的	从	那	的	这	镭	矿石	.

持续的刺痛感，与镭矿的感觉完全不同。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['bleɪkli] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

I	was	with	Blakely	at	the	time	.
我	曾是	和	布莱克利	在	这	时间	.

当时我和布莱克利在一起。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ['ɪnstəntli] .

He	stopped	his	work	instantly	.
他	停止	他的	工作	即刻	.

他立刻停止了工作。

" [wiːd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][get] [mə'gaʊən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We'd	better	go	down	and	get	McGowan	,	"	he	said	.
"	我们会	更好的	去	向下	和	得到	麦高恩	,	"	他	说	.

“我们最好下去把麦克高文抓回来，”他说。

[mə'gaʊən] [keɪm] [bæk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

McGowan	came	back	up	with	us	.
麦高恩	来了	后退	向上	和	我们	.

麦克高恩和我们一起回来了。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [riːd] ?

"	What	would	you	say	,	Reed	?
"	什么	会	你	说	,	芦苇	?

里德，你有什么想说的?

[θɪŋk] [wɪə(r)] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː] [ðæt] [biːm] [tuː; tə][hæv; həv][set] [ɔːf][æn; ən][ə'lɑːrm] ? "

Think	we're	enough	into	that	beam	to	have	set	off	an	alarm	?	"
思考	是	足够的	进入	那	光束	到	有	放	离开	一个	警报	?	"

你觉得我们进入那束光束的程度足以触发警报吗?

" [haʊ] [kloʊz] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ][wiː; wi][ɑːr; ər] ?

"	How	close	would	you	say	we	are	?
"	如何	关闭	会	你	说	我们	是	?

你觉得我们之间的差距有多大?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈestɪməts] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [əˈnʌðər] [ˈhʌndrəd] [jaːdz]
" According to my estimates , there must be at least another hundred yards
" 根据 到 我的 估算 , 那里 必须 是 在 至少 其他 百 码
[ʌv; əv] [rɑːk] . "
of rock . "
的 岩石 . "

“据我估计，至少还有一百码长的岩石。”

" [ðen] [aɪˈd] [seɪ] [wɪə(r)] [seɪf] .
" Then I'd say we're safe .
" 然后 ID 说 是 安全的 .

那么我认为我们就安全了。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [biːm] .
We must be on the very fringe of this beam .
我们 必须 是 在 这 非常 边缘 的 这 光束 .

我们一定处于这束光束的边缘。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — "
But if it weren't for me — "
但 如果 它 不是 为了 我 — "

但如果不是因为我——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊr; jər] [ˈwɝːks] [ˈoʊnli] [bɪˈgɪnɪŋ] .
But now your work's only beginning .
但 现在 你的 作品 仅有的 开始 .

但现在，你的工作才刚刚开始。

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][kʌt] [ˈpærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ænd; ənd][get] [bɪˈjɑːnd] [reɪndʒ]
We're going to have to cut parallel to the surface and get beyond range
是 去 到 有 到 切 平行线 到 这 表面 和 得到 超过 范围
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrðɪst] [biːm] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ʌp] [əˈgen] .
of the furthest beam before we can go up again .
的 这 最远 光束 前 我们 能 去 向上 再次 .

我们必须平行于地表切割，并超出最远光束的照射范围，才能再次向上移动。

" [məˈgaʊən] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" McGowan was right .
" 麦高恩 曾是 正确的 .

麦克高恩是对的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʊk] [ˈsevrəl] [mɔːr] [wiːks] .
And this took several more weeks .
和 这 采取 一些 更多的 周 .

这又花了几个星期时间。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][juː ˈes][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər]
We were very impatient now , but he impressed upon us the need for
我们 是 非常 不耐烦 现在 , 但 他 印象深刻 之上 我们 这 需要 为了
[ɪkˈstriːm] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
extreme caution .
极端 警告 .

我们当时非常不耐烦，但他强调了保持高度谨慎的必要性。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ][pɔɪnt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['defɪnətli] [ʃʊr] [wiː; wi]
At last , however , we reached a point where I was definitely sure we
在 最后的 , 然而 , 我们 达到 一个 观点 在哪里 我 曾是 确实 当然 我们
[wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ] .
were beyond the range .
是 超过 这 范围 .

但最终，我们到达了一个我确信我们已经超出射程的地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ægəni][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
It had been agony for me ,
它 有 到过 痛苦 为了 我 ,

那对我来说简直是煎熬。

[ðæt] ['kɑːnstənt][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [biːmz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][æt; ət][maɪ] ['evri] [nɜːrv]
that constant proximity to the beams that seemed to tear at my every nerve
那 持续的 邻近 到 这 光束 那 似乎 到 撕 在 我的 每一个 神经
- ['sentər] ;
- center ;
- 中心 ;

时刻靠近那些光束，感觉它们撕裂了我每一个神经中枢；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but I endured it and said nothing .
但 我 忍受 它 和 说 没有什么 .

但我默默忍受，什么也没说。

" [ðɪs] ['dʌznt] [miːn] [wɪə(r)] [seɪf] [jet] , " [mə'gaʊən] ['kɔːʃənd] [ˌjuː 'es] , [wen] [wiː; wi][bɪ'gæn][ðə; ði]
" This doesn't mean we're safe yet , " McGowan cautioned us , when we began the
" 这 不 意思是 是 安全的 然而 , " 麦高恩 警告 我们 , 什么时候 我们 开始 这
['vɜːrtɪk(ə)l][klaɪm] [ə'gen] .
vertical climb again .
垂直的 爬 再次 .

“这并不意味着我们已经安全了，”当我们再次开始垂直攀爬时，麦克高恩提醒我们。

" [tuː; tə][get] [nɪr] - [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['prɑːbləm][ɪn][ɪt'self] ;
" To get near Marnick's house will be a problem in itself ;
" 到 得到 靠近 - 房子 将要 是 一个 问题 在 本身 ;

“接近马尼克的房子本身就是一个问题；

['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌbærɪ'keɪd] [wɪð; wɪθ] [biːmz] ,
he's sure to have it barricaded with beams ,
他是 当然 到 有 它 路障 和 光束 ,

他肯定会用横梁把它封锁起来。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] ['dʒoʊviən] [bruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
and we have to watch out for those two Jovian brutes of his .
和 我们 有 到 手表 出去 为了 那些 二 木星 野蛮人 的 他的 .

我们还得提防他手下的那两个木星恶棍。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][baɪ] [tʃæns] [ðæt] [wiː; wi] [broʊk] [θruː] [ðə; ði]
" I wonder if it could have been quite by chance that we broke through the
" 我 想知道 如果 它 可以 有 到过 相当 经过 机会 那 我们 打破 通过 这
['sɜːrfɪs] ['dʊrɪŋ] [mə'gaʊənz] [tɜːrn] ?
surface during McGowan's turn ?
表面 期间 麦高文的 转动 ?

“我想知道，我们突破水面是否纯属巧合，恰好发生在麦克高文的回合中？”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['dɪstəns] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['veri] [fʊt] .
He must have had our distance calculated to the very foot .
他 必须 有 有 我们的 距离 计算 到 这 非常 脚 .

他一定把我们之间的距离精确计算到了一英尺。

[aɪ][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['kɜːrənt][ʌv; əv][freʃ] [naɪt] [er][ðæt] ['nɪrli] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː] ,

I	felt	a	sudden	current	of	fresh	night	air	that	nearly	overwhelmed	me	,
我	毛毡	一个	突然	当前的	的	新鲜的	夜晚	空气	那	几乎	不堪重负	我	,

我感到一股突如其来的清新夜风，几乎让我喘不过气来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [θruː] .

and	then	I	saw	that	he	had	broken	through	.
和	然后	我	锯	那	他	有	破碎的	通过	.

然后我发现他已经突破了。

[wiː; wi] ['sɪmpli] [leɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [nɑːt] ['spiːkɪŋ] , ['briːðɪŋ] [ɪn] [ðæt]

We	simply	lay	there	for	a	long	while	,	not	speaking	,	breathing	in	that
我们	简单地	躺	那里	为了	一个	长的	尽管	,	不是	请讲	,	呼吸	在	那

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [er] .

intoxicating	air	.
醉人	空气	.

我们就这样躺了很久，一言不发，呼吸着那令人陶醉的空气。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] ['riːəli] [noʊn] [haʊ] [aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [naʊ] ;

I	had	never	really	known	how	I	missed	it	until	now	;
我	有	绝不	真的	已知	如何	我	错过	它	直到	现在	;

直到现在我才真正意识到我有多么想念它；

['nevər][hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðæt] [ðə; ðiː][stɑːrz][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][kloʊz][ænd; ənd][soʊ] ['brɪliənt] ,

never	had	I	known	that	the	stars	could	be	so	close	and	so	brilliant	,
绝不	有	我	已知	那	这	明星	可以	是	所以	关闭	和	所以	杰出的	,

我从未想过星星可以离得这么近，这么璀璨。

[ʌn'tɪl][aɪ] [glimpst] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [ðoʊz] [fjuː] [skwer] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [speɪs] .

until	I	glimpsed	a	handful	of	them	through	those	few	square	inches	of	space	.
直到	我	瞥见	一个	少数	的	他们	通过	那些	很少	正方形	英寸	的	空间	.

直到我透过那几平方英寸的空间瞥见了其中几个。

[æt; ət][læst] [mə'gaʊən] ['kerfəli] [plʌgd] [ðæt] ['oʊpənɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː]['bɪts][ʌv; əv][rɑːk] .

At	last	McGowan	carefully	plugged	that	opening	with	a	few	bits	of	rock	.
在	最后的	麦高恩	小心	已插电	那	开幕	和	一个	很少	比特	的	岩石	.

最后，麦克高恩小心翼翼地用几块石头堵住了那个开口。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : " [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] - [tɪl] [tə'mɑːroʊ] ; [wiː; wi] [wɪl]

He	turned	to	me	and	said	:	"	We	must	wait	'	til	tomorrow	;	we	will
他	转向	到	我	和	说	:	"	我们	必须	等待	-	直到	明天	;	我们	将要

[brɪŋ] [ðə; ðiː] ['ʌðər] .

bring	the	others	.
带来	这	其他的	.

他转向我说："我们必须等到明天；我们会把其他人带来。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tə'mɑːroʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .

"	It	seemed	to	me	that	tomorrow	would	never	come	.
"	它	似乎	到	我	那	明天	会	绝不	来	.

"我觉得明天永远不会到来。"

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , ['aʊər; ɑːr][nekst] [sliːp] ['pɪriəd] [roʊld] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][met][ɪn]

At	last	,	however	,	our	next	sleep	period	rolled	around	,	and	we	met	in
在	最后的	,	然而	,	我们的	下一个	睡觉	时期	滚动	大约	,	和	我们	遇见	在

['aʊər; ɑːr]['siːkrət] [pleɪs] .

our	secret	place	.
我们的	秘密	地方	.

最终，下一个睡眠时间到来了，我们在我们的秘密地点见面了。

[mə'gaʊən] [held][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] , ['faɪn(ə)l]['lɪt(ə)l]['kɑːnkleɪv] .

McGowan	held	a	special	,	final	little	conclave	.
麦高恩	握住	一个	特别的	,	最终的	小的	秘密会议	.

麦高恩召开了一次特别的、最后一次小型会议。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ju:; jʊ]

"	There	is	something	,	"	he	said	,	"	that	I	have	withheld	from	you
"	那里	是	某物	,	"	他	说	,	"	那	我	有	隐瞒	从	你

[ʌn'tɪl] [naʊ] .

until	now	.
直到	现在	.

"有一件事，"他说，"我一直瞒着你。"

[æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:l] [ʌn'daʊtɪdli] [noʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn'taɪərli] [ə'bændənd] [hɪr] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə]

As	you	all	undoubtedly	know	,	we	are	not	entirely	abandoned	here	;	that	is	to
作为	你	全部	无疑	知道	,	我们	是	不是	完全	弃	这里	;	那	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

你们无疑都知道，我们并非完全被遗弃在这里；也就是说，

[twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɜ:rθ] [ʃɪp] [sets] [daʊn] [tu:; tə] [li:v] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'bɔ:rd]

twice	a	year	an	official	Earth	ship	sets	down	to	leave	supplies	and	take	aboard
两次	一个	年	一个	官方的	地球	船	套	向下	到	离开	补给品	和	拿	船上

[ðə; ði][reɪdaɪt][wi:; wi][hæv; həv][maɪnd] .

the	radite	we	have	mined	.
这	镭	我们	有	矿井	.

每年两次，一艘官方的地球飞船降落，留下补给品，并运走我们开采的镭石。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [moʊst][ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] :

And	I	know	what	most	of	you	have	been	thinking	:
和	我	知道	什么	最多	的	你	有	到过	思维	:

我知道你们大多数人都在想什么：

[ðæt] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][wʌns] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [ænd; ənd][get] [mɑ:rnɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

that	if	we	can	once	reach	the	surface	,	and	get	Marnick	out	of	the	way	,
那	如果	我们	能	一次	抵达	这	表面	,	和	得到	马尼克	出去	的	这	方式	,

如果我们能到达地面，并把马尼克弄走，

[wi:; wi][kæn; kən][haɪd] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ɜ:rθ] [ʃɪp] [kʌmz] , [ðen] [ˌoʊvər'paʊər][ðə; ði] [kru:] [ænd; ənd]

we	can	hide	out	until	that	Earth	ship	comes	,	then	overpower	the	crew	and
我们	能	隐藏	出去	直到	那	地球	船	来	,	然后	压倒	这	全体人员	和

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

我们可以躲藏起来，直到地球飞船到来，然后制服船员并逃脱。

" ['mə:məz] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪks][ʌv; əv][ju: 'es] , [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Murmurs	of	approval	came	from	the	six	of	us	,	especially	from	the
"	低语	的	赞同	来了	从	这	六	的	我们	,	尤其	从	这

[gru:p] [ʌv; əv] ['ɜ:rθˌmæn] .

group	of	Earthmen	.
团体	的	地球人	.

"我们六个人中响起了一片赞许的低语，尤其是地球人那群人。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " [mə'gaʊən] [went] [ɑ:n] , " [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['θɪŋz] ['goʊɪŋ][tu:; tə]

"	I'm	sorry	,	"	McGowan	went	on	,	"	but	that's	not	the	way	the	thing's	going	to
"	我是	对不起	,	"	麦高恩	去	在	,	"	但	那就是	不是	这	方式	这	事物	去	到

[wɜ:rk] [aʊt] .

work	out	.
工作	出去	.

"我很抱歉，"麦克高恩继续说道，"但事情不会那样发展。"

" [saʊndz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ə'roʊz] .

"	Sounds	of	discontent	arose	.
"	声音	的	不满	出现	.

不满的声音响起。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [plæn] .

"	Because	I	have	a	better	plan	.
"	因为	我	有	一个	更好的	计划	.

因为我有一个更好的计划。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃɪp] [wəʊnt] [ə'raɪv] [hɪr] [fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] [mʌnθs] .

The	Earth	ship	won't	arrive	here	for	two	more	months	.
这	地球	船	惯于	到达	这里	为了	二	更多的	几个月	.

地球飞船还要两个月才能抵达这里。

[ɪts] [kruː] [aʊt'nʌmbəz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ɑːrmd] .

Its	crew	outnumbers	us	,	and	they	are	well	armed	.
它是	全体人员	人数占优	我们	,	和	他们	是	出色地	武装	.

他们的船员人数比我们多，而且装备精良。

['ðerfɔːr] , [wiː; wi][wəʊnt][weɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [ɪn'sted] [wiːl] [teɪk] - [oʊn] [ʃɪp] .

Therefore	,	we	won't	wait	for	it	at	all	;	instead	we'll	take	Marnick's	own	ship	.
所以	,	我们	惯于	等待	为了	它	在	全部	;	反而	出色地	拿	-	自己的	船	.

因此，我们根本不会等它；相反，我们将乘坐马尼克自己的船。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] , " [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

"	he	exclaimed	,	smiling	at	the	amazement	on	our	faces	,	"	he	has	a
"	他	惊呼	,	微笑	在	这	惊愕	在	我们的	面孔	,	"	他	有	一个

['kruːzər] [hɪr] .

cruiser	here	.
巡洋舰	这里	.

“他笑着看着我们脸上惊讶的表情，惊呼道：‘他这里有一辆巡洋舰。’”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] ['dɪdnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

That's	what	I	didn't	want	you	to	know	until	the	last	moment	,	for	there	is	a
那就是	什么	我	没有	想	你	到	知道	直到	这	最后的	片刻	,	为了	那里	是	一个

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

直到最后一刻我才想让你知道这件事，因为其中存在一些困难。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːzər] [wɪl] [ə'kɑːmədeɪt] ['oʊnli][faɪv]

There	are	seven	of	us	here	,	and	the	cruiser	will	accommodate	only	five
那里	是	七	的	我们	这里	,	和	这	巡洋舰	将要	容纳	仅有的	五

[æt; ət][ðə; ði][moʊst] ;

at	the	most	;
在	这	最多	;

我们这里有七个人，而这艘巡洋舰最多只能容纳五个人；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [faɪv] [ə'krɔːs] [tuː; tə][kə'listəu] ,

it	will	take	five	across	to	Callisto	,
它	将要	拿	五	穿过	到	卡利斯托	,

横渡到卡利斯托需要五个人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [kə'nekʃnz] [ðæt] [wɪl] [miːn] ['seɪfti] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

and	there	I	can	make	connections	that	will	mean	safety	for	us	.
和	那里	我	能	制作	连接	那	将要	意思是	安全	为了	我们	.

在那里我可以建立人脉，从而保障我们的安全。

" [wi:; wi] [lʊkt] ['blæŋkli] [ə'raʊnd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər]

"	We	looked	blankly	around	at	each	other	,	and	no	man	knew	what	the	other
"	我们	看起来	茫然地	大约	在	每个	其他	,	和	不	男人	知道	什么	这	其他

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

was	thinking	.
曾是	思维	.

我们茫然地环顾四周，彼此都不知道对方在想什么。

[mə'gaʊən] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk] ,

McGowan	smiled	in	a	way	I	did	not	like	,
麦高恩	微笑	在	一个	方式	我	做过	不是	喜欢	,

麦高恩的笑容让我很不舒服。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['sʌmhaʊ] [nu:] [wɪtʃ] [faɪv][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .

as	if	he	somehow	knew	which	five	it	would	be	.
作为	如果	他	不知何故	知道	哪个	五	它	会	是	.

仿佛他早就知道会是哪五个人似的。

" [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ðer; ðər] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [eɪt] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .

"	Furthermore	,	"	he	went	on	,	"	there	will	soon	be	eight	of	us	.
"	此外	,	"	他	去	在	,	"	那里	将要	很快	是	八	的	我们	.

"此外，"他继续说道，"我们很快就会有八个人了。"

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ɛlsənz] [gɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] . "

For	now	Elson's	got	to	come	along	.	"
为了	现在	埃尔森的	得到	到	来	沿着	.	"

现在埃尔森得先跟过来。

" ['ɛlsən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [maɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

"	Elson	!	"	exclaimed	a	chorus	of	voices	,	mine	among	them	.
"	埃尔森	!	"	惊呼	一个	合唱	的	声音	,	矿	之中	他们	.

"埃尔森！"众人齐声喊道，其中也包括我的声音。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

" [mə'gaʊənz] [aɪz] ['nærəud] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] .

"	McGowan's	eyes	narrowed	infinitesimally	.
"	麦高文的	眼睛	范围缩小	无穷小地	.

麦高文的眼睛微微眯了起来。

" [aɪ] ['hævnt] [stiəd] [ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] [jet] , [hæv; həv][aɪ] ?

"	I	haven't	steered	you	wrong	yet	,	have	I	?
"	我	还没有	转向	你	错误的	然而	,	有	我	?

"我还没误导过你，对吧？"

[aɪv] [wɜ:rkt] [aʊt] [ðɪs] [ɪn'taɪər][plæn] ,

I've	worked	out	this	entire	plan	,
我已经	工作	出去	这	全部的	计划	,

我已经制定了整个计划。

[soʊ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['ɛlsən] [ɪz] ['veri] ['nesəseri] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'devər] .

so	believe	me	when	I	say	that	Elson	is	very	necessary	to	our	endeavor	.
所以	相信	我	什么时候	我	说	那	埃尔森	是	非常	必要的	到	我们的	努力	.

所以请相信我，埃尔森对我们的事业至关重要。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['ɛlsən] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

"	I	thought	of	Elson	,	and	wondered	why	he	was	necessary	.
"	我	想法	的	埃尔森	,	和	想知道	为什么	他	曾是	必要的	.

"我想到了埃尔森，不禁纳闷他为什么是必要的。"

[hiː; hi] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['kruːəli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]

He	,	to	put	it	cruelly	,	was	the	least	among	us	;	the	butt	of	all	our
他	,	到	放	它	残酷地	,	曾是	这	至少	之中	我们	;	这	屁股	的	全部	我们的

[dʒoʊks] ;

jokes	;
笑话	;

说得残酷些，他是我们中最卑微的人；是我们所有人取笑的对象；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['hoʊpləs] [men] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [ə'mjuːzmənt] .

for	even	hopeless	men	such	as	we	must	sometimes	have	amusement	.
为了	甚至	绝望	男人	这样的	作为	我们	必须	有时	有	娱乐	.

即使像我们这样无可救药的人，有时也需要娱乐消遣。

['ɛlsən][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ['prɑːbəbli][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [mə'gaʊən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

Elson	had	been	here	probably	as	long	as	McGowan	,	but	he	had
埃尔森	有	到过	这里	大概	作为	长的	作为	麦高恩	,	但	他	有

['sʌfərd] [mʌtʃ] [mɔːr] .

suffered	much	more	.
遭受	很多	更多的	.

埃尔森在这里待的时间可能和麦克高文一样长，但他遭受的苦难要多得多。

['ɛlsən] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌfər] - [ræθ] [wen] [ðə; ði]['lætər] ['kudnt] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn]

Elson	always	seemed	to	suffer	Marnick's	wrath	when	the	latter	couldn't	decide	upon
埃尔森	总是	似乎	到	遭受	-	愤怒	什么时候	这	后者	不能	决定	之上

[ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l]['vɪktɪm] .

a	more	suitable	victim	.
一个	更多的	合适的	受害者	.

当马尼克找不到更合适的受害者时，埃尔森似乎总是会遭到马尼克的责罚。

['ɛlsən][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [naʊ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːl] [θruː] [ðə; ði]

Elson	was	twisted	and	misshapen	now	,	the	result	of	a	fall	through	the
埃尔森	曾是	扭曲	和	畸形	现在	,	这	结果	的	一个	落下	通过	这

[ʃæft] ,

shaft	,
轴	,

埃尔森现在身体扭曲变形，这是他从竖井里摔下来造成的。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][blæŋk] - [aɪd] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] - ['wɪtɪd] .

so	I	had	heard	;	and	he	was	blank	-	eyed	and	feeble	-	witted	.
所以	我	有	听到	;	和	他	曾是	空白的	-	眼睛	和	微弱	-	机智的	.

我听说了这件事；他眼神空洞，智力低下。

[naʊ] [mə'gaʊən] [sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [keɪv] [wɪð; wɪθ]

Now	McGowan	sent	for	him	,	and	he	came	shuffling	into	our	cave	with
现在	麦高恩	发送	为了	他	,	和	他	来了	洗牌	进入	我们的	洞穴	和

[ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] .

a	bewildered	look	.
一个	困惑	看	.

麦克高恩派人去叫他，他拖着脚步走进我们的山洞，一脸茫然。

['tɜːrsli] [mə'gaʊən] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Tersely	McGowan	explained	the	situation	.
简洁地	麦高恩	解释	这	情况	.

麦克高恩简洁地解释了情况。

['ɛlsən] [smaɪld] ['krʊkɪdli] ; [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [mə'gaʊən]

Elson	smiled	crookedly	;	he	had	always	had	a	special	fondness	for	McGowan
埃尔森	微笑	歪斜地	;	他	有	总是	有	一个	特别的	喜爱	为了	麦高恩

,

,

,

埃尔森露出了略带邪气的笑容；他一直对麦高文抱有特殊的好感。

[ænd; ənd] [əu'beid] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

and	obeyed	him	implicitly	in	everything	.
和	服从	他	隐式地	在	一切	.

并且在一切事上都绝对服从他。

[wi:; wi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [klaɪm] .

We	began	the	climb	.
我们	开始	这	爬	.

我们开始攀登。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [wi:; wi] [stʊd] ['pæntɪŋ] [bʌt; bət] [ˌʌn'baʊd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

An	hour	later	we	stood	panting	but	unbowed	upon	the	surface	,
一个	小时	之后	我们	站立	喘息	但	不屈不挠	之上	这	表面	,

一个小时后，我们气喘吁吁地站在水面上，但并未低头。

['steɪɪŋ] [æt; ət] [stɑ:rz] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [ɪn] ['jɪrz] !

staring	at	stars	most	of	us	had	not	seen	in	years	!
凝视	在	明星	最多	的	我们	有	不是	已见	在	年	!

我们凝视着多年未见的繁星！

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [eɪt] [men] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,

We	were	eight	men	,	determined	,
我们	是	八	男人	,	决定	,

我们是八个意志坚定的男人，

[bʌt; bət] [ɑ:rmd] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['met(ə)l] [hʊk] [wi:; wi] [hæd; həd] [ju:st] [fɔ:r; fər] [dɪgɪŋ] [aʊt]

but	armed	only	with	the	short	metal	hook	we	had	used	for	digging	out
但	武装	仅有的	和	这	短的	金属	钩	我们	有	用过的	为了	挖掘	出去

[ðə; ði] [rɑ:k] .

the	rock	.
这	岩石	.

但我们只有用来挖石头的那根短金属钩。

[mə'gaʊən] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] .

McGowan	carried	it	.
麦高恩	携带	它	.

麦克高恩扛着它。

[hi:; hi] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] , [æz; əz] [hi:; hi] ['wɪspəd] :

He	gestured	with	it	to	the	left	,	as	he	whispered	:
他	做手势	和	它	到	这	左边	,	作为	他	低声说道	:

他一边用手向左比划，一边低声说道：

" [ðɪs] [wei] .

"	This	way	.
"	这	方式	.

“这边走。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rə'vi:n] [wer] - ['loʊkeɪtɪd] .

We	must	be	about	a	mile	from	the	ravine	where	Marnick's	located	.
我们	必须	是	关于	一个	英里	从	这	峡谷	在哪里	-	位于	.

我们距离马尼克所在的峡谷应该还有大约一英里。

[steɪ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [jʊr; jər] [step] — [noʊ] [nɔɪz] !

Stay	in	sight	of	each	other	now	,	and	watch	your	step	—	no	noise	!
停留	在	视线	的	每个	其他	现在	,	和	手表	你的	步	—	不	噪音	!

现在要保持彼此的视线范围内，注意脚下——不要发出声音！

" [ðə; ði] [tə'reɪn] [wʌz; wəz] ['rɑ:ki] [ænd; ənd] [rʌf] ; [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]['plænɪt] [si:md]

"	The	terrain	was	rocky	and	rough	;	the	horizon	of	the	tiny	planet	seemed
"	这	地形	曾是	岩石	和	粗糙的	;	这	地平线	的	这	微小的	行星	似乎

['veri] [nɪr] ,

very	near	,
非常	靠近	,

“地形崎岖不平；那颗小行星的地平线似乎近在咫尺。”

[ænd; ənd] [kɜ:rvd] ['ʃɑ:rpli] [daʊn] .

and	curved	sharply	down	.
和	弯曲	尖锐地	向下	.

然后急剧向下弯曲。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [blæk] [ænd; ənd] ['baʊndləs] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['pɪnpɔɪnts] [ʌv; əv][stɑ:rz]

The	night	was	pitch	black	and	boundless	,	with	only	the	pinpoints	of	stars
这	夜晚	曾是	沥青	黑色的	和	无边无际	,	和	仅有的	这	精确定位	的	明星

[tu:; tə] [gaɪd] [ˌju: 'es] .

to	guide	us	.
到	指导	我们	.

夜色漆黑一片，无边无际，只有点点繁星为我们指引方向。

['aʊərz] ['leɪtər] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wi:; wi] [glimpst] [ə'nʌðər] ['pɪnpɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t]

Hours	later	,	it	seemed	,	we	glimpsed	another	pinpoint	of	light	that	was	not
小时	之后	,	它	似乎	,	我们	瞥见	其他	查明	的	光	那	曾是	不是

[ə; eɪ][stɑ:r] .

a	star	.
一个	星星	.

几个小时后，我们似乎瞥见了另一个光点，那不是星星。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [loʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [fɔ:r; fər] [ðæt] ;

It	was	too	low	against	the	blackness	for	that	;
它	曾是	也	低的	反对	这	黑	为了	那	;

在漆黑的背景下，它的位置太低了；

[wi:; wi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm] - [ə'boʊd] ,

we	knew	it	was	a	light	from	Marnick's	abode	,
我们	知道	它	曾是	一个	光	从	-	住所	,

我们知道那是马尼克住处透出的灯光。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑ:ki] ['lɪt(ə)l]['kænjən][pər'hæps][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ]

at	the	entrance	of	a	rocky	little	canyon	perhaps	a	quarter	of	a	mile	away
在	这	入口	的	一个	岩石	小的	峡谷	也许	一个	四分之一	的	一个	英里	离开

.

:

.

在大约四分之一英里外的一个岩石小峡谷的入口处。

[wi:; wi] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

We	proceeded	with	infinite	caution	.
我们	继续	和	无限	警告	.

我们采取了极其谨慎的态度。

['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [felt] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['ægəni] [θru:] ['evri] [nɜ:rv] [ə'gen] ,

Suddenly	,	I	felt	that	awful	agony	through	every	nerve	again	,
突然	,	我	毛毡	那	可怕	痛苦	通过	每一个	神经	再次	,

突然间，那种可怕的剧痛再次席卷了我的每一根神经。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [wi:; wi][hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntu:] [mɔ:r] [ʌv; əv] - [dɪ'tektər] [bi:mz] .

and	I	knew	we	had	stumbled	into	more	of	Marnick's	detector	beams	.
和	我	知道	我们	有	踉跄	进入	更多的	的	-	探测器	光束	.

我知道我们又一次撞上了马尼克探测器的光束。

[ðɪs] [taɪm] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['blʌndəd] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [set] [ɔ:f] [æn; ən] [ə'lɑ:rm] ,

This	time	we	may	have	blundered	far	enough	to	set	off	an	alarm	,
这	时间	我们	可能	有	犯错	远的	足够的	到	放	离开	一个	警报	,

这一次，我们犯的错误可能已经严重到足以触发警报了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪ'speʃəli] [ker] .

but	I	didn't	especially	care	.
但	我	没有	尤其	关心	.

但我并不太在意。

[aɪ] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [maɪ] [nə:vs] [pə'sistid] .

I	fell	to	the	ground	as	the	warning	along	my	nerves	persisted	.
我	跌倒	到	这	地面	作为	这	警告	沿着	我的	神经	持续	.

神经上的警告声持续不断，我跌倒在地。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['vaɪələntli] [ɪl] .

For	a	minute	I	was	almost	violently	ill	.
为了	一个	分钟	我	曾是	几乎	暴力	患病的	.

那一瞬间，我几乎要吐出来了。

['lʌkɪli] , [ðə; ði] ['ʌðər] [stɑ:pt] ['ɪnstəntli] .

Luckily	,	the	others	stopped	instantly	.
幸运的是	,	这	其他的	停止	即刻	.

幸好其他人立刻停了下来。

[mə'gaʊən] ['drægd] [ˌem 'i:] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] .

McGowan	dragged	me	back	and	waited	until	I	had	recovered	.
麦高恩	拖拽	我	后退	和	等待	直到	我	有	恢复	.

麦克高恩把我拖了回去，等我缓过神来。

" ['aʊər; ɑ:r] ['hju:mən] [bi:m] [dɪ'tektər] .

"	Our	human	beam	detector	.
"	我们的	人类	光束	探测器	.

“我们的人体光束探测器。”

['lʌki] [wi:v] [gɑ:t] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [ri:d] !

Lucky	we've	got	you	with	us	,	Reed	!
幸运的	我们已经	得到	你	和	我们	,	芦苇	!

幸好有你陪着我们，里德！

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hju:mər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪn] [fækt] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] .

"	But	there	was	no	humor	in	his	voice	,	in	fact	I	caught	a	note	of	pity	.
"	但	那里	曾是	不	幽默	在	他的	嗓音	,	在	事实	我	捕捉	一个	笔记	的	遗憾	.

“但他的语气中没有一丝幽默，事实上，我听出了一丝怜悯。”

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] ['ri:əlaɪzd] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] —

I	think	he	already	realized	,	just	as	I	was	slowly	beginning	to	—
我	思考	他	已经	已实现	,	只是	作为	我	曾是	缓慢地	开始	到	—

我想他当时已经意识到了，就像我慢慢开始意识到的那样——

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	I	shall	not	think	of	that	.
但	我	将	不是	思考	的	那	.

但我不会去想这件事。

[mə'gaʊən] [spoʊk] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə] ['ɛlsən] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hɪr] .

McGowan	spoke	a	few	words	to	Elson	that	we	could	not	hear	.
麦高恩	辐	一个	很少	字	到	埃尔森	那	我们	可以	不是	听到	.

麦克高恩跟埃尔森说了几句话，但我们没听见。

['ɛlsən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'bi:diəntli] .

Elson	nodded	obediently	.
埃尔森	点头	顺从地	.

埃尔森顺从地点了点头。

[wiː; wi] [muːvd] [əˈweɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈæŋg(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

We	**moved**	**away**	**at**	**a**	**sharp**	**angle**	**to**	**the**	**right**	**,**
我们	已搬	离开	在	一个	锋利的	角度	到	这	正确的	,

我们向右急转，离开了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ˈɛlsən] [dɪd] [nɑːt] [əˈkʌmpəni] [ˌjuː ˈes] .

but	**now**	**I**	**noticed**	**Elson**	**did**	**not**	**accompany**	**us**	**.**
但	现在	我	注意到	埃尔森	做过	不是	陪伴	我们	.

但我现在注意到埃尔森没有和我们一起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

超凡脱俗(Out of This World)
第2/2页

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['dɪzi] [ænd; ənd] [wiːk] ,
I **was** **still** **dizzy** **and** **weak** **,**
我 曾是 仍然 晕眩的 和 虚弱的 ,

我仍然感到头晕乏力，

[bʌt; bət][aɪ] [klentʃt] [maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]
but **I** **clenched** **my** **teeth** **and** **determined** **to** **see** **this** **thing** **through** **to** **the**
但 我 紧握 我的 牙齿 和 决定 到 看 这 事物 通过 到 这
['fɪnɪʃ] .
finish **.**
结束 .

但我咬紧牙关，决心把这件事坚持到底。

[aɪ] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [biːmz] .
I **guided** **us** **away** **from** **those** **beams** **.**
我 引导 我们 离开 从 那些 光束 .

我引导我们远离了那些光束。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tɜːrmɪn] , [ðeɪ] [reɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['semi] - ['sɜːrkjələr]
As **near** **as** **I** **could** **determine** **,** **they** **rayed** **out** **in** **a** **sort** **of** **semi** **-** **circular**
作为 靠近 作为 我 可以 决定 , 他们 射线 出去 在 一个 种类 的 半 - 圆
['bæriər] ,
barrier **,**
障碍 ,

据我判断，它们呈半圆形屏障状向外扩散。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
invisible **,** **of** **course** **.**
无形的 , 的 课程 .

当然，它是看不见的。

['kerfəli] [wiː; wi]['skɜːrtɪd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Carefully **we** **skirted** **the** **edge** **of** **it** **,**
小心 我们 裙摆 这 边缘 的 它 ,

我们小心翼翼地沿着它的边缘走去，

[tɔːrd] [ðə; ði][fɑːr][wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] [ðæt] ['ʃeltərd] - [haʊs] .
toward **the** **far** **wall** **of** **the** **canyon** **that** **sheltered** **Marnick's** **house** **.**
朝向 这 远的 墙 的 这 峡谷 那 避难所 - 房子 .

朝着峡谷远处的岩壁，那里是马尼克家的所在。

[haʊ] [aɪ] [steɪd] [ɑːn][maɪ] [fiːt] [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
How **I** **stayed** **on** **my** **feet** **I** **cannot** **understand** **,**
如何 我 入住 在 我的 脚 我 不能 理解 ,

我至今都想不明白自己是怎么站稳脚跟的。

[fɔːr; fər] ['evri] [step] [wʌz; wəz][æn; ən]['ægəni][æz; əz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aʊt] - ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['reɪz]
for **every** **step** **was** **an** **agony** **as** **the** **faintest** **out** **-** **reaches** **of** **those** **rays**
为了 每一个 步 曾是 一个 痛苦 作为 这 最微弱 出去 - 到达 的 那些 射线
[stæbd] ['fɪrsli] [θruː] [ˌem 'iː] .
stabbed **fiercely** **through** **me** **.**
刺伤 激烈地 通过 我 .

每走一步都如同煎熬，那些光线最微弱的照射点都狠狠地刺穿了我的身体。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [felt] ['nʌθɪŋ] .

The	others	,	of	course	,	felt	nothing	.
这	其他的	,	的	课程	,	毛毡	没有什么	.

当然，其他人什么感觉都没有。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][pæst][ˌaɪ 'tiː] , " [mə'gaʊən] ['wɪspəd] ['tensli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɔːr][wɪə(r)]

"	We've	got	to	get	past	it	,	"	McGowan	whispered	tensely	to	me	,	"	or	we're
"	我们已经	得到	到	得到	过去的	它	,	"	麦高恩	低声说道	紧张地	到	我	,	"	或者	是

['fɪnɪʃt] !

finished	!
完成的	!

“我们必须克服这个难关，”麦克高文紧张地低声对我说，“否则我们就完了！”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kɜːrtli] .

"	I	nodded	curtly	.
"	我	点头	简短地	.

我简短地点了点头。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [mə'gaʊən] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] ,

I	didn't	know	what	McGowan	had	in	mind	,
我	没有	知道	什么	麦高恩	有	在	头脑	,

我不知道麦高文心里在想什么。

[bʌt; bət][aɪ]['riːəlaɪzd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get]['kloʊzər][tuː; tə] - [haʊs] .

but	I	realized	we	had	to	get	closer	to	Marnick's	house	.
但	我	已实现	我们	有	到	得到	更近	到	-	房子	.

但我意识到我们必须靠近马尼克的家。

[wiː; wi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['kænjən][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	came	nearer	and	nearer	to	the	canyon	and	then	the	power	of	the
我们	来了	更近	和	更近	到	这	峡谷	和	然后	这	力量	的	这

[biːmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] .

beams	began	to	diminish	.
光束	开始	到	减少	.

我们越来越靠近峡谷，然后光束的强度开始减弱。

[wiː; wi] [prest] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːlz] [ænd; ənd] [muːvd] ['swɪftli] ['fɔːrwərd] .

We	pressed	flat	against	the	rocky	walls	and	moved	swiftly	forward	.
我们	按下	平坦的	反对	这	岩石	墙壁	和	已搬	迅速地	向前	.

我们紧贴着岩壁，迅速向前移动。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bæriər] .

Suddenly	we	were	beyond	the	barrier	.
突然	我们	是	超过	这	障碍	.

突然间，我们已经越过了障碍。

[ðə; ði][skwɑːt][stoʊn] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] ['fɪfti] [ja:dz][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [naʊ] ,

The	squat	stone	dwelling	was	a	bare	fifty	yards	from	us	now	,
这	蹲	石头	住宅	曾是	一个	裸	五十	码	从	我们	现在	,

那座矮小的石头房子现在离我们只有五十码远了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊ] .

and	we	could	see	a	little	square	of	light	from	the	side	window	.
和	我们	可以	看	一个	小的	正方形	的	光	从	这	边	窗户	.

我们能从侧窗看到一小块方形的光亮。

[wiː; wi] [pɔːzd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['hʌdld] ['lɪt(ə)l] [gruːp] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [mə'gaʊənz] [nekst] [muːv]

We	paused	there	in	a	huddled	little	group	,	wondering	what	McGowan's	next	move
我们	暂停	那里	在	一个	蜷缩着	小的	团体	,	好奇	什么	麦高文的	下一个	移动

[wʊd] [biː; bi] .

would	be	.
会	是	.

我们三五成群地聚在一起，停在那里，想知道麦高文的下一步行动是什么。

[ə'pærəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .

Apparently	**he**	**was**	**waiting**	**for**	**something**	**.**
显然	他	曾是	等待	为了	某物	.

显然他在等待什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər][wi:; wi] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ə'lɑ:rm]

And	**a**	**second**	**later**	**we**	**knew**	**what**	**it**	**was**	**,**	**as**	**a**	**ringing**	**alarm**
和	一个	第二	之后	我们	知道	什么	它	曾是	,	作为	一个	铃声	警报

['ʃætərd] [ðə; ði]['saɪləns] !

shattered	**the**	**silence**	**!**
破碎	这	沉默	!

一秒钟后，我们就知道了是怎么回事，一声刺耳的警报打破了寂静!

[aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɛlsən] [aʊt][ðer; ðər] [hu:] [hæd; həd][set][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ,

I	**knew**	**it**	**must**	**have**	**been**	**Elson**	**out**	**there**	**who**	**had**	**set**	**it**	**off**	**,**
我	知道	它	必须	有	到过	埃尔森	出去	那里	WHO	有	放	它	离开	,

我知道肯定是埃尔森在外面引爆的。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [mə'gaʊənz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

according	**to**	**McGowan's**	**instructions**	**.**
根据	到	麦高文的	指示	.

按照麦高文的指示。

[aɪ] [glɑ:nst] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət] [mə'gaʊən] [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] ['sætɪsfaɪd] , [æz; əz][hi:; hi] ['kɔ:ʃənd]

I	**glanced**	**sharply**	**at**	**McGowan**	**and**	**he**	**seemed**	**satisfied**	**,**	**as**	**he**	**cautioned**
我	瞥了一眼	尖锐地	在	麦高恩	和	他	似乎	使满意	,	作为	他	警告

[ˌju: 'es][tu:; tə]['saɪləns] .

us	**to**	**silence**	**.**
我们	到	沉默	.

我猛地瞥了一眼麦克高文，他似乎很满意，并告诫我们保持安静。

[ə'nʌðər] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][wi:; wi] [glimpst] [ðə; ði][tɔ:l][fɔ:rm][ʌv; əv] [mɑ:rnɪk] [ɪn]

Another	**square**	**of**	**light**	**appeared**	**and**	**we**	**glimpsed**	**the**	**tall**	**form**	**of**	**Marnick**	**in**
其他	正方形	的	光	出现	和	我们	瞥见	这	高的	形式	的	马尼克	在

[ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] .

the	**open**	**doorway**	**.**
这	打开	门口	.

又一道方形光束出现，我们瞥见了马尼克高大的身影出现在敞开的门口。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] .

But	**he**	**knew**	**better**	**than**	**to**	**remain**	**there**	**long**	**against**	**the**	**light**	**.**
但	他	知道	更好的	比	到	保持	那里	长的	反对	这	光	.

但他很清楚，不能长时间待在光线不足的地方。

[hi:; hi] [stept] ['kwɪkli] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [glimpst] [æn; ən]['ætəm] - ['pɪst(ə)l][ɪn]

He	**stepped**	**quickly**	**outside**	**,**	**but**	**not**	**before**	**we**	**glimpsed**	**an**	**atom**	**-**	**pistol**	**in**
他	步	迅速地	外部	,	但	不是	前	我们	瞥见	一个	原子	-	手枪	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	**hand**	**.**
他的	手	.

他迅速走到外面，但我们还是瞥见他手里拿着一把原子手枪。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] !

"	**This**	**is**	**it**	**!**
"	这	是	它	!

就是这样!

" [mə'gaʊən] ['wɪspəd] .

"	**McGowan**	**whispered**	**.**
"	麦高恩	低声说道	.

麦克高恩低声说道。

" [aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd] .

"	I	only	wanted	to	get	him	outside	.
"	我	仅有的	通缉	到	得到	他	外部	.

我只是想把他弄出去。

" [wiː; wi] [muːvd] ['saɪləntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [speɪs] [tɔːrd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hɪd][ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [mɑːrnɪk] .

"	We	moved	silently	across	the	space	toward	the	side	of	the	house	that	hid	us	from	Marnick	.
"	我们	已搬	默默	穿过	这	空间	朝向	这	边	的	这	房子	那	隐藏	我们	从	马尼克	.

“我们悄无声息地穿过空地，走向房子侧面，那里可以让我们躲开马尼克。

[ðer; ðər][wiː; wi][kʊd; kəd] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] .

There	we	could	peer	into	the	lighted	window	.
那里	我们	可以	同伴	进入	这	照明	窗户	.

在那里，我们可以透过亮着灯的窗户向里张望。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [kwaɪt] [laɪk][ə; eɪ]['laɪbreri] ,

I	saw	a	large	room	quite	like	a	library	,
我	锯	一个	大的	房间	相当	喜欢	一个	图书馆	,

我看到一个很像图书馆的大房间，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [haʊ] ['rɪtʃli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] ,

and	I	was	amazed	at	how	richly	it	was	furnished	,
和	我	曾是	惊叹	在	如何	丰富	它	曾是	提供	,

我惊叹于它内部的奢华装饰。

[wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd][teiblz][ænd; ənd] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪərpleɪs][æt; ət][wʌn][end] .

with	books	and	tables	and	tapestries	and	a	fireplace	at	one	end	.
和	图书	和	表格	和	挂毯	和	一个	壁炉	在	一	结尾	.

里面有书籍、桌子、挂毯，一端还有一个壁炉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ʌtərli] [ɪn'kɑːŋgruəs] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [dɑːrk] , [mæd]['plænɪt] .

It	seemed	utterly	incongruous	here	on	this	dark	,	mad	planet	.
它	似乎	完全地	不协调	这里	在	这	黑暗的	,	疯狂的	行星	.

在这个黑暗疯狂的星球上，这显得格格不入。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	didn't	have	much	time	to	think	about	it	.
但	我	没有	有	很多	时间	到	思考	关于	它	.

但我没太多时间仔细考虑这个问题。

[mə'gaʊən] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['saɪləntli] ['oʊpən] .

McGowan	was	fumbling	at	the	window	,	and	at	last	it	swung	silently	open	.
麦高恩	曾是	笨拙	在	这	窗户	,	和	在	最后的	它	摇摆	默默	打开	.

麦克高恩笨手笨脚地摸索着窗户，最后窗户无声地打开了。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wepən] !

"	I've	got	to	get	hold	of	a	weapon	!
"	我已经	得到	到	得到	抓住	的	一个	武器	!

“我必须弄到一件武器！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] .

"	The	rest	of	you	wait	here	.
"	这	休息	的	你	等待	这里	.

其他人都在这儿等着。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [mɑːrnɪk] [wɪl] [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] , [bʌt; bət] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt]

I	don't	think	Marnick	will	come	around	to	this	side	,	but	keep	a	sharp	lookout
我	不	思考	马尼克	将要	来	大约	到	这	边	,	但	保持	一个	锋利的	瞭望台

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

我不认为马尼克会倒戈到我们这边，但无论如何，还是要密切关注。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [muːvd] ['saɪləntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]

"	With	that	he	climbed	through	the	window	and	moved	silently	across	the	room
"	和	那	他	攀登	通过	这	窗户	和	已搬	默默	穿过	这	房间

.

:
.

“说完，他爬出窗户，悄无声息地穿过房间。”

['æŋkʃəsli] , [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ɪk'spektɪŋ] [mɑːrnɪk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

Anxiously	,	I	watched	him	,	expecting	Marnick	to	return	at	any	moment	.
焦虑地	,	我	观看	他	,	期待	马尼克	到	返回	在	任何	片刻	.

我焦急地看着他，生怕马尼克随时回来。

[mə'gaʊən] [sɜːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] ['θɜːrəli] , ['oʊpənɪŋ] [drɔːrz] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [bʊks] [ɪn]

McGowan	searched	the	room	thoroughly	,	opening	drawers	and	tumbling	books	in
麦高恩	搜索	这	房间	彻底	,	开幕	抽屉	和	翻滚	图书	在

[ˌdɪsə'reɪ] , [bʌt; bət] [noʊ] ['wepən] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

disarray	,	but	no	weapon	was	forthcoming	.
混乱	,	但	不	武器	曾是	即将推出	.

麦克高恩彻底搜查了房间，打开抽屉，把书本翻得乱七八糟，但没有找到任何武器。

[hiː; hi] [dɪd] [faɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['flæʃlaɪt] , [haʊ'evər] ,

He	did	find	a	small	flashlight	,	however	,
他	做过	寻找	一个	小的	手电筒	,	然而	,

不过，他确实找到了一支小型手电筒。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hænd] [hiː; hi] [muːvd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [dɑːrk] [ruːm] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf] [ðɪs] [wʌn] ,

and	with	it	in	hand	he	moved	into	another	dark	room	leading	off	this	one	,
和	和	它	在	手	他	已搬	进入	其他	黑暗的	房间	领导	离开	这	一	,

他拿着它走进了与这间房间相连的另一间黑暗房间。

[ðer; ðər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

there	to	continue	his	search	.
那里	到	继续	他的	搜索	.

他在那里继续寻找。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [glimpst] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['flæʃɪŋ] [ə'raʊnd]

He	was	out	of	my	sight	now	,	but	I	glimpsed	his	light	flashing	around
他	曾是	出去	的	我的	视线	现在	,	但	我	瞥见	他的	光	闪烁	大约

['kɔːʃəsli] .

cautiously	.
谨慎地	.

他现在已经不在我的视线范围内了，但我还是瞥见他小心翼翼地四处闪烁着灯光。

[ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [siːmd] [laɪk] [ɪ'tɜːrnətiz] .

The	seconds	seemed	like	eternities	.
这	秒	似乎	喜欢	永恒	.

那几秒钟仿佛漫长得像一个世纪。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt][aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]
I **was** **so** **interested** **in** **watching** **the** **inside** **of** **the** **house** **that** **I** **had** **almost**
我 曾是 所以 感兴趣的 在 观看 这 里面 的 这 房子 那 我 有 几乎
[fər'gɑːtn] [maɪ][kəm'pænjənz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
forgotten **my** **companions** **behind** **me** **.**
被遗忘的 我的 同伴 在后面 我 .

我当时太专注于观察房子内部，几乎忘记了身后的同伴。

['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [kə'moʊʃ(ə)n] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] [wɜːrl] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] .
Suddenly **,** **I** **heard** **a** **muffled** **commotion** **near** **by** **,** **and** **whirled** **quickly** **around** **.**
突然 , 我 听到 一个 闷音 骚动 靠近 经过 , 和 旋转 迅速地 大约 .

突然，我听到附近传来一阵闷闷的骚动，便迅速转身。

[ðə; ði] [tuː] [dʒoʊviːənz][hæd; həd] [krept] ['saɪləntli][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [pər'hæps]
The **two** **Jovians** **had** **crept** **silently** **upon** **us** **out** **of** **the** **darkness** **;** **perhaps**
这 二 木星人 有 悄悄地爬 默默 之上 我们 出去 的 这 黑暗 ; 也许
[mɑːrnɪk] ,
Marnick **,**
马尼克 ,

那两个木星人悄无声息地从黑暗中悄悄靠近我们；或许是马尼克，

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːʃəneri] ['meʒər] , [hæd; həd][sent][ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə][skaʊt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] .
as **a** **cautionary** **measure** **,** **had** **sent** **them** **out** **to** **scout** **around** **the** **house** **.**
作为 一个 警告 措施 , 有 发送 他们 出去 到 侦察 大约 这 房子 .

作为预防措施，他们被派出去在房子周围侦察。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
At **any** **rate** **,** **there** **was** **a** **silent** **struggle** **of** **bodies** **behind** **me** **,**
在 任何 速度 , 那里 曾是 一个 沉默的 斗争 的 身体 在后面 我 ,

总之，我身后正发生着一场无声的搏斗。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['klɪrli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊviːənz] [huː] [hæd; həd]
and **all** **I** **could** **distinguish** **clearly** **was** **one** **of** **the** **Jovians** **who** **had**
和 全部 我 可以 区分 清楚地 曾是 一 的 这 木星人 WHO 有
[siːzd] - [nek] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] ['paʊərf(ə)l][hændz] .
seized **V'Narik's** **neck** **in** **his** **two** **powerful** **hands** **.**
查获 - 脖子 在 他的 二 强大的 双手 .

我唯一能清楚地辨认出来的，是其中一个木星人，他用两只强壮的手掐住了 V'Narik 的脖子。

['bleɪkli] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['met(ə)l] [hʊk] [ˌʌp'reɪzd] ,
Blakely **was** **standing** **there** **with** **the** **heavy** **metal** **hook** **upraised** **,**
布莱克利 曾是 常设 那里 和 这 重的 金属 钩 抬起 ,

布莱克利站在那里，高举着沉重的金属钩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə'baʊt] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː]
and **it** **seemed** **to** **me** **that** **he** **hesitated** **about** **ten** **seconds** **too**
和 它 似乎 到 我 那 他 犹豫了一下 关于 十 秒 也
[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][dʒoʊviːənz] [skʌl] .
long **before** **he** **brought** **it** **crashing** **down** **on** **the** **Jovian's** **skull** **.**
长的 前 他 带来 它 崩溃 向下 在 这 木星的 颅骨 .

在我看来，他犹豫了大约十秒钟才将那东西砸向木星人的头骨。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] - [wʌz; wəz] [ded] ,
But **by** **that** **time** **V'Narik** **was** **dead** **,**
但 经过 那 时间 - 曾是 死的 ,

但那时V'Narik已经死了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] ['bleɪkliːz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbərət] ;
and **it** **suddenly** **dawned** **on** **me** **that** **Blakely's** **hesitation** **had** **been** **deliberate** **;**
和 它 突然 黎明 在 我 那 布莱克利 犹豫 有 到过 商榷 ;

我突然意识到，布莱克利的犹豫是故意的；

[ænd; ənd] [ðæt] [left] ['oʊnli] ['sev(ə)n] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [eɪt] .

and	that	left	only	seven	of	us	instead	of	eight	.
和	那	左边	仅有的	七	的	我们	反而	的	八	.

这样一来，就只剩下我们七个人，而不是八个人了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒoʊviən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['bleɪkli] [siːmd]

The	other	Jovian	was	more	than	holding	his	own	,	and	Blakely	seemed
这	其他	木星	曾是	更多的	比	保持	他的	自己的	,	和	布莱克利	似乎

['kɑːntent] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

content	to	watch	.
内容	到	手表	.

另一位木星人表现得毫不逊色，布莱克利似乎很乐意在一旁观看。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['hevi] [bɑːr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['meɪˌleɪ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

I	seized	the	heavy	bar	from	him	and	leaped	into	the	mêlée	,	waiting	for
我	查获	这	重的	酒吧	从	他	和	跳跃	进入	这	混战	,	等待	为了

[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .

an	opening	.
一个	开幕	.

我从他手中夺过沉重的铁棍，跳入混战之中，等待机会。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [bɑːr] ['waɪldli] [daʊn] , [ænd; ənd] [baɪ] [pjʊr] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒoʊviən]

I	brought	the	bar	wildly	down	,	and	by	pure	luck	it	landed	on	the	Jovian
我	带来	这	酒吧	疯狂地	向下	,	和	经过	纯的	运气	它	登陆	在	这	木星

[skʌl] ,

skull	,
颅骨	,

我猛地把横杆放下，纯属运气，它正好砸在了木星头骨上。

['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən] ['egʃel] .

crushing	it	like	an	eggshell	.
压碎	它	喜欢	一个	蛋壳	.

像捏碎蛋壳一样把它捏碎。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['stægərd] ['wiːkli] [ʌp] .

The	others	staggered	weakly	up	.
这	其他的	交错	弱	向上	.

其他人踉跄跄地站了起来。

[aɪ] [liːpt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [θɔːt] ['ʃʊrli] [mɑːrnɪk] [mʌst; məst] [hæv; həv]

I	leaped	back	to	the	window	,	for	I	thought	surely	Marnick	must	have
我	跳跃	后退	到	这	窗户	,	为了	我	想法	一定	马尼克	必须	有

[rɪ'tɜːrnd] ;

returned	;
返回	;

我跳回窗边，因为我心想马尼克肯定回来了；

[wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðen] [wʌz; wəz] [ðæt] ['skersli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [jet] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði]

what	I	didn't	realize	then	was	that	scarcely	a	minute	had	yet	elapsed	since	the
什么	我	没有	意识到	然后	曾是	那	几乎	一个	分钟	有	然而	过去	自从	这

[ə'lɑːrm] [hæd; həd] ['saʊndɪd] .

alarm	had	sounded	.
警报	有	听起来	.

当时我没有意识到，距离警报响起还不到一分钟。

[bʌt; bət] [mə'gaʊən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

But	McGowan	had	found	his	weapon	.
但	麦高恩	有	成立	他的	武器	.

但麦克高文找到了他的武器。

[hiː; hi] [held] [æn; ən] ['ætəm] - ['pɪst(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] [tuː; tə]

He	held	an	atom	-	pistol	in	his	hand	as	he	crossed	the	lighted	room	to
他	握住	一个	原子	-	手枪	在	他的	手	作为	他	交叉	这	照明	房间	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

他手里拿着一把原子手枪，穿过灯火通明的房间走向窗边。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [bæk] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

and	climbed	back	out	to	us	.
和	攀登	后退	出去	到	我们	.

然后爬回了我们身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['kjʊriəs] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

It	was	not	until	that	moment	that	I	had	my	curious	foreboding	.
它	曾是	不是	直到	那	片刻	那	我	有	我的	好奇的	不祥的预感	.

直到那一刻，我才产生了那种莫名的不祥预感。

[mə'gaʊən] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [mɑːrnɪk] ,

McGowan	,	if	he	had	wanted	to	kill	Marnick	,
麦高恩	,	如果	他	有	通缉	到	杀	马尼克	,

如果麦克高文真的想杀马尼克，

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [krɔːst] [ðæt] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] ,

could	easily	have	crossed	that	room	to	the	front	door	that	was	still	open	,
可以	容易地	有	交叉	那	房间	到	这	正面	门	那	曾是	仍然	打开	,

他本可以轻易穿过那个房间，到达仍然敞开的前门。

[ænd; ənd] [reɪd] [mɑːrnɪk] [daʊn] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] .

and	rayed	Marnick	down	from	behind	.
和	射线	马尼克	向下	从	在后面	.

然后从后面扫射马尼克。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [mɑːrnɪk] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

He	wanted	to	kill	Marnick	all	right	,	but	in	his	own	way	.
他	通缉	到	杀	马尼克	全部	正确的	,	但	在	他的	自己的	方式	.

他确实想杀了马尼克，但他要用自己的方式。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [rɪ'vendʒ] [mæpt] [aʊt] .

He	had	his	own	special	revenge	mapped	out	.
他	有	他的	自己的	特别的	复仇	已映射	出去	.

他早已计划好了自己的特殊复仇方案。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [mə'gaʊən] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

I	suddenly	remembered	that	,	and	I	knew	that	McGowan	was	going	to	carry	it	through	.
我	突然	记得	那	,	和	我	知道	那	麦高恩	曾是	去	到	携带	它	通过	.

我突然想起了这件事，我知道麦高文一定会贯彻到底。

" [soʊ] [fɑːr] [soʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] .

"	So	far	so	good	,	"	he	murmured	as	he	rejoined	us	.
"	所以	远的	所以	好的	,	"	他	低声说道	作为	他	重新加入	我们	.

“目前一切顺利，”他重新加入我们时低声说道。

[hiː; hi] [weɪd] [ðə; ði] ['ætəm] - ['pɪst(ə)l] [fə'mɪliərli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	weighed	the	atom	-	pistol	familiarly	in	his	hand	.
他	称重	这	原子	-	手枪	熟悉地	在	他的	手	.

他熟练地掂了掂手中的原子手枪。

" [naʊ] , [ɪf] ['oʊnli]['ɛlsən] [aʊt][ðer; ðər] [kʌmz] [θruː] [ɔːl] [raɪt] — [kʌm] [ɑːn] , [lets] [siː] [wer]
" **Now** , **if** **only** **Elson** **out** **there** **comes** **through** **all** **right** **—** **Come** **on** , **let's** **see** **where**
" 现在 , 如果 仅有的 埃尔森 出去 那里 来 通过 全部 正确的 — 来 在 , 我们来吧 看 在哪里
[mɑːrnɪk] [ɪz] .
Marnick **is** **.**
马尼克 是 .

"现在，如果埃尔森能顺利完成比赛就好了——来吧，让我们看看马尼克在哪里。"

[nɑːt] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][hoʊp] .
Not **too** **far** **from** **the** **house** **,** **I** **hope** **.**
不是 也 远的 从 这 房子 , 我 希望 .

希望离家不太远。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['strɪktli] [maɪ]['pɑːrti] ; [soʊ][noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] .
And **remember** **,** **all** **of** **you** **,** **this** **is** **strictly** **my** **party** **;** **so** **no** **interference** **.**
和 记住 , 全部 的 你 , 这 是 严格 我的 派对 ; 所以 不 干涉 .

记住，各位，这完全是我的派对；所以不要干涉。

" [ðoʊz] [læst][wɜːrdz] [strʌk] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [noʊt][ɪn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
" **Those** **last** **words** **struck** **an** **ominous** **note** **in** **me** **,** **but** **I** **said** **nothing** **,**
" 那些 最后的 字 击 一个 不祥的 笔记 在 我 , 但 我 说 没有什么 ,

"他最后那句话让我感到不祥之兆，但我什么也没说。"

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [mə'gaʊən] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
nor **did** **the** **others** **as** **we** **followed** **McGowan** **along** **to** **the** **far** **corner** **of** **the**
也不 做过 这 其他的 作为 我们 随后 麦高恩 沿着 到 这 远的 角落 的 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

当我们跟着麦克高文走到房子最远的角落时，其他人也没有。

[ðer; ðər][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
There **we** **could** **see** **the** **long** **,**
那里 我们 可以 看 这 长的 ,

在那里我们可以看到长长的，

[dɪm]['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['striːmɪŋ] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði]['bærən] [rɑːk] .
dim **rectangle** **of** **light** **from** **the** **room** **streaming** **out** **onto** **the** **barren** **rock** **.**
暗淡 长方形 的 光 从 这 房间 流媒体 出去 到 这 荒芜 岩石 .

房间里一束昏暗的矩形光线照射在光秃秃的岩石上。

[mɑːrnɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] [bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] ['veri] [nɪr]
Marnick **was** **not** **in** **sight** **but** **we** **knew** **he** **must** **be** **somewhere** **very** **near**
马尼克 曾是 不是 在 视线 但 我们 知道 他 必须 是 某处 非常 靠近
,
,
,

虽然看不到马尼克的身影，但我们知道他肯定就在附近。

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [huː'evər] [hæd; həd][set] [ɔːf] [ðæt] [ə'lɑːrm] .
waiting **in** **the** **darkness** **,** **watching** **for** **whoever** **had** **set** **off** **that** **alarm** **.**
等待 在 这 黑暗 , 观看 为了 谁 有 放 离开 那 警报 .

在黑暗中等待，警惕地观察着触发警报的人。

['siːmɪŋli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]
Seemingly **,** **for** **a** **long** **while** **we** **waited** **,** **but** **it** **couldn't** **have** **been** **more**
似乎 , 为了 一个 长的 尽管 我们 等待 , 但 它 不能 有 到过 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
than **a** **minute** **;**
比 一个 分钟 ;

我们似乎等了很久，但实际上可能不超过一分钟；

[wiː; wi] ['kraʊdɪd] [kloʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['sterɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə]

we	crowded	close	to	each	other	,	staring	,	trying	to	accustom	our	eyes	to
我们	挤	关闭	到	每个	其他	,	凝视	,	尝试	到	习惯	我们的	眼睛	到

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

我们挤在一起，互相凝视，试图让眼睛适应夜晚。

[ðen] [mə'gaʊən] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['dɑːrkər] [ʃeɪp] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,

Then	McGowan	pointed	,	and	we	saw	a	darker	shape	very	near	the	house	,
然后	麦高恩	尖	,	和	我们	锯	一个	较暗	形状	非常	靠近	这	房子	,

然后麦克高恩指着什么，我们看到房子附近有一个较暗的身影。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrnɪk] , ['weɪtɪŋ] .

and	we	knew	it	was	Marnick	,	waiting	.
和	我们	知道	它	曾是	马尼克	,	等待	.

我们知道那是马尼克，他一直在等着。

[ə'gen] [ðæt] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['drɑːmə] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd]

Again	that	curious	feeling	of	impending	drama	overwhelmed	me	,	and	I	wanted
再次	那	好奇的	感觉	的	即将到来的	戏剧	不堪重负	我	,	和	我	通缉

[tuː; tə][ækt][tuː; tə] [prɪ'vent] ['sʌmθɪŋ] ,

to	act	to	prevent	something	,
到	行为	到	防止	某物	,

那种即将发生冲突的奇怪感觉再次涌上心头，我想采取行动阻止某些事情发生。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] — [ɔːr] [wʌt] —

but	I	didn't	know	how	—	or	what	—
但	我	没有	知道	如何	—	或者	什么	—

但我不知道该怎么做——或者是什么——

[mə'gaʊənz] ['dʒestʃər] ['ʃɪftɪd] [ɪm'pɪriəsli] ,

McGowan's	gesture	shifted	imperiously	,
麦高文的	手势	转移	专横跋扈	,

麦高文的姿态变得傲慢起来，

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə'nʌðər] [veɪg] [blɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd][wiː; wi] [nuː]

and	we	saw	another	vague	blur	of	a	figure	out	there	and	we	knew
和	我们	锯	其他	模糊的	模糊	的	一个	数字	出去	那里	和	我们	知道

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɛlsən] .

it	was	Elson	.
它	曾是	埃尔森	.

我们看到外面还有一个模糊的身影，我们知道那是埃尔森。

[mə'gaʊən] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ][də'rektər] ,

McGowan	,	in	that	moment	,	reminded	me	of	a	stage	director	,
麦高恩	,	在	那	片刻	,	提醒	我	的	一个	阶段	导演	,

那一刻，麦克高恩让我想起了一位舞台导演。

[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɪts] ['sʌtltiz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

proud	of	his	work	and	trying	to	impress	its	subtleties	upon	us	.
自豪的	的	他的	工作	和	尝试	到	令人印象深刻它是		微妙之处	之上	我们	.

他为自己的作品感到自豪，并试图向我们传达作品中的精妙之处。

[maɪ] [geɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['ɛlsən] ,

My	gaze	went	back	to	the	slouching	figure	of	Elson	,
我的	目光	去	后退	到	这	伛	数字	的	埃尔森	,

我的目光再次落在了埃尔森佝偻的身影上。

[ænd; ənd][aɪ]['riːəlaɪzd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

and	I	realized	he	was	moving	toward	us	.
和	我	已实现	他	曾是	移动	朝向	我们	.

我意识到他正朝我们走来。

[mɑːrnɪk] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Marnick	**saw**	**him**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
马尼克	锯	他	在	这	相同的	时间	.

马尼克也同时看到了他。

[mɑːrnɪk] ['streɪtnd] [ʌp] , [liːnd] ['tɔːtli] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪrɪŋ] .

Marnick	**straightened**	**up**	**,**	**leaned**	**tautly**	**forward**	**and**	**seemed**	**to**	**be**	**peering**	**.**
马尼克	拉直	向上	,	倾斜	紧绷	向前	和	似乎	到	是	窥视	.

马尼克直起身子，身体紧绷地向前倾，似乎在凝视着什么。

[ðen] - [heitid] [vɔɪs] [keɪm] ['stæbɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][juː 'es] , [bʌt; bət][nɑːt]

Then	**Marnick's**	**hated**	**voice**	**came**	**stabbing**	**through**	**the**	**darkness**	**to**	**us**	**,**	**but**	**not**
然后	-	憎恨	嗓音	来了	刺	通过	这	黑暗	到	我们	,	但	不是

[də'rektɪd][æt; ət][juː 'es] :

directed	**at**	**us**	**:**
指导	在	我们	:

然后，马尼克那令人憎恶的声音穿透黑暗传来，但并非是冲着我们而来：

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] [ðer; ðər] .

"	**I**	**see**	**you**	**out**	**there**	**.**
"	我	看	你	出去	那里	.

“我看到你在那里。”

[huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [maɪ] [haʊs]

Whoever	**you**	**are**	**,**	**it**	**was**	**foolish**	**of**	**you**	**to**	**try**	**to**	**come**	**near**	**my**	**house**
谁	你	是	,	它	曾是	愚蠢	的	你	到	尝试	到	来	靠近	我的	房子

,

,

,

不管你是谁，你胆敢靠近我家真是愚蠢至极。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][set] [ɔːf][ə; eɪ] [dɪ'tektər] [biːm] .

for	**you**	**have**	**set**	**off**	**a**	**detector**	**beam**	**.**
为了	你	有	放	离开	一个	探测器	光束	.

因为你触发了探测光束。

[stɑːp] [ɪ'miːdiətli] [ɔːr][aɪ] [wɪl] [blæst][juː; jʊ] .

Stop	**immediately**	**or**	**I**	**will**	**blast**	**you**	**.**
停止	立即地	或者	我	将要	爆炸	你	.

立即住手，否则我就开枪打死你。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ætəm] - ['pɪst(ə)l] [treɪnd] [ɑːn][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

I	**have**	**an**	**atom**	**-**	**pistol**	**trained**	**on**	**you**	**at**	**this**	**moment**	**.**
我	有	一个	原子	-	手枪	受过训练	在	你	在	这	片刻	.

我现在正用原子手枪指着你。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .

"	**For**	**a**	**single**	**instant**	**everything**	**seemed**	**to**	**stand**	**still**	**.**
"	为了	一个	单身的	立即的	一切	似乎	到	站立	仍然	.

“那一刻，一切似乎都静止了。”

['ɛlsən] [stʊd] [stɪl] .

Elson	**stood**	**still**	**.**
埃尔森	站立	仍然	.

埃尔森愣住了。

[mə'gaʊən] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːrpli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

McGowan	**,**	**close**	**beside**	**me**	**,**	**caught**	**his**	**breath**	**sharply**	**in**	**his**	**throat**	**.**
麦高恩	,	关闭	旁	我	,	捕捉	他的	气息	尖锐地	在	他的	喉	.

麦克高恩就在我旁边，他突然倒吸了一口凉气。

[ðen] ['ɛlsən] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mə'gaʊən] [briːðd] [ə; eɪ] [sloʊ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Then	**Elson**	**moved**	**forward**	**again**	**,**	**and**	**McGowan**	**breathed**	**a**	**slow**	**sigh**	**of**	**relief**	**.**
然后	埃尔森	已搬	向前	再次	,	和	麦高恩	呼吸	一个	慢的	叹	的	宽慰	.

然后埃尔森再次向前迈步，麦克高恩缓缓地松了一口气。

" [gʊd] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

"	**Good**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**in**	**my**	**ear**	**,**
"	好的	,	"	他	低声说道	在	我的	耳朵	,

"很好，"他在我耳边低语道。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

though	**I**	**am**	**sure**	**he**	**was**	**not**	**conscious**	**that**	**I**	**was**	**there**	**.**
尽管	我	是	当然	他	曾是	不是	有意识的	那	我	曾是	那里	.

但我确信他当时并没有意识到我在那里。

" [aɪ] [nuː] ['ɛlsən] [wʊd] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**knew**	**Elson**	**would**	**obey**	**me**	**.**
"	我	知道	埃尔森	会	服从	我	.

我知道埃尔森会服从我。

['ɛlsən] [əu'beiz] [ˌem 'iː] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

Elson	**obeys**	**me**	**in**	**everything**	**.**
埃尔森	服从	我	在	一切	.

埃尔森事事都听我的。

" [ænd; ənd] [ðen] : " [pʊr] ['ɛlsən] .

"	**And**	**then**	**:**	**"**	**Poor**	**Elson**	**.**
"	和	然后	:	"	贫穷的	埃尔森	.

然后："可怜的埃尔森。"

" [ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['moʊmənt] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ;

"	**In**	**that**	**sudden**	**moment**	**I**	**realized**	**what**	**was**	**going**	**to**	**happen**	**;**
"	在	那	突然	片刻	我	已实现	什么	曾是	去	到	发生	;

"在那一刻，我突然意识到将会发生什么；

[aɪ] [nuː] [mə'gaʊən] [hæd; həd] [plænd] [ðɪs] [step] [baɪ] [step] [frʌm; frəm] [stɑːrt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,

I	**knew**	**McGowan**	**had**	**planned**	**this**	**step**	**by**	**step**	**from**	**start**	**to**	**finish**	**,**
我	知道	麦高恩	有	计划	这	步	经过	步	从	开始	到	结束	,

我知道麦克高恩从头到尾都精心策划了这一切。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] ['ɛlsən] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] !

and	**I**	**knew**	**Elson**	**was**	**going**	**to**	**die**	**!**
和	我	知道	埃尔森	曾是	去	到	死	!

我知道埃尔森要死了！

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] ,

I	**started**	**forward**	**with**	**a**	**cry**	**in**	**my**	**throat**	**,**
我	开始	向前	和	一个	哭	在	我的	喉	,

我喉咙里发出一声哭喊，然后向前走去。

[bʌt; bət] [mə'gaʊənz] [hænd] [klæmpt] ['rʌfli] ['oʊvər] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [dʌg] ['kruːəli]

but	**McGowan's**	**hand**	**clamped**	**roughly**	**over**	**my**	**mouth**	**and**	**his**	**fingers**	**dug**	**cruelly**
但	麦高文的	手	夹紧	大致	超过	我的	嘴	和	他的	手指	挖	残酷地

['ɪntuː] [maɪ] [ɑːrm] .

into	**my**	**arm**	**.**
进入	我的	手臂	.

但麦高文的手粗暴地捂住了我的嘴，他的手指残忍地掐进了我的胳膊。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['ɛlsən] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['slaʊtʃɪŋ] ,

I	**could**	**see**	**,**	**though**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**Elson**	**come**	**forward**	**in**	**his**	**slouching**	**,**
我	可以	看	,	尽管	,	和	我	锯	埃尔森	来	向前	在	他的	伛	,

但我看得清，我看到埃尔森佝偻着身子向前走了过来。

[ʌn'geɪnli] [geɪt] , [ɑ:rmz] ['dæŋglɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][æn; ən][ˌɪdi'ɑ:tɪk][grɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

ungainly	**gait**	**,**	**arms**	**dangling**	**at**	**his**	**side**	**and**	**an**	**idiotic**	**grin**	**on**	**his**	**face**	**.**
笨拙的	步态	,	武器	悬挂	在	他的	边	和	一个	愚蠢的	咧嘴笑	在	他的	脸	.

他步履蹒跚，双臂无力地垂在身侧，脸上挂着傻笑。

[aɪ] [hɜ:rd] - ['wɔ:rnɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] ,

I	**heard**	**Marnick's**	**warning**	**once**	**more**	**,**
我	听到	-	警告	一次	更多的	,

我再次听到了马尼克的警告。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ]['ɔ:lmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [bi:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ætəm] - ['pɪst(ə)l] ['slæʃɪŋ] [ðə; ðɪ]

and	**I**	**saw**	**the**	**almost**	**invisible**	**beam**	**of**	**his**	**atom**	**-**	**pistol**	**slashing**	**the**
和	我	锯	这	几乎	无形的	光束	的	他的	原子	-	手枪	砍杀	这

['dɑ:rknəs] .

darkness	**.**
黑暗	.

我看见他原子手枪那几乎看不见的光束划破了黑暗。

[aɪ] [sɔ:] ['ɛlsən]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] [plaʊ] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

I	**saw**	**Elson**	**stumble**	**and**	**plough**	**forward**	**on**	**his**	**face**	**and**	**lay**	**still**	**.**
我	锯	埃尔森	绊倒	和	犁	向前	在	他的	脸	和	躺	仍然	.

我看到埃尔森踉跄了一下，脸朝下摔倒在地，一动不动地躺在那里。

[ænd; ənd][nɑ:t][ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd] [mə'gaʊən] [rɪ'li:s] [ˌem 'i:] .

And	**not**	**until**	**then**	**did**	**McGowan**	**release**	**me**	**.**
和	不是	直到	然后	做过	麦高恩	发布	我	.

直到那时，麦高文才释放了我。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

But	**then**	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
但	然后	它	曾是	也	晚的	.

但那时已经太晚了。

['ɛlsən][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [di:p] [ɪn]

Elson	**was**	**dead**	**,**	**and**	**I**	**heard**	**a**	**sound**	**that**	**was**	**almost**	**a**	**chuckle**	**deep**	**in**
埃尔森	曾是	死的	,	和	我	听到	一个	声音	那	曾是	几乎	一个	轻笑	深的	在

[mə'gaʊənz] [θroʊt] .

McGowan's	**throat**	**.**
麦高文的	喉	.

埃尔森死了，我听到麦克高文喉咙深处传来一声几乎像是轻笑的声音。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [slæʃt] [θru:] [ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][aɪ]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

Then	**his**	**voice**	**slashed**	**through**	**the**	**darkness**	**and**	**I**	**realized**	**that**	**here**	**was**	**the**
然后	他的	嗓音	削减	通过	这	黑暗	和	我	已实现	那	这里	曾是	这

['ækmi][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] :

acme	**of**	**triumph**	**in**	**all**	**his**	**years**	**of**	**planning**	**:**
巅峰	的	胜利	在	全部	他的	年	的	规划	:

然后他的声音划破黑暗，我意识到，这就是他多年计划的巅峰胜利：

" [drɑ:p][jʊr; jər]['pɪst(ə)l] , [mɑ:rnɪk] .

"	**Drop**	**your**	**pistol**	**,**	**Marnick**	**.**
"	降低	你的	手枪	,	马尼克	.

“放下你的手枪，马尼克。”

" [mɑ:rnɪk] [wɜ:rl] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tens] [step] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] ;

"	**Marnick**	**whirled**	**toward**	**his**	**voice**	**and**	**took**	**a**	**tense**	**step**	**toward**	**us**	**;**
"	马尼克	旋转	朝向	他的	嗓音	和	采取	一个	紧张	步	朝向	我们	;

“马尼克猛地转身，循着声音朝我们迈了一步，显得很紧张；

[bʌt; bət] [mə'gaʊənz] ['pɪst(ə)l] [reɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [slæʃt] ['deɪndʒərəsli] [nɪr]
but **McGowan's** **pistol** **rayed** **across** **the** **rock** **and** **slashed** **dangerously** **near**
但 麦高文的 手枪 射线 穿过 这 岩石 和 削减 危险地 靠近
- [fiːt] .
Marnick's **feet** **.**
- 脚 .

但麦克高文的手枪射过岩石，危险地划过马尼克的脚边。

- ['pɪst(ə)l] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] [saʊnd] .
Marnick's **pistol** **dropped** **from** **his** **fingers** **with** **a** **clanging** **sound** **.**
- 手枪 掉落 从 他的 手指 和 一个 叮当声 声音 .

马尼克的手枪从他指间滑落，发出叮当的一声。

" [ðæts] ['betər] .
" That's better .
" 那就是 更好的 .

“这样好多了。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mædmən] , [mɑːrnɪk] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] [mæd] [tuː; tə] [feɪl] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wen] [ðə; ði]
You're **a** **madman** **,** **Marnick** **,** **but** **not** **too** **mad** **to** **fail** **to** **realize** **when** **the**
你是 一个 狂人 , 马尼克 , 但 不是 也 疯狂的 到 失败 到 意识到 什么时候 这
[geɪm] [ɪz] ['oʊvər] .
game **is** **over** **.**
游戏 是 超过 .

马尼克，你是个疯子，但你还没疯到意识不到比赛已经结束了。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ;
I'm **going** **to** **kill** **you** **,** **I** **want** **you** **to** **know** **that** **;**
我是 去 到 杀 你 , 我 想 你 到 知道 那 ;

我要杀了你，我要你明白这一点；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] .
and **I** **want** **you** **to** **know** **who** **is** **speaking** **.**
和 我 想 你 到 知道 WHO 是 请讲 .

我想让你们知道是谁在说话。

[ðɪs] [ɪz] [mə'gaʊən] .
This **is** **McGowan** **.**
这 是 麦高恩 .

这是麦克高文。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [juːv] [dʌn] [tə'naɪt] .
But **before** **I** **kill** **you** **I** **want** **you** **to** **realize** **what** **you've** **done** **tonight** **.**
但 前 我 杀 你 我 想 你 到 意识到 什么 你已经 完毕 今晚 .

但在我杀了你之前，我想让你意识到你今晚都做了些什么。

[juːv] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] .
You've **killed** **a** **man** **.**
你已经 被杀 一个 男人 .

你杀了一个人。

[noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?
Know **who** **it** **is** **?**
知道 WHO 它 是 ?

知道是谁吗?

[goʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
Go **take** **a** **look** **.**
去 拿 一个 看 .

去看看。

" [mɑːrnɪk] [stʊd] [ðer; ðər] ['hezɪtənt] .
" **Marnick** **stood** **there** **hesitant** .
" 马尼克 站立 那里 犹豫不决 .

马尼克犹豫地站在那里。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I **could** **almost** **picture** **the** **indecision** **on** **his** **face** .
我 可以 几乎 图片 这 优柔寡断 在 他的 脸 .

我几乎能想象出他脸上犹豫不决的表情。

[bʌt; bət] [mə'gaʊənz] ['pɪst(ə)l] [reɪd] [ə'gen] , ['veri] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
But **McGowan's** **pistol** **rayed** **again** , **very** **close** **to** **his** **feet** ,
但 麦高文的 手枪 射线 再次 , 非常 关闭 到 他的 脚 ,

但麦克高文的枪再次射向他的脚边，非常近。

[ænd; ənd] [mɑːrnɪk] ['stʌmbld] [aʊt][tuː; tə] [wer] ['ɛlsən] [leɪ] .
and **Marnick** **stumbled** **out** **to** **where** **Elson** **lay** .
和 马尼克 踉跄 出去 到 在哪里 埃尔森 躺 .

马尼克踉跄着走到埃尔森躺着的地方。

" [gʊd] , " [mə'gaʊən] [went] [ɑːn] .
" **Good** , " **McGowan** **went** **on** .
" 好的 , " 麦高恩 去 在 .

"很好，"麦克高恩继续说道。

" [naʊ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] .
" **Now** **look** **at** ' **im** .
" 现在 看 在 - 我是 .

"瞧瞧他现在的样子。"

[its] ['ɛlsən] , [juː; jʊ] [siː] ?
It's **Elson** , **you** **see** ?
它是 埃尔森 , 你 看 ?

你看，那是埃尔森?

" [mə'gaʊənz] [vɔɪs] [siːmd] ['dɪfrənt] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **McGowan's** **voice** **seemed** **different** **now** **than** **I** **had** **ever** **heard** **it** .
" 麦高文的 嗓音 似乎 不同的 现在 比 我 有 曾经 听到 它 .

"麦克高文的声音现在听起来和我以前听过的任何声音都不一样了。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] .
It **wasn't** **his** **voice** **at** **all** .
它 不是 他的 嗓音 在 全部 .

那根本不是他的声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [ɪn'eksərəbli] , [ænd; ənd][aɪ][felt] [tʃɪlz] ['tʃeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ][spaɪn] .
But **it** **went** **on** **inexorably** , **and** **I** **felt** **chills** **chasing** **up** **and** **down** **my** **spine** .
但 它 去 在 无情地 , 和 我 毛毡 寒意 追逐 向上 和 向下 我的 脊柱 .

但这却无情地持续下去，我感到一阵阵寒意沿着脊背上下蔓延。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] ['ɛlsən] ['riːəli] [ɪz] , [mɑːrnɪk] ?
" **Do** **you** **know** **who** **Elson** **really** **is** , **Marnick** ?
" 做 你 知道 WHO 埃尔森 真的 是 , 马尼克 ?

"马尼克，你知道埃尔森的真实身份吗？"

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][dəunt] .
No , **of** **course** , **you** **don't** .
不 , 的 课程 , 你 不 .

不，当然不需要。

[aɪ] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .
I **saw** **to** **that** .
我 锯 到 那 .

我已安排妥当。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɪzn] ['plænɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][dɪd] .

He	came	to	this	prison	planet	about	the	same	time	I	did	.
他	来了	到	这	监狱	行星	关于	这	相同的	时间	我	做过	.

他和我差不多同时来到这个监狱星球。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] ['juːθfl] [ðen] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] ['kudnt] [stænd] [ðæt] ;

He	was	tall	and	straight	and	youthful	then	,	but	somehow	you	couldn't	stand	that	;
他	曾是	高的	和	直的	和	青春	然后	,	但	不知何故	你	不能	站立	那	;

他当时身材高挑挺拔，看起来很年轻，但不知为何你就是无法忍受他；

[juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][jʊr; jər]['speʃ(ə)l]['vɪktɪm] , [juː; jʊ] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [meɪmd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

you	made	him	your	special	victim	,	you	tortured	and	maimed	him	and	now	you've	killed	him	.
你	制成	他	你的	特别的	受害者	,	你	受折磨	和	残废	他	和	现在	你已经	被杀	他	.

你把他当成了你的特殊受害者，你折磨他、残害他，现在你杀了他。

[lʊk] ['veri] ['kloʊsli] , [mɑːrnɪk] .

Look	very	closely	,	Marnick	.
看	非常	密切	,	马尼克	.

马尼克，仔细看。

[juː; jʊ] [stɪl] [duː][nɑːt] [noʊ] ?

You	still	do	not	know	?
你	仍然	做	不是	知道	?

你还不知道吗?

[ðen] [aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ][tɜːrn][hɪm; ɪm]['oʊvər] — [ðæts] [raɪt] .

Then	I	suggest	you	turn	him	over	—	that's	right	.
然后	我	建议	你	转动	他	超过	—	那就是	正确的	.

那我建议你把他翻过来——没错。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['kloʊsli] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left] [θaɪ] .

And	I	suggest	you	look	very	closely	on	the	outer	part	of	his	left	thigh	.
和	我	建议	你	看	非常	密切	在	这	外	部分	的	他的	左边	大腿	.

我建议你仔细观察一下他左大腿外侧。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['blemɪʃ] [ɪz][ðer; ðər] , [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['bɜːrθmɑːrk] .

A	curious	blemish	is	there	,	an	unmistakable	birthmark	.
一个	好奇的	缺陷	是	那里	,	一个	毋庸置疑	胎记	.

那里有一块奇特的瑕疵，一块显而易见的胎记。

[juː; jʊ]['riːəlaɪz] [naʊ] ?

You	realize	now	?
你	意识到	现在	?

你现在明白了吗?

[jes] , [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː] .

Yes	,	I	see	that	you	do	.
是的	,	我	看	那	你	做	.

是的，我明白你的意思。

" [jʊr; jər][sʌn] , [mɑːrnɪk] , ['nevər][daɪd][ɑːn][mɑːrz] .

"	Your	son	,	Marnick	,	never	died	on	Mars	.
"	你的	儿子	,	马尼克	,	绝不	死亡	在	火星	.

“你的儿子马尼克并没有死在火星上。”

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðæt]['pɑːrti][ʌv; əv][men] [huː] — [wel] , [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt]
I **was** **one** **of** **that** **party** **of** **men** **who** **—** **Well** **,** **I** **don't** **care** **to** **think** **about** **that**
我 曾是 一 的 那 派对 的 男人 WHO — 出色地 , 我 不 关心 到 思考 关于 那
[naʊ] .
now **.**
现在 .

我曾是那群人中的一员——唉，我现在不想再想这件事了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [left][hɪm; ɪm][ðer; ðər][bɪ'saɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ded] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː]
The **others** **left** **him** **there** **beside** **his** **mother** **,** **thinking** **him** **dead** **,** **but** **I** **knew**
这 其他的 左边 他 那里 旁 他的 母亲 , 思维 他 死的 , 但 我 知道
['betər] .
better **.**
更好的 .

其他人把他留在他母亲身边，以为他已经死了，但我知道并非如此。

[aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kept][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz]
I **went** **back** **and** **took** **him** **,** **and** **kept** **him** **with** **me** **until** **he** **was**
我 去 后退 和 采取 他 , 和 保留 他 和 我 直到 他 曾是
[ˌsɪks'tiːn] ,
sixteen **,**
十六 ,

我回去把他接了回来，一直把他养到他十六岁。

[wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] .
when **we** **parted** **.**
什么时候 我们 分手了 .

我们分别的时候。

[pər'hæps][hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪmɪn(ə)l] [weɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]
Perhaps **he** **inherited** **some** **of** **his** **criminal** **ways** **from** **his** **association**
也许 他 遗传 一些 的 他的 刑事 方式 从 他的 协会
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with **me** **.**
和 我 .

或许他从与我的交往中继承了一些犯罪习性。

['eniweɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sentənst] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,
Anyway **,** **when** **I** **was** **sentenced** **here** **,** **and** **he** **came** **a** **little** **later** **,**
反正 , 什么时候 我 曾是 判刑 这里 , 和 他 来了 一个 小的 之后 ,

总之，我在这里被判刑的时候，他稍晚一些才到。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] !
I **knew** **what** **I** **must** **do** **!**
我 知道 什么 我 必须 做 !

我知道我必须做什么！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] .
" **It** **was** **a** **nightmare** **.**
" 它 曾是 一个 恶梦 .

“那简直是一场噩梦。”

[aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **couldn't** **believe** **it** **.**
我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[aɪ] [glimpst] [mɑːrnɪk] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈhʌdl] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd]

I	glimpsed	Marnick	out	there	huddling	over	the	body	of	the	man	he	had
我	瞥见	马尼克	出去	那里	抱团取暖	超过	这	身体	的	这	男人	他	有

[dʒʌst][sleɪn] . . .

just	slain	.	.	.
只是	被杀	.	.	.

我瞥见马尼克蜷缩在外面，守着他刚刚杀死的那个人的尸体.....

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] . . . [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [ˈdɪmnəs] [ðer; ðər]

his	own	son	.	.	.	and	even	at	that	distance	and	through	that	dimness	there
他的	自己的	儿子	.	.	.	和	甚至	在	那	距离	和	通过	那	昏暗	那里

[wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

was	something	that	made	me	feel	sorry	for	him	.
曾是	某物	那	制成	我	感觉	对不起	为了	他	.

他自己的儿子.....即使隔着那么远的距离，透过那么昏暗的光线，我仍然对他感到同情。

[hiː; hi][əˈroʊz] [ˈveri] [ˈsloʊli] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [məˈgaʊən] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈsʌmθɪŋ]

He	arose	very	slowly	,	turned	to	face	McGowan	and	tried	to	speak	something
他	出现	非常	缓慢地	,	转向	到	脸	麦高恩	和	尝试	到	说话	某物

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

but	could	not	.
但	可以	不是	.

他缓缓起身，转身面对麦克高文，想说些什么，但却说不出来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɔːltərɪŋ] [steps] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [ðen] [məˈgaʊən] [reɪd]

He	took	a	few	faltering	steps	in	our	direction	and	then	McGowan	rayed
他	采取	一个	很少	摇摇欲坠	步骤	在	我们的	方向	和	然后	麦高恩	射线

[hɪm; ɪm] [daʊn] .

him	down	.
他	向下	.

他朝我们这边踉跄了几步，然后麦克高恩用目光把他击倒了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɑːn] [məˈgaʊənz] [lɪps][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	still	a	satisfied	little	smile	on	McGowan's	lips	as	he	did	it	.
那里	曾是	仍然	一个	使满意	小的	微笑	在	麦高文的	嘴唇	作为	他	做过	它	.

麦高文做这件事的时候，嘴角仍然带着一丝满意的微笑。

[aɪ] [heitid] [məˈgaʊən] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['evər] [heitid] [mɑːrnɪk] ,

I	hated	McGowan	in	that	moment	as	much	as	I	had	ever	hated	Marnick	,
我	憎恨	麦高恩	在	那	片刻	作为	很多	作为	我	有	曾经	憎恨	马尼克	,

那一刻，我对麦高文的恨意丝毫不亚于我对马尼克的恨意。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nʌmd] .

but	I	could	do	nothing	,	for	my	mind	was	a	little	numbed	.
但	我	可以	做	没有什么	,	为了	我的	头脑	曾是	一个	小的	麻木	.

但我却无能为力，因为我的大脑有些麻木。

" [aɪ] ['weɪtɪd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [məˈgaʊən] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] ['veri] ['diːpli]

"	I	waited	seven	years	for	that	,	"	McGowan	said	,	and	he	breathed	very	deeply
"	我	等待	七	年	为了	那	,	"	麦高恩	说	,	和	他	呼吸	非常	深

.

:

.

"我等了七年才等到这一刻，"麦克高文说着，深深地吸了一口气。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [tuː] [dʒoʊviːənz] [leɪ] ,

Then	he	walked	through	us	and	strode	back	to	where	the	two	Jovians	lay	,
然后	他	步行	通过	我们	和	大步走	后退	到	在哪里	这	二	木星人	躺	,

[ænd; ənd] - .

and	V'Narik	.
和	-	.

然后他穿过我们，大步走回两个木星人和 V'Narik 躺着的地方。

" - [ded] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	V'Narik's	dead	,	"	he	said	as	if	he'd	just	discovered	it	.
"	-	死的	,	"	他	说	作为	如果	他会	只是	发现	它	.

“V'Narik 死了，”他说道，仿佛是刚刚发现这个消息一样。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

"	He	always	had	a	hunch	he	wouldn't	get	away	from	here	,	didn't	he	?
"	他	总是	有	一个	直觉	他	不会	得到	离开	从	这里	,	没有	他	?

“他一直都有种预感，觉得他逃不出这里去，对吧？”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [mɑːrz] [ə'gen] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

But	he	got	to	see	the	stars	and	Mars	again	,	just	as	he	wanted	to	.
但	他	得到	到	看	这	明星	和	火星	再次	,	只是	作为	他	通缉	到	.

但他如愿以偿地再次看到了星星和火星。

[ænd; ənd] [ɛlsənz] [ded] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

And	Elson's	dead	,	of	course	.
和	埃尔森的	死的	,	的	课程	.

当然，埃尔森已经死了。

[ðæt] [stɪl] [liːvz] [sɪks] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

That	still	leaves	six	of	us	.
那	仍然	树叶	六	的	我们	.

这样还剩下我们六个人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	He	looked	at	me	significantly	.
"	他	看起来	在	我	显著地	.

他意味深长地看了我一眼。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

I	knew	what	he	meant	.
我	知道	什么	他	意思是	.

我明白他的意思。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [set] [fʊt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə'gen] ,

I	had	known	all	the	time	that	I	would	never	set	foot	on	Earth	again	,
我	有	已知	全部	这	时间	那	我	会	绝不	放	脚	在	地球	再次	,

我一直都知道自己再也无法踏上这片土地了。

[ænd; ənd] [mə'gaʊən] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

and	McGowan	had	known	it	,	too	.
和	麦高恩	有	已知	它	,	也	.

麦克高恩也知道这一点。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] , " [aɪ] [sed] , " [fɔːr; fər] [aɪm] ['steɪɪŋ] .

"	Make	it	five	,	"	I	said	,	"	for	I'm	staying	.
"	制作	它	五	,	"	我	说	,	"	为了	我是	入住	.

“那就五个吧，”我说，“因为我要留下来。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [ker] .

"	The	others	didn't	quite	understand	,	and	they	didn't	much	care	.
"	这	其他的	没有	相当	理解	,	和	他们	没有	很多	关心	.

其他人不太明白，也不太在意。

[ðeɪ] [went] ['rʌʃɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [faɪnd] - ['kruːzər] [ðæt] [wʊd] [ber] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [tuː; tə] [kə'listəu] .

They	went	rushing	off	to	find	Marnick's	cruiser	that	would	bear	them	safely	to	Callisto	.
他们	去	匆忙	离开	到	寻找	-	巡洋舰	那	会	熊	他们	安全	到	卡利斯托	.

他们急忙去找马尼克的巡洋舰，希望它能安全地把他们送到卡利斯托。

[mə'gaʊən] [stept] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðæt][ˌenɪg'mætɪk][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [siːzd] [maɪ]
McGowan **stepped** **forward** **with** **that** **enigmatic** **smile** **on** **his** **lips** **,** **and** **seized** **my**
麦高恩 步 向前 和 那 神秘的 微笑 在 他的 嘴唇 , 和 查获 我的
[hænd] .
hand **.**
手 .

麦高恩带着那神秘的微笑走上前，抓住了我的手。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmplɪ] .
" **Thanks** **,** **"** **he** **said** **simply** **.**
" 谢谢 , " 他 说 简单地 .

“谢谢，”他简单地说。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][dəunt] [heɪt] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] . "
" **Thanks** **for** **all** **you've** **done** **for** **us** **,** **and** **don't** **hate** **me** **too** **much** **.** **"**
" 谢谢 为了 全部 你已经 完毕 为了 我们 , 和 不 恨 我 也 很多 . "

“感谢你为我们所做的一切，也别太恨我。”

" [dʒʌst][goʊ][ə'weɪ] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
" **Just** **go** **away** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **and** **leave** **me** **alone** **.**
" 只是 去 离开 , " 我 说 , " 和 离开 我 独自的 .

“你走开吧，”我说，“别烦我。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] .
I **want** **to** **think** **.**
我 想 到 思考 .

我想思考。

[juː; jʊ] [maɪt] [liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ætəm] - ['pɪst(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
You **might** **leave** **me** **that** **atom** **-** **pistol** **if** **you** **want** **to** **.**
你 可能 离开 我 那 原子 - 手枪 如果 你 想 到 .

如果你愿意的话，可以把那把原子手枪留给我。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðeɪ] [left][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
" **It** **is** **a** **good** **thing** **they** **left** **as** **quickly** **as** **they** **did** **,**
" 它 是 一个 好的 事物 他们 左边 作为 迅速地 作为 他们 做过 ,

“他们走得这么快是件好事。”

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [mə'gaʊən] .
or **I** **would** **have** **killed** **McGowan** **.**
或者 我 会 有 被杀 麦高恩 .

否则我就会杀了麦克高文。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðer; ðər]['kruːzər][blæst][ʌp][ænd; ənd][ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][vɔɪd] .
I **watched** **their** **cruiser** **blast** **up** **and** **away** **into** **the** **dark** **void** **.**
我 观看 他们的 巡洋舰 爆炸 向上 和 离开 进入 这 黑暗的 空白 .

我看着他们的巡洋舰冲天而起，消失在黑暗的虚空中。

[aɪ] [sed] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] .
I **said** **I** **wanted** **to** **think** **,** **and** **I** **have** **thought** **.**
我 说 我 通缉 到 思考 , 和 我 有 想法 .

我说过我想思考，我也一直在思考。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] , [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ðæt] [mə'gaʊən]
And **whenever** **I** **remember** **that** **terrible** **revenge** **,** **I** **must** **decide** **that** **McGowan**
和 每当 我 记住 那 糟糕的 复仇 , 我 必须 决定 那 麦高恩
[wʌz; wəz][ðə; ði]['mædmən] , [nɑːt] [mɑːrnɪk] .
was **the** **madman** **,** **not** **Marnick** **.**
曾是 这 狂人 , 不是 马尼克 .

每当我想起那场可怕的复仇，我都会认定疯子是麦克高文，而不是马尼克。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][mæd] .

Perhaps	they	were	both	mad	.
也许	他们	是	两个都	疯狂的	.

或许他们俩都疯了。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ['eni] [mɔːr] .

Anyway	,	it	does	not	matter	any	more	.
反正	,	它	做	不是	事情	任何	更多的	.

反正现在都不重要了。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [daɪ] ;

I	only	know	that	I	shall	soon	die	;
我	仅有的	知道	那	我	将	很快	死	;

我只知道我即将死去;

[fɔːr; fər][maɪ]['kɑːnstənt][prɑːk'sɪməti][tuː; tə] [ðoʊz] [dɪ'tektər] [biːmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ['sevrəl] [wiːks] ,

for	my	constant	proximity	to	those	detector	beams	in	the	past	several	weeks	,
为了	我的	持续的	邻近	到	那些	探测器	光束	在	这	过去的	一些	周	,

由于过去几周我一直处于那些探测器光束的附近,

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [reɪdaɪt] [ˌemə'neɪʃn] ,

in	conjunction	with	these	radite	emanations	,
在	连词	和	这些	镭	辐射	,

与这些放射性元素的释放同时发生,

[hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪlnəs] [ɪn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər]

has	produced	a	curious	illness	in	me	from	which	I	know	I	should	never
有	生产	一个	好奇的	疾病	在	我	从	哪个	我	知道	我	应该	绝不

[rɪ'kʌvər] .

recover	.
恢复	.

它使我患上了一种奇怪的疾病,我知道我永远也无法康复。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [bɪ'kʌm] [strɔːŋgər] ['aʊərli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .

The	symptoms	become	stronger	hourly	,	and	the	agony	is	almost	unbearable	.
这	症状	变得	更强	每小时	,	和	这	痛苦	是	几乎	难以忍受	.

症状每小时都在加剧,痛苦几乎难以忍受。

[pər'hæps] [suːn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] —

Perhaps	soon	,	if	it	continues	,	I	shall	—
也许	很快	, 如果	它	继续	,	我	将	—	

如果这种情况继续下去,或许不久之后,我将——

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['dɑːkjumənt][fɜːrst] .

But	I	must	finish	this	document	first	.
但	我	必须	结束	这	文档	第一的	.

但我必须先完成这份文件。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪr] [ɪn] - ['stʌdi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['twenti] - [fɔːr]

I	have	been	writing	it	,	here	in	Marnick's	study	,	for	the	past	twenty	-	four
我	有	到过	写作	它	,	这里	在	-	学习	,	为了	这	过去的	二十	-	四

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

过去二十四小时,我一直在马尼克的书房里写这篇文章。

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [wen] [ðə; ði][nekst] [ɜːrθ] [sə'plaɪ] [ʃɪp] [kʌmz] .

I	hope	it	will	be	found	when	the	next	Earth	supply	ship	comes	.
我	希望	它	将要	是	成立	什么时候	这	下一个	地球	供应	船	来	.

我希望下一艘地球补给船到来时能找到它。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [men] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌnlz] [bɪˈloʊ] ,

I	think	it	even	likely	that	those	other	unfortunate	men	,	in	the	tunnels	below	,
我	思考	它	甚至	可能	那	那些	其他	不幸	男人	,	在	这	隧道	以下	,

我认为，那些不幸被困在下面隧道里的男人们，也很有可能.....

[wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][ˈjuːʒuəl][ʌnˈtɪl] [ðen] , [ʌnˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] [ʌp] [hɪr] ;

will	continue	to	work	as	usual	until	then	,	unknowing	of	what	has	taken	place	up	here	;
将要	继续	到	工作	作为	通常	直到	然后	,	无知	的	什么	有	已采取	地方	向上	这里	;

在此之前，他们将继续照常工作，对这里发生的事情一无所知；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ɔːˈtɒmətənz] .

for	they	have	become	automatons	.
为了	他们	有	变得	自动机	.

因为他们已经变成了机器人。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [ˈdɑːkjumənt] [wɪl] [sɜːrv] , [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,

I	can	only	hope	that	this	document	will	serve	,	in	the	future	,
我	能	仅有的	希望	那	这	文档	将要	服务	,	在	这	未来	,

我只能希望这份文件将来能够发挥作用。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [sɪˈvɪr] .

to	make	the	fate	of	such	men	a	little	less	severe	.
到	制作	这	命运	的	这样的	男人	一个	小的	较少的	严重	.

让这些人的命运稍微减轻一些。

[wel] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] .

Well	,	now	I	think	it	is	finished	.
出色地	,	现在	我	思考	它	是	完成的	.

好了，现在我觉得这件事结束了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神